叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 简短精悍：一部独幕喜剧(short And Sweet A Comic Drama, In One Act) 000001

2. 简短精悍：一部独幕喜剧(short And Sweet A Comic Drama, In One Act) 000002

3. 简短精悍：一部独幕喜剧(short And Sweet A Comic Drama, In One Act) 000003

4. 简短精悍：一部独幕喜剧(short And Sweet A Comic Drama, In One Act) 000004

5. 简短精悍：一部独幕喜剧(short And Sweet A Comic Drama, In One Act) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

简短精悍：一部独幕喜剧(Short and Sweet A Comic Drama, in One Act)

[ʃɔːrt]	[ænd; ənd]	[swiːt]	.
SHORT	**AND**	**SWEET**	**.**
短的	和	甜的	.

简短精悍。

[ə; eɪ]['kɑːmɪk]['drɑːmə] ,			
A	**Comic**	**Drama**	**,**
一个	漫画	戏剧	,

一部喜剧剧情片

[ɪn]	[wʌn]	[ækt]	.
IN	**ONE**	**ACT**	**.**
在	一	行为	.

一幕剧。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ə'dɔːlfəs]	[tʃɑːrlz]	['traʊtən]	, [ɛs'kwɑɪər] . ,
ADOLPHUS	**CHARLES**	**TROUGHTON**	**, ESQ . ,**
阿道夫	查尔斯	特劳顿	, 先生 . ,

阿道弗斯·查尔斯·特劳顿，律师

['ɔːθər]	[ʌv; əv]
AUTHOR	**OF**
作者	的

作者

“	['lɪvɪŋ]	[tuː]	[fæst] , ”
“	**Living**	**too**	**Fast , ”**
“	活的	也	快速地 , ”

“生活节奏太快”

“	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	[strɪŋz]	, ”
“	**Leading**	**Strings**	**, ”**
“	领导	字符串	, ”

“领衔弦乐”

“	[wuː]	[ɪn][dʒest][ænd; ənd]	['lʌvɪŋ]	[ɪn]	['ɜːrnɪst]	, ”
“	**Wooing**	**in Jest**	**and**	**Loving**	**in**	**Earnest , ”**
“	求爱	在 笑话	和	爱	在	认真 , ”

“玩笑中的求爱，认真中的爱情”

“	[,væn'daik]	[braʊn]	, ”
“	**Vandyke**	**Brown**	**, ”**
“	范戴克	棕色的	, ”

“范戴克·布朗，”

“	['ʃeɪmfl]	[bɪ'heɪvjər]	, ” & [siː] .
“	**Shameful**	**Behaviour**	**, ” & c .**
“	可耻	行为	, ” & c .

“可耻的行为”等等。

[ˈtɔməs] [ˈheɪlz, ˈhaɪliːz] [ˈleɪsi] ,
THOMAS HAILES LACY ,
托马斯 海尔斯 蕾丝 ,

托马斯·海尔斯·莱西

- , [strænd] ,
89 , STRAND ,
- , 链 ,

89，斯特兰德

([ˈɑːpəzɪt] [saʊˈhæmptən] [striːt] , [ˈkɔvənt] [ˈgɑːrdn] [ˈmɑːrkɪt] ,)
(Opposite Southampton Street , Covent Garden Market ,)
(对面的 南安普顿 街道 , 科文特 花园 市场 ,)

（位于南安普顿街对面，科文特花园市场内）

[ˈlʌndən] .
LONDON .
伦敦 .

伦敦。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ʃɔːrt] [ænd; ənd] [swiːt] .
SHORT AND SWEET .
短的 和 甜的 .

简短精悍。

[fɜːrst] [pərˈfɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði][strænd] [ˈθiːətər] ([ˈʌndər][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .
First performed at the Strand Theatre (under the Management of Mr .
第一的 执行 在 这 斯特兰德 剧院 (在下面 这 管理 的 先生 .
[ˈswɑːnˌbʌroʊ] , [sen] .) ,
SWANBOROUGH , Sen .) ,
斯旺伯勒 , 参议员 .) ,

首演于斯特兰德剧院（由老斯旺伯勒先生管理）。

[ɑːn][ðə; ði] 10th [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] , - .
on the 10th of October , 1861 .
在 这 10th 的 十月 , - .

1861年10月10日。

[ˈkærəktərz] .
Characters .
人物 .

人物。

[ˈmɪstər] . [swiːt] ([ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] [ɪksˈtʃeɪndʒ] — [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ʃɔːrts]) [ˈmɪstər] . [dʒeɪ] .
MR . SWEET (of the Stock Exchange — a Friend of Short's) Mr . J .
先生 . 甜的 (的 这 库存 交换 — 一个 朋友 的 短裤) 先生 . J .
[ˈrɔdʒəz] .
ROGERS .
罗杰斯 .

斯威特先生（证券交易所的——肖特的朋友）J·罗杰斯先生。

[ˈmɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

[ʃɔːrt] ([ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] — [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [swiːts]) ['mɪstər] . ['klɑːrk] .
SHORT (of the same — a Friend of Sweet's) Mr . CLARKE .
短的 (的 这 相同的 — 一个 朋友 的 甜的) 先生 . 克拉克 .

SHORT（同上——Sweet 的朋友）克拉克先生。

['stiːvən] ([ə; eɪ] ['fʊtmən]) ['mɪstər] . [edʒ] .
STEPHEN (a Footman) Mr . EDGE .
斯蒂芬 (一个 侍从) 先生 . 边缘 .

斯蒂芬（一名男仆）埃奇先生。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[swiːt] [mɪs] ['bʌftən] .
SWEET Miss BUFTON .
甜的 错过 布夫顿 .

甜美的布夫顿小姐。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔːrt] [mɪs] ['kɑːrsn] .
SHORT Miss CARSON .
短的 错过 卡森 .

卡森小姐很矮。

[mə'riːə] (['mɪsɪz] . [swiːts] [meɪd]) [mɪs] ['tɜːrt(ə)l] .
MARIA (Mrs . Sweet's Maid) Miss TURTLE .
玛丽亚 (太太 . 甜的 女佣) 错过 龟 .

玛丽亚（斯威特太太的女仆）龟小姐。

[siːn] — [nɪr] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] .
SCENE — Near the Crystal Palace .
场景 — 靠近 这 水晶 宫殿 .

场景——水晶宫附近。

['kɑːstuːmz] .
Costumes .
服装 .

服装。

['mɪstər] . [swiːt] — 1st [dres] : ['mɔːrnɪŋ] [dres] .
Mr . SWEET — 1st dress : morning dress .
先生 . 甜的 — 1st 裙子 : 早晨 裙子 .

斯威特先生——第一套服装：晨礼服。

2nd ['dɪtoʊ] : ['iːvnɪŋ] ['dɪtoʊ] .
2nd ditto : evening ditto .
2nd 同上 : 晚上 同上 .

第二个同上：晚上同上。

['mɪstər] . [ʃɔːrt] — ['dɪtoʊ]['dɪtoʊ]['dɪtoʊ] .
Mr . SHORT — Ditto ditto ditto .
先生 . 短的 — 同上 同上 同上 .

肖特先生——同上，同上，同上。

['stiːvən] — ['lɪvəri] .
STEPHEN — Livery .
斯蒂芬 — 涂装 .

斯蒂芬——制服。

['mɪsɪz] . [swiːt] — 1st [dres] : ['mɔːrnɪŋ] [dres] .

Mrs	.	SWEET	—	1st	dress	:	morning	dress	.
太太	.	甜的	—	1st	裙子	:	早晨	裙子	.

SWEET 夫人——第一套服装：晨礼服。

2nd ['dɪtoʊ] : ['raɪdɪŋ]['hæbɪt] , [hæt][ænd; ənd] ['fɛðɚz] .

2nd	ditto	:	riding	habit	,	hat	and	feathers	.
2nd	同上	:	骑术	习惯	,	帽子	和	羽毛	.

第二点：骑马服、帽子和羽毛。

3rd ['dɪtoʊ] : ['iːvnɪŋ] [dres] .

3rd	ditto	:	evening	dress	.
3rd	同上	:	晚上	裙子	.

第三种情况同上：晚礼服。

['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] — ['dɪtoʊ]['dɪtoʊ]['dɪtoʊ] .

Mrs	.	SHORT	—	Ditto	ditto	ditto	.
太太	.	短的	—	同上	同上	同上	.

肖特夫人——同上，同上，同上。

[mə'riːə] — [smɑːrt]['mʌzlɪn] [dres] .

MARIA	—	Smart	muslin	dress	.
玛丽亚	—	聪明的	细棉布	裙子	.

玛丽亚——精致的棉布连衣裙。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ʃɔːrt] [ænd; ənd] [swiːt] .

SHORT	AND	SWEET	.
短的	和	甜的	.

简短精悍。

[siːn] . — [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [swiːts] ['lɑːdʒɪŋz] , [nɪr] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] — [ə; eɪ] ['hænsəmli]

SCENE	.	—	Short	and	Sweet's	Lodgings	,	near	the	Crystal	Palace	—	a	handsomely
场景	.	—	短的	和	甜的	住宿	,	靠近	这	水晶	宫殿	—	一个	英俊地

['fɜːrnɪʃt] [ə'pɑːrtmənt] , [dɔːr] , [siː] . — [bækt] [baɪ] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] ['sterkeɪs] ,

furnished	Apartment	,	door	,	C	.	—	backed	by	landing	and	staircase	,
提供	公寓	,	门	,	C	.	—	支持的	经过	降落	和	楼梯	,

场景——水晶宫附近的"短而甜"旅馆——一间布置精美的公寓，门，C——后面是平台和楼梯，

[dɔːz] , [el] . [wʌn] .

doors	,	L	.	1	.
门	,	L	.	1	.

门，L. 1。

[iː] . [ænd; ənd][ˌtuː'tuː][iː] . — ['faɪərpleɪs] , [el] . [ɪn] [flæt] — ['lʊkɪŋ] [glæs] ['oʊvər] ['mæntlpiːs] — [veisis]

E	.	and	2	E	.	—	fireplace	,	L	.	in	flat	—	looking	glass	over	mantelpiece	—	vases
E	.	和	2	E	.	—	壁炉	,	L	.	在	平坦的	—	寻找	玻璃	超过	壁炉架	—	花瓶

[ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] [ɑːn] ['mæntlpiːs] — ['fendər] ,

and	ornaments	on	mantelpiece	—	fender	,
和	装饰品	在	壁炉架	—	挡泥板	,

E. 和 2 E.—壁炉，L. 在公寓中—壁炉架上的镜子—壁炉架上的花瓶和装饰品—挡泥板，

, & [siː] . — [dɔːr] , [ɑːr] . [ˌtuː'tuː][iː] . — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [raʊnd] ['teɪbl] , [ɑːr] . , [leɪd][fɔːr; fər]

fireirons	,	&	c	.	—	door	,	R	.	2	E	.	—	a	large	round	table	,	R	.	,	laid	for
火钳	,	&	c	.	—	门	,	拉	.	2	E	.	—	一个	大的	圆形的	桌子	,	拉	.	,	铺设	为了

['lʌntʃən] [fɔːr; fər] [fɔːr] — [tʃerz] — [æn; ən] ['iːzi] [tʃer] ,

luncheon	for	four	—	chairs	—	an	easy	chair	,
午餐	为了	四	—	椅子	—	一个	简单的	椅子	,

火钳等——门，R. 2 E.——一张大圆桌，R.，摆放着四人份午餐——椅子——一把扶手椅，

[el] . [ʌv; əv] ['teɪbl] — ['soʊfə] [ə'genst] [ɑːr] . [ɪn] [flæt] — ['saɪdbɔːrd] [ə'genst] [el] . [ɪn] [flæt] — [ə; eɪ] [wɜːrk]

L	.	of	table	—	sofa	against	R	.	in	flat	—	sideboard	against	L	.	in	flat	—	a	work
L	.	的	桌子	—	沙发	反对	拉	.	在	平坦的	—	餐边柜	反对	L	.	在	平坦的	—	一个	工作

['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃerz] ,

table	and	chairs	,
桌子	和	椅子	,

桌子左侧——沙发靠在公寓右侧——餐边柜靠在公寓左侧——工作台和椅子，

[el] . — ['fʊtstuːl] [nɪr] ['soʊfə] .

L	.	—	footstool	near	sofa	.
L	.	—	脚凳	靠近	沙发	.

L.—沙发旁的脚凳。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[swiːt] [ɪz] [siːn] , [ɑːr] . , [ɜ'ɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌntʃən] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

SWEET	is	seen	,	R	.	,	arranging	the	remains	of	a	luncheon	,	from	which	she
甜的	是	已见	,	拉	.	,	安排	这	遗迹	的	一个	午餐	,	从	哪个	她

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] .

and	MRS	.
和	太太	.

可以看到 SWEET（R.）正在整理午餐的残局，她和 MRS.

[ʃɔːrt] [ɑːr; ər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʒʌst] ['rɪzn] —

SHORT	are	supposed	to	have	just	risen	—
短的	是	据称	到	有	只是	升起	—

股票价格应该刚刚上涨——

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[ʃɔːrt] ['sɪtɪŋ] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] , [el] .

SHORT	sitting	working	at	table	,	L	.
短的	坐着	在职的	在	桌子	,	L	.

短时间坐着在桌边工作，L。

['mɪsɪz] . [swiːt] .

MRS	.	SWEET	.
太太	.	甜的	.

斯威特夫人。

[ðæt] ['taɪərsəm] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [maɪn] !

That	tiresome	husband	of	mine	!
那	令人厌烦	丈夫	的	矿	!

我那烦人的丈夫！

[wʌt] [hæz; həz] [hiː; hi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ?

What	has	he	done	with	himself	?
什么	有	他	完毕	和	他自己	?

他把自己变成了什么样?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[kəm'poʊz] [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr] ; [men] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɑːr; ər] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər]
Compose yourself , my dear ; men of business , you know , are not always their
撰写 你自己 , 我的 亲爱的 ; 男人 的 商业 , 你 知道 , 是 不是 总是 他们的
[oʊn] ['mæstərz] .
own masters .
自己的 大师 .

亲爱的，冷静下来；你知道，商人并不总是能掌控自己的命运。

[maɪ] [gʊd] [mæn] , [juː; jʊ] [siː] , [hæz; həz] [nɑːt] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [jet] .
My good man , you see , has not found his way back yet .
我的 好的 男人 , 你 看 , 有 不是 成立 他的 方式 后退 然而 .

你看，我的好兄弟还没找到回家的路。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[ɑː] , [juː; jʊ] [kwaɪt] [spɔɪl] ['mɪstər] . [ʃɔːrt] .
Ah , you quite spoil Mr . Short .
啊 , 你 相当 剧透 先生 . 短的 .

啊，你真是太宠肖特先生了。

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [dəunt] [ə'griː] [ə'pɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .
You know we don't agree upon that subject .
你 知道 我们 不 同意 之上 那 主题 .

你知道我们在这个问题上意见不一致。

([kɔːlz]) [kʌm] , [kʌm] , ['wɪljəm] , [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [lʌntʃ] !
(calls) Come , come , William , come and take your lunch !
(呼叫) 来 , 来 , 威廉 , 来 和 拿 你的 午餐 !

（喊）来吧，来吧，威廉，来吃午饭吧！

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([wɪ'ðɪn] , [ɑːr] . [dɔːr])
(within , R . door)
(之内 , 拉 . 门)

（在 R. 门内）

[ɪn] [wʌn] ['mɪnɪt] , [maɪ] [dɪr] .
In one minute , my dear .
在 一 分钟 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，还有一分钟。

[aɪm] ['oʊnli] [dʒʌst] ['draɪɪŋ] [maɪ] [hændz] .
I'm only just drying my hands .
我是 仅有的 只是 烘干 我的 双手 .

我只是在擦手。

['mɪsɪz] . [swiːt] .
MRS . **SWEET** .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

[vek'seɪʃəs] !
Vexatious !
令人烦恼的 !

真烦人!

[wiː; wi] [ʃænt] [get][ðə; ði] [θɪŋz] [klɪrd] [ə'weɪ] [ɔːl] [deɪ] .
We **shan't** **get** **the** **things** **cleared** **away** **all** **day** .
我们 不会 得到 这 事物 已清除 离开 全部 天 .

我们一整天都收拾不完这些东西。

['entər]['mɪstər] .
Enter **MR** .
进入 先生 .

输入先生。

[swiːt] , [dɔːr] , [ɑːr] . [ˌtuː'tuː][iː] .
SWEET , **door** , **R** . **2** **E** .
甜的 , 门 , 拉 . 2 E .

SWEET，门，R. 2 E.

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

['sɑːri] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] — ['kudnt] [help][ˌaɪ 'tiː] , [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] .
Sorry **to** **keep** **you** **waiting** **—** **couldn't** **help** **it** , **upon** **my** **honour** .
对不起 到 保持 你 等待 — 不能 帮助 它 , 之上 我的 荣誉 .

很抱歉让您久等了——我以我的荣誉发誓，我实在无能为力。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [æz; əz][ðə; ði] [duːs] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
Just **as** **I** **was** **leaving** **the** **office** , **as** **the** **deuce** **would** **have** **it** ,
只是 作为 我 曾是 离开 这 办公室 , 作为 这 二 会 有 它 ,

正当我离开办公室的时候，真是倒霉透了，

[ɪn] [keɪm] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɑːn] ['bɪznəs] — [lɑːrdʒ][træns'fɜːr][ʌv; əv] [stɑːk] , & [siː] . & [siː] . —
in **came** **a** **gentleman** **on** **business** **—** **large** **transfer** **of** **stock** , **&** **c** . **&** **c** . **—**
在 来了 一个 绅士 在 商业 — 大的 转移 的 库存 , & c . & c . —
[ænd; ənd][soʊ][aɪ][lɔːst][ðə; ði][treɪn] .
and **so** **I** **lost** **the** **train** .
和 所以 我 丢失的 这 火车 .

一位先生进来谈生意——大宗股票转让等等——结果我错过了火车。

['nevər] [maɪnd] , [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] , [soʊ] [aɪl] [dʒʌst][snæp][ʌp][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,
Never **mind** , **there's** **plenty** **of** **time** , **so** **I'll** **just** **snap** **up** **a** **bit** **of** **something** ,
绝不 头脑 , 有 很多 的 时间 , 所以 患病的 只是 折断 向上 一个 少量 的 某物 ,

没关系，时间很充裕，我随便买点东西就行了。

[ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [ɪn][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] .
and **be** **ready** **in** **the** **crack** **of** **a** **whip** .
和 是 准备好 在 这 裂缝 的 一个 鞭 .

时刻准备着，一挥鞭子就能行动。

([sɪt][æt; ət] ['teɪbl] , [ɑːr] . , [ænd; ənd] [iːts] [və'reɪʃəsli])
(**sit** **at** **table** , **R** . , **and** **eats** **voraciously** **)**
(坐 在 桌子 , 拉 . , 和 吃 贪婪地)

（R.坐在桌旁，狼吞虎咽地吃着）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[waɪ] , [haʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['iːtɪŋ] , ['wɪljəm] !
Why , **how** **you** **are** **eating** , **William** !
为什么 , 如何 你 是 吃 , 威廉 !

威廉，你吃得怎么样?

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['hædnt] ['teɪstɪd] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] .
One **would** **think** **you** **hadn't** **tasted** **anything** **before** **to** **-** **day** .
一 会 思考 你 之前没有 尝过 任何事物 前 到 - 天 .

真会以为你今天之前什么都没尝过。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[nɔːr] [mɔːr] [aɪ] [hæv; həv] — [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] — [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [leɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
Nor **more** **I** **have** **—** **to** **speak** **of** **—** **I** **was** **so** **late** **this** **morning** ,
也不 更多的 我 有 — 到 说话 的 — 我 曾是 所以 晚的 这 早晨 ,

我也没有更多要说的了——我今天早上迟到了。

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['brekfəst] .
that **I** **was** **obliged** **to** **run** **away** **without** **my** **breakfast** .
那 我 曾是 有义务 到 跑步 离开 没有 我的 早餐 .

我不得不连早饭都没吃就逃走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[oʊ] , ['mɪstər] . [swiːt] , [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ?
Oh , **Mr** . **Sweet** , **how** **can** **you** **say** **so** ?
哦 , 先生 . 甜的 , 如何 能 你 说 所以 ?

哦，斯威特先生，您怎么能这么说呢?

[waɪ] , [aɪ] [helpt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['kidniz] ,
Why , **I** **helped** **you** **to** **half** **a** **dozen** **kidneys** ,
为什么 , 我 帮助 你 到 一半 一个 打 肾脏 ,

我可是帮你移植了六个肾啊!

[æt; ət] [liːst] — [ðer; ðər] ['wɔznt] [wʌn] [left] [ɪn] [ðə; ði] [dɪʃ] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . [ʃɔːrt] ,
at **least** **—** **there** **wasn't** **one** **left** **in** **the** **dish** **for** **Mr** . **Short** ,
在 至少 — 那里 不是 一 左边 在 这 盘子 为了 先生 . 短的 ,

至少——盘子里一个也没剩给肖特先生了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] ['æftər][juː; jʊ] [left] .

when	he	came	down	after	you	left	.
什么时候	他	来了	向下	后	你	左边	.

你走后他才下来的。

['mɪsɪz] . [swiːt] .

MRS	.	SWEET	.
太太	.	甜的	.

斯威特夫人。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈!

[swiːt] .

SWEET	.
甜的	.

甜的。

[noʊ] — [dɪd][juː; jʊ] , [ðoʊ] ?

No	—	did	you	,	though	?
不	—	做过	你	,	尽管	?

不——但你真的这么做了吗?

[maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz][aɪ]['oʊnli] [tʊk] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] ; ([iːts] [və'reɪʃəsli]) [bʌt; bət][ðə; ði]

My	impression	was	I	only	took	a	cup	of	tea	;	(	eats	voraciously	)	but	the
我的	印象	曾是	我	仅有的	采取	一个	杯子	的	茶	;	(	吃	贪婪地	)	但	这

[fækt][ɪz] ,

fact	is	,
事实	是	,

我以为我只喝了一杯茶;(他吃得非常狼吞虎咽),但事实是,

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][maɪ] ['stʌmək] — [aɪ] [miːn] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] — [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

I	have	so	much	upon	my	stomach	—	I	mean	upon	my	mind	—	in	the	way	of
我	有	所以	很多	之上	我的	胃	—	我	意思是	之上	我的	头脑	—	在	这	方式	的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

我有很多事情要操心——我是说,我脑子里全是生意上的事。

[ðæt] ['riːəli] [ðiːz] [θɪŋz] [meɪk] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] .

that	really	these	things	make	very	little	impression	.
那	真的	这些	事物	制作	非常	小的	印象	.

事实上,这些事情根本无关紧要。

[haʊ'evər] , [hæŋ] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] ,

However	,	hang	business	for	to	-	day	,
然而	,	悬挂	商业	为了	到	-	天	,

然而,今天的生意暂时搁置。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['splendɪd] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][raɪd] — [juːl]

at	all	events	—	we	shall	have	a	splendid	afternoon	for	our	ride	—	you'll
在	全部	活动	—	我们	将	有	一个	灿烂	下午	为了	我们的	骑	—	你会

[ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

enjoy	it	,
享受	它	,

总之,我们下午的骑行一定会非常愉快——你会喜欢的。

[aɪ] [noʊ] , ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] , [ɪ'mensli] .

I	know	,	Mrs	.	Short	,	immensely	.
我	知道	,	太太	.	短的	,	非常	.

肖特夫人,我非常清楚。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[oʊ] , [jes] ,
Oh , **yes** ,
哦 , 是的 ,

哦是的，

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] — [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd][wʌns] [sɪns] [maɪ]
that **I** **shall** **of** **all** **things** **—** **I** **haven't** **been** **out** **for** **a** **ride** **once** **since** **my**
那 我 将 的 全部 事物 — 我 还没有 到过 出去 为了 一个 骑 一次 自从 我的
['mærɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

最让我感到遗憾的是——自从结婚以来，我一次都没出去骑过车。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːrswʊmən] .
and **I** **used** **to** **be** **such** **a** **horsewoman** .
和 我 用过的 到 是 这样的 一个 女骑手 .

我以前可是个十足的骑马爱好者。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[noʊ] ; [ʃɔːrt] [dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] .
No ; **Short** **don't** **like** **it** , **I** **know** .
不 ; 短的 不 喜欢 它 , 我 知道 .

不，我知道肖特不喜欢这样。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . [ʃɔːrt] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ə'meɪzɪŋli] — [hɑː] , [hɑː] ! — [sɪns]
I **should** **like** **to** **see** **Mr** . **Short** **on** **horseback** , **amazingly** **—** **ha** , **ha** ! **—** **since**
我 应该 喜欢 到 看 先生 . 短的 在 马背 , 令人惊讶的是 — 哈 , 哈 ! — 自从

我倒想看看肖特先生骑马的样子，真是不可思议——哈哈！——因为

[gɪlpɪnz] [raɪd][tuː; tə] ['edməntən] — [hɑː] , [hɑː] !
Gilpin's **ride** **to** **Edmonton** **—** **ha** , **ha** !
吉尔平的 骑 到 埃德蒙顿 — 哈 , 哈 !

吉尔平前往埃德蒙顿的旅程——哈，哈！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

(['tʃekɪŋ] [hɜːr'self])
(checking herself)
(检查 她自己)

（检查自己）

[ænd; ənd] [jet] , [ðoʊ] ['henri] [ɪz] ['ræðər] [ɪn'klaɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [staʊt] ,
And yet , though Henry is rather inclining to be stout ,
和 然而 , 尽管 亨利 是 相当 倾斜 到 是 肥硕 ,

然而，尽管亨利看起来相当壮实，

[juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi] ['kæriz] [hɪm'self] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] .
you must admit that he carries himself remarkably well .
你 必须 承认 那 他 携带 他自己 非常 出色地 .

你必须承认，他举止得体，令人印象深刻。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([tuː; tə]['mɪsɪz] . [swiːt])
(to MRS . SWEET)
(到 太太 . 甜的)

（对斯威特太太说）

['riːəli] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [sɪ'vɪr] [ə'pɑːn] [ʃɔːrt] .
Really , my dear , you are too severe upon Short .
真的 , 我的 亲爱的 , 你 是 也 严重 之上 短的 .

亲爱的，你对肖特确实太严厉了。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['luːɪs] , [aɪm] [ʃʊr] — [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] , [aɪ][mʌst; məst]['ɔːlweɪz]
I beg your pardon , Louise , I'm sure — I'm such a simpleton , I must always
我 求 你的 赦免 , 路易丝 , 我是 当然 — 我是 这样的 一个 傻瓜 , 我 必须 总是
[læf] [wen] [aɪ] ['ʃʊdənt] — [haʊ'evər] ,
laugh when I shouldn't — however ,
笑 什么时候 我 不应该 — 然而 ,

对不起，路易丝，我确定——我真是个傻瓜，总是在不该笑的时候笑——不过，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'reɪndʒmənts] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
I think you had better make your arrangements independently of him ,
我 思考 你 有 更好的 制作 你的 安排 独立 的 他 ,

我认为你最好不要跟他合作，自己安排好一切。

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][wet] ['blæŋkɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kənˈvɪnst] [hiː; hi][wəʊnt]
for **although** **I** **don't** **want** **to** **be** **a** **wet** **blanket** **,** **I** **am** **convinced** **he** **won't**
为了 虽然 我 不 想 到 是 一个 湿的 毯子 , 我 是 确信 他 惯于
[goʊ] .
go **.**
去 .

虽然我不想扫大家的兴，但我确信他不会去。

[swiːt] .
SWEET **.**
甜的 .

甜的。

[noʊ] , [noʊ] — [aɪl] [ˌʌndərˈteɪk] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] .
No **,** **no** **—** **I'll** **undertake** **to** **persuade** **him** **when** **he** **comes** **in** **.**
不 , 不 — 患病的 承担 到 说服 他 什么时候 他 来 在 .

不，不——等他进来后，我会尽力说服他。

([ˈstiːvən] [ɪz] [siːn] [tuː; tə] [krɔːs] [siː] . [frʌm; frəm][ɑːr] . [tuː; tə][el] .) ['iznt] [ðæt] [ˈstiːvən] ['goʊɪŋ] [daʊn]
(**STEPHEN** **is** **seen** **to** **cross** **C** **.** **from** **R** **.** **to** **L** **.** **)** **Isn't** **that** **Stephen** **going** **down**
(斯蒂芬 是 已见 到 叉 C . 从 拉 . 到 L .) 不是 那 史蒂芬 去 向下
[sterz] ?
stairs **?**
楼梯 ?

（可以看到斯蒂芬从右向左穿过 C 线。）那不是斯蒂芬下楼了吗?

[hɪr] , [ˈstiːvən] .
Here **,** **Stephen** **.**
这里 , 史蒂芬 .

斯蒂芬，给你。

['entər] [ˈstiːvən] , [el] . [siː] .
Enter **STEPHEN** **,** **L** **.** **C** **.**
进入 斯蒂芬 , L . C .

斯蒂芬，LC

[step] ['oʊvər][ðə; ði] [wei] , [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvəri] [ˈsteiblz] ,
Step **over** **the** **way** **,** **to** **the** **livery** **stables** **,**
步 超过 这 方式 , 到 这 涂装 马厩 ,

过马路去马厩那边，

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][send] [raʊnd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [aɪ] [tʃoʊz] [ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə] [taʊn] [ðɪs]
and **tell** **them** **to** **send** **round** **the** **horses** **I** **chose** **on** **my** **way** **to** **town** **this**
和 告诉 他们 到 发送 圆形的 这 马匹 我 选择 在 我的 方式 到 镇 这
['mɔːrnɪŋ] — [ðen] [goʊ][ɑːn][tuː; tə]['mɪstər] . [bɪlɪŋtənz] — [maɪ]['kɑːmpləmɛnts] ,
morning **—** **then** **go** **on** **to** **Mr** **.** **Billington's** **—** **my** **compliments** **,**
早晨 — 然后 去 在 到 先生 . 比灵顿 — 我的 赞美 ,

告诉他们把我今天早上进城路上选的马匹送过来——然后去比灵顿先生那里——谨致问候，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd] ,
and **we** **shall** **be** **happy** **to** **join** **him** **this** **afternoon** **for** **a** **ride** **,**
和 我们 将 是 快乐的 到 加入 他 这 下午 为了 一个 骑 ,

今天下午我们很乐意和他一起兜风。

[æt; ət][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [taɪm] — [tuː] [ə'klɔk, əu-] .
at **the** **appointed** **time** **—** **two** **o'clock** **.**
在 这 任命 时间 — 二 点钟 .

约定时间——两点钟。

[lets] [siː] , [wer] [dɪd][ðə; ði][noʊt] [seɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ?
Let's **see** **,** **where** **did** **the** **note** **say** **we** **were** **to** **meet** **him** **?**
我们来吧 看 , 在哪里 做过 这 笔记 说 我们 是 到 见面 他 ?

让我想想，纸条上说我们要在哪里和他见面?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

(['iːgərli])
(eagerly)
(急切地)

（急切地）

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] .
In front of the Crystal Palace .
在 正面 的 这 水晶 宫殿 .

在水晶宫前面。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[ɑː] , [ɪg'zæktli] — [dəunt][fər'get] , ['stiːvən] — [tuː] [ə'klɔk, əu-] [prɪ'saɪsli] .
Ah , exactly — don't forget , Stephen — two o'clock precisely .
啊 , 确切地 — 不 忘记 , 史蒂芬 — 二 点钟 恰恰 .

啊，没错——别忘了，斯蒂芬——正好两点钟。

['stɛf] .
STEPH .
斯蒂芬 .

斯蒂芬。

[tuː] [ə'klɔk, əu-] , [sɜːr] — [jes] , [sɜːr] .
Two o'clock , sir — yes , sir .
二 点钟 , 先生 — 是的 , 先生 .

两点钟，先生——是的，先生。

['eksɪt] , [el] . [siː] .
Exit , L . C .
出口 , L . C .

LC出口

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

(['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]) [kʌm] , [ðæts] ['naɪsli] [ə'reɪndʒd] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]
(rising and rubbing his hands) Come , that's nicely arranged — we shall have
(上升 和 擦 他的 双手) 来 , 那就是 很好 安排 — 我们 将 有
[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [raɪd]['oʊvər][tuː; tə] ['dʌlˌwɪtʃ] ,
a charming ride over to Dulwich ,
一个 迷人 骑 超过 到 达利奇 ,

（起身搓手）好了，安排得很好——我们将愉快地乘车前往达利奇。

[siː] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,
see the pictures ,
看 这 图片 ,

请看图片，

[ænd; ənd][get] [bæk] [ɪn] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm][tu:; tə] [dres] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][stɑ:rt][tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ]

and	get	back	in	plenty	of	time	to	dress	before	we	start	to	dine	with
和	得到	后退	在	很多	的	时间	到	裙子	前	我们	开始	到	用餐	和

['bɪlɪŋtən] ,

Billington	,
比灵顿	,

并且要留出充足的时间穿戴整齐，以便我们和比灵顿一起用餐。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑ:ks][æt; ət][ðə; ði]

and	then	with	the	box	at	the
和	然后	和	这	盒子	在	这

然后，把盒子放在.....

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['ɑ:prə] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz][soʊ] [pə'laɪtli] [prɪ'zentɪd] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [meɪd]

opera	,	which	he	has	so	politely	presented	us	with	,	we	shall	have	made
歌剧	,	哪个	他	有	所以	礼貌地	呈现	我们	和	,	我们	将	有	制成

[aʊt][ðə; ði][deɪ] ,

out	the	day	,
出去	这	天	,

他如此礼貌地为我们献上了歌剧，我们今天就应该好好欣赏一番。

[ɪn][ə; eɪ]['veri] [su:'pɪriər] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ]['ɔ:lmoʊst] ['ventʃər] [tu:; tə] [seɪ] , [əˌrɪstə'krætɪk]

in	a	very	superior	,	and	I	think	I	may	almost	venture	to	say	,	aristocratic
在	一个	非常	优越的	,	和	我	思考	我	可能	几乎	风险投资	到	说	,	贵族

['mænər] .

manner	.
方式	.

以一种非常优越，而且我几乎可以大胆地说，贵族式的姿态。

[kʌm] ['leɪdiz] , [meɪk] [heɪst] , [get][jʊr; jər]['hæbɪts][ɑ:n] ,

Come	ladies	,	make	haste	,	get	your	habits	on	,
来	女士们	,	制作	匆忙	,	得到	你的	习惯	在	,

女士们，快点，穿上你们的衣服!

[ɔ:r][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['redi] ,

or	the	horses	will	be	here	before	you	are	ready	,
或者	这	马匹	将要	是	这里	前	你	是	准备好	,

否则，在你准备好之前，马就到了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][kɑ:nt] [ber] [tu:; tə][bi:; bi][kept] ['weɪtɪŋ] .

and	you	know	I	can't	bear	to	be	kept	waiting	.
和	你	知道	我	不能	熊	到	是	保留	等待	.

你知道我最受不了等待。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[swi:t] .

SWEET	.
甜的	.

甜的。

[aɪ] [laɪk] [ðæt] ['væstli] .

I	like	that	vastly	.
我	喜欢	那	非常	.

我非常喜欢。

[swiːt] .
SWEET **.**
甜的 .

甜的。

[wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ?
What's **the** **matter** **?**
是什么 这 事情 ?

怎么了?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[swiːt] .
SWEET **.**
甜的 .

甜的。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] ['weɪtɪŋ] !
You **can't** **bear** **to** **be** **kept** **waiting** **!**
你 不能 熊 到 是 保留 等待 !

你等不及了!

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] ['kiːpɪŋ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['weɪtɪŋ] — [ðen] , [tuː] ,
but **you** **don't** **mind** **keeping** **other** **people** **waiting** **—** **then** **,** **too** **,**
但 你 不 头脑 保持 其他 人们 等待 — 然后 , 也 ,

但你并不介意让其他人等——那么，也是这样。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːrdərd] [ə'baʊt] [æt; ət] [bek] [ænd; ənd] [kɔːl] — ['evriθɪŋ] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər]
I **am** **to** **be** **ordered** **about** **at** **beck** **and** **call** **—** **everything** **arranged** **for**
我 是 到 是 订购 关于 在 贝克 和 称呼 — 一切 安排 为了
[ˌem 'iː] [bɪ'fɔːrhænd] !
me **beforehand** **!**
我 预先 !

我得听从指挥，一切都得事先安排好!

— [aɪ] [θɪŋk] [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [in'kwaiəd] ['weðər] [aɪ] [felt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [dʒɔɪn]
— **I** **think** **at** **least** **you** **might** **have** **enquired** **whether** **I** **felt** **disposed** **to** **join**
— 我 思考 在 至少 你 可能 有 询问 无论 我 毛毡 处置 到 加入
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

—我想你至少应该问问我是否愿意加入你们。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[ʃɔːrt] .
SHORT **.**
短的 .

短的。

[oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , ['fæni] — —
Oh **,** **I'm** **sure** **,** **Fanny** **—** **—**
哦 , 我是 当然 , 舢 — —

哦，我确定，芬妮——

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [swiːt] ,
Why , **my** **dear** **Mrs** . **Sweet** ,
为什么 , 我的 亲爱的 太太 . 甜的 ,

哎呀，我亲爱的斯威特夫人，

[juː; jʊ] [hɑːrt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['kænvəst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] ,
you **heart** **the** **whole** **thing** **canvassed** **this** **morning** **between** **me** **and** **Mrs** . **Short** ,
你 心 这 所有的 事物 拉票 这 早晨 之间 我 和 太太 . 短的 ,

你听到了我和肖特太太今天早上讨论的整件事吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] [meɪd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [əb'dʒekʃ(ə)n] .
and **you** **never** **made** **the** **smallest** **objection** .
和 你 绝不 制成 这 最小 异议 .

你甚至连最轻微的反对意见都没有提出过。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了,

['hævnt] [aɪ]['oʊnli][dʒʌst] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['raɪdɪŋ]['hæbɪt] — [kɔːst]
haven't **I** **only** **just** **made** **you** **a** **present** **of** **a** **magnificent** **riding** **habit** **—** **cost**
还没有 我 仅有的 只是 制成 你 一个 展示 的 一个 壮丽 骑术 习惯 — 成本
[ˌem 'iː][ten] [paʊndz] — [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l][waɪd] - [ə'weiks] [ɪn][ðə; ði]
me **ten** **pounds** **—** **and** **one** **of** **the** **most** **wicked** **little** **wide** **-** **awakes** **in** **the**
我 十 磅 一 和 一 的 这 最多 邪恶 小的 宽的 - 醒来 在 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

我不是刚送了你一套华丽的骑马服——花了我十英镑——还有世界上最棒的小型醒酒器之一吗?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kɑːks] ['fɛðɚz] , [ɔːl] ['druːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [kraʊn] !
with **a** **bunch** **of** **cock's** **feathers** , **all** **drooping** **over** **the** **crown** **!**
和 一个 束 的 公鸡的 羽毛 , 全部 下垂 超过 这 王冠 !

头顶上挂着一大把公鸡羽毛，全都耷拉在头顶上!

[kʌm] , [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['daɪɪŋ][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] .
Come , **now** , **you** **know** **you** **are** **dying** **to** **put** **them** **on** .
来 , 现在 , 你 知道 你 是 垂死 到 放 他们 在 .

来吧，你知道你很想穿上它们。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [duː][juː; jʊ] !
You **think** **so** , **do** **you** **!**
你 思考 所以 , 做 你 !

你这么想就这么想吧!

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][duː] — [juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [æn; ən] ['ærənt] [koʊ'ket] .
Yes , **to** **be** **sure** **I** **do** **—** **you** **know** **you're** **an** **arrant** **coquette** .
是的 , 到 是 当然 我 做 — 你 知道 你是 一个 绝对的 卖弄风情的人 .

是的，我当然知道——你知道你是个十足的轻浮女人。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[aɪ][sɜːr] ! — [ə; eɪ] [koʊ'ket] .
I **sir** **!** **—** **a** **coquette** .
我 先生 ! — 一个 卖弄风情的人 .

我，先生！——一个卖弄风情的女人。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[ɑː] ! [ɑː] !
Ah **!** **ah** **!**
啊 ! 啊 !

啊！啊！

['dɪdnt] [aɪ] [sər'praɪz] [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [jʊr; jər][hæt][ɑːn] ['fɪfti] ['dɪfrənt] [weɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs] [ðɪs] ['veri]
didn't **I** **surprise** **you** **trying** **your** **hat** **on** **fifty** **different** **ways** **before** **the** **glass** **this** **very**
没有 我 惊喜 你 尝试 你的 帽子 在 五十 不同的 方式 前 这 玻璃 这 非常
['mɔːrnɪŋ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːt] [ðer; ðər] ,
morning **—** **you** **are** **caught** **there** **,**
早晨 — 你 是 捕捉 那里 ,

今天早上我在玻璃前试戴了五十种不同的帽子，没让你大吃一惊吗？——你被抓住了！

[aɪ] [θɪŋk] !
I **think** **!**
我 思考 !

我认为！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[its] [nɑːt] [truː] !
It's **not** **true** **!**
它是 不是 真的 !

这不是真的！

[juː; jʊ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] !

You	did	nothing	of	the	sort	!
你	做过	没有什么	的	这	种类	！

你根本没做那种事！

[jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sentɪmənts]

You're	always	saying	something	of	this	kind	,	and	since	these	are	the	sentiments
你是	总是	说	某物	的	这	种类	，	和	自从	这些	是	这	情感

[juː; jʊ] [ˌentər'teɪn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

you	entertain	of	me	,
你	招待	的	我	，

你总是说这样的话，既然你对我抱有这样的看法，

[aɪ] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][stɜːr][ə; eɪ] [fʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] !

I	positively	refuse	to	stir	a	foot	with	you	—	so	you	may	go	without	me	!
我	积极地	拒绝	到	搅拌	一个	脚	和	你	—	所以	你	可能	去	没有	我	！

我断然拒绝与你发生任何冲突——所以你可以不等我了！

(['dɔːgɪdli] ['siːtɪŋ] [hɜːr'self])

(	doggedly	seating	herself	)
(	顽强地	座位	她自己	)

（她固执地坐了下来）

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[ʃɔːrt] .

SHORT	.
短的	.

短的。

(['iːgərli])

(	eagerly	)
(	急切地	)

（急切地）

[oʊ] , ['fæni] !

Oh	,	Fanny	!
哦	，	舢	！

哦，芬妮！

[swiːt] .

SWEET	.
甜的	.

甜的。

(['koʊksɪŋli]) [naʊ] , ['riːəli] [maɪ] [dɪr] — [juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

(	coaxingly	)	Now	,	really	my	dear	—	you	can't	be	in	earnest	.
(	哄骗地	)	现在	,	真的	我的	亲爱的	—	你	不能	是	在	认真	.

（哄骗地）现在，亲爱的——你不会是认真的吧。

['mɪsɪz] . [swiːt] .

MRS	.	SWEET	.
太太	.	甜的	.

斯威特夫人。

(['petɪʃli]) [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][wəʊnt][goʊ] ! — [nɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] .

(	pettishly	)	No	,	no	,	I	won't	go	!	—	not	an	inch	.
(	斤斤计较	)	不	,	不	,	我	惯于	去	！	—	不是	一个	英寸	.

（生气地）不，不，我不去！——一寸也不去。

([krɔsiz] [ænd; ənd][sɪts] , [ɑːr] .)
(crosses and sits , R .)
(十字架 和 坐着 , 拉 .)

（R 交叉坐下）

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

['veri] [wel] , ['mɪsɪz] . [swiːt] !
Very well , Mrs . Sweet !
非常 出色地 , 太太 . 甜的 !

好的，斯威特夫人！

['veri] [wel] !
very well !
非常 出色地 !

很好！

[ðə; ði][oʊld]['stɔːri] !
The old story !
这 老的 故事 !

老生常谈了！

[juː; jʊ] ['hævnt] [ˌkɔntrə'diktid] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl]
You haven't contradicted me before to - day , and so you think it is full
你 还没有 矛盾 我 前 到 - 天 , 和 所以 你 思考 它 是 满的
[taɪm][tuː; tə][bɪ'gɪn] .
time to begin .
时间 到 开始 .

你今天之前还没有反驳过我，所以你认为现在是时候全面开始了。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [kə'priːs] ?
Was there ever such caprice ?
曾是 那里 曾经 这样的 任性 ?

历史上真有如此反复无常的事吗?

([krɔsiz] [tuː; tə][el] .)
(crosses to L .)
(十字架 到 L .)

（向左转）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

(['æŋkʃəsli] [pə'sweidɪŋ] [hɜːr; hər])
(anxiously persuading her)
(焦虑地 说服 她)

（焦急地劝说她）

[maɪ] [dɪr] ['fæni] , [naʊ] [du:][bi:; bi]['ri:z(ə)nəb(ə)l] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ə'fens]

My	dear	Fanny	,	now	do	be	reasonable	—	you	are	not	going	to	take	offence
我的	亲爱的	舢	，	现在	做	是	合理的	—	你	是	不是	去	到	拿	罪行

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔ:z] ?

without	a	cause	?
没有	一个	原因	?

亲爱的芬妮，现在请你讲道理——你不会无缘无故地生气吧?

— [ə; eɪ] [mɪr] [wɜ:rd][ɪn][dʒoʊk] — ['mɪstər] . [swi:t] [wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][fʌn] — [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , ['mɪstər] .

—	a	mere	word	in	joke	—	Mr	.	Sweet	was	only	in	fun	—	were	you	,	Mr	.
—	一个	仅仅	单词	在	开玩笑	—	先生	.	甜的	曾是	仅有的	在	乐趣	—	是	你	，	先生	.

[swi:t] ?

Sweet	?
甜的	?

——只是开玩笑而已——斯威特先生只是在开玩笑——是吗，斯威特先生?

['æftər][ɔ:l]['mɪstər] . [bɪlɪŋtənz] [pə'laɪtnəs] [tu:] , ['ʃʊrli] [ju:l] [goʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [soʊ]

After	all	Mr	.	Billington's	politeness	too	,	surely	you'll	go	,	it	would	seem	so
后	全部	先生	.	比灵顿	礼貌	也	，	一定	你会	去	，	它	会	似乎	所以

['pɜ:rsən(ə)l] .

personal	.
个人的	.

比灵顿先生如此礼貌，你肯定会去的，这似乎与你个人关系很密切。

[swi:t] .

SWEET	.
甜的	.

甜的。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] !

To	be	sure	!
到	是	当然	!

没错!

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə; eɪ][mæn][laɪk] ['bɪlɪŋtən] !

Insult	a	man	like	Billington	!
侮辱	一个	男人	喜欢	比灵顿	!

竟敢侮辱比灵顿这样的人!

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] !

One	of	the	first	houses	in	the	City	!
一	的	这	第一的	房屋	在	这	城市	!

这是城里最早的房屋之一!

[moʊst] [rɪ'spektəbl] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kri:tʃər]

Most	respectable	delightful	creature
最多	可敬	愉快	生物

最令人尊敬的可爱生物

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[laɪk] ['bɪlɪŋtən] !

like	Billington	!
喜欢	比灵顿	!

就像比灵顿一样!

[waɪ] , [hi:; hi] [ki:ps] [tu:] ['kærɪdʒɪz] , [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['sæd(ə)l]['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌgi] !

Why	,	he	keeps	two	carriages	,	a	couple	of	saddle	horses	,	and	a	buggy	!
为什么	，	他	保持	二	马车	，	一个	夫妻	的	鞍	马匹	，	和	一个	有缺陷的	!

他竟然拥有两辆马车、几匹鞍马和一辆轻便马车!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔ:rt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[kʌm] [naʊ] , ['fæni] , [seɪ] [ju:l] [goʊ] .
Come **now** , **Fanny** , **say** **you'll** **go** .
来 现在 , 舢 , 说 你会 去 .

芬妮，快说你会去。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

(['koʊksɪŋli]) [du:] !
(**coaxingly** **)** **Do** **!**
(哄骗地) 做 !

（哄劝地）做!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dʌki] !
There's **a** **ducky** **!**
有 一个 小鸭子 !

有只小鸭子!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[wel] , [pər'hæps] , [aɪv] [bɪn] [tu:] ['heɪsti] — [seɪ] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] , ['wɪljəm] .
Well , **perhaps** , **I've** **been** **too** **hasty** **—** **say** **you** **didn't** **mean** **it** , **William** .
出色地 , 也许 , 我已经 到过 也 仓促 — 说 你 没有 意思是 它 , 威廉 .

或许，我太草率了——威廉，请你不要那样说。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[oʊ] [noʊ] , [maɪ] [lʌv] — [ə'pɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] !
Oh **no** , **my** **love** **—** **upon** **my** **honour** **I** **didn't** **mean** **it** **!**
哦 不 , 我的 爱 — 之上 我的 荣誉 我 没有 意思是 它 !

哦不，我的爱人——我以我的荣誉发誓，我不是故意的!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[wel] , [ðen] , [æz; əz]['mɪstər] . ['bɪlɪŋtən] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][goʊ]

Well	,	then	,	as	Mr	.	Billington	will	be	expecting	us	,	I	suppose	I	must	go
出色地	,	然后	,	作为	先生	.	比灵顿	将要	是	期待	我们	,	我	认为	我	必须	去

.

:

.

既然比灵顿先生在等我们，我想我该走了。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[ʃɔːrt] .

SHORT	.
短的	.

短的。

[naʊ] , [ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] [bʌt; bət] [kʌm] .

Now	,	if	my	husband	would	but	come	.
现在	,	如果	我的	丈夫	会	但	来	.

如果我丈夫愿意来就好了。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[swiːt] .

SWEET	.
甜的	.

甜的。

[oʊ] , ['nevər][maɪnd][hɪm; ɪm] — [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn][ɪn][taɪm] [wiːl] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

Oh	,	never	mind	him	—	if	he	is	not	in	in	time	we'll	go	without	him	.
哦	,	绝不	头脑	他	—	如果	他	是	不是	在	在	时间	出色地	去	没有	他	.

哦，别管他了——如果他不能及时赶到，我们就不带他走了。

[kʌm] , [wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [sper] , [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] .

Come	,	we	haven't	a	minute	to	spare	,	the	horses	will	be	here	directly	.
来	,	我们	还没有	一个	分钟	到	空闲的	,	这	马匹	将要	是	这里	直接地	.

快点，我们一刻也不能耽搁，马马上就到。

['eksɪt]['mɪsɪz] .

Exit	MRS	.
出口	太太	.

退出 MRS。

[swiːt] , [dɔːr] , [el] . [ˌtuː'tuː] .

SWEET	,	door	,	L	.	2	.
甜的	,	门	,	L	.	2	.

SWEET，门，L. 2。

[iː] . , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

E	.	,	and	MRS	.
E	.	,	和	太太	.

E.，以及夫人。

[ʃɔːrt] , [dɔːr] , [el] . [wʌn] .

SHORT	,	door	,	L	.	1	.
短的	,	门	,	L	.	1	.

SHORT，门，L. 1。

[iː] .
E .
E .

E.

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

(['lʊkɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm]) “ [wiːl] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] !
(looking after them) “ We'll go without him !
(寻找 后 他们) “ 出色地 去 没有 他 !

（照顾他们）“我们不带他去！”

” [ɪg'zæktli] !
” Exactly !
” 确切地 !

“确切地!

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] ['kæriz] [ˌaɪ 'tiː] !
That's the way she carries it !
那就是 这 方式 她 携带 它 !

她就是那样拎着的!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˌæbsən'tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ]
if I had been the absentee , and had only been a quarter of a
如果 我 有 到过 这 缺席者 , 和 有 仅有的 到过 一个 四分之一 的 一个
['mɪnɪt] [bɪ'haɪnd][taɪm] ,
minute behind time ,
分钟 在后面 时间 ,

如果是我缺席，而且只迟到了四分之一分钟，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ,
she would go without me ,
她 会 去 没有 我 ,

她会不等我一起去。

[æz; əz] [liːv] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi] [triːts] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['mærid]
as lieve as look at me — she treats me as if I had been married
作为 相信 作为 看 在 我 — 她 款待 我 作为 如果 我 有 到过 已婚
['twenti] ['jɪrz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hæf][æz; əz] ['meni] [mʌnθs] .
twenty years instead of half as many months .
二十 年 反而 的 一半 作为 许多 几个月 .

相信我，看看我——她对待我就像我已经结婚二十年了，而不是仅仅几个月。

[bʌt; bət][ɔːl] [ə'plaɪz] [tuː; tə] [ʃɔːrt] , [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
But all applies to Short , just as well as to me ,
但 全部 适用 到 短的 , 只是 作为 出色地 作为 到 我 ,

但这一切对肖特也同样适用，就像对我一样。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [hiː; hi][lɔːds][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz][waɪf] — [ʃiː; ʃi]['æktʃuəli] [siːmz] [tuː; tə][dəut][ə'pɑːn]
and yet how he lords it over his wife — she actually seems to doat upon
和 然而 如何 他 领主们 它 超过 他的 妻子 — 她 实际上 似乎 到 杜阿特 之上
[hɪm; ɪm] — ['fɔndlz] [hɪm; ɪm] — [pæts][hɪm; ɪm] ,
him — fondles him — pats him ,
他 — 爱抚 他 — 轻拍 他 ,

然而，他却是如何颐指气使地对待妻子——她似乎反而很溺爱他——抚摸他——轻拍他，

['gɪvz] [wei] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ˌwer'æz] ['mɪsɪz] . [swi:t] [iks'presiz] [hɜ:r; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][baɪ]

gives	way	to	him	—	whereas	Mrs	.	Sweet	expresses	her	affection	for	me	by
给予	方式	到	他	—	然而	太太	.	甜的	表达	她	感情	为了	我	经过

['snæpɪŋ] [ænd; ənd] ['snʌbɪŋ] ,

snapping	and	snubbing	,
啪啪	和	冷落	,

他会对他让路——而斯威特太太表达对我的喜爱的方式却是冷嘲热讽、不理不睬。

[ænd; ənd]['kɑ:nstənt] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] .

and	constant	contradiction	.
和	持续的	矛盾	.

以及持续不断的矛盾。

[its] [ɪk'strɔ:rdəneri] ,

It's	extraordinary	,
它是	非凡的	,

这真是非同寻常。

[aɪ]['nevər] [pər'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [tʊk] [ði:z] [dʒɔɪnt] ['lɑ:dʒɪŋz] [daʊn] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk]

I	never	perceived	it	before	we	took	these	joint	lodgings	down	here	for	the	sake
我	绝不	感知	它	前	我们	采取	这些	联合的	住宿	向下	这里	为了	这	清酒

[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] ,

of	being	near	the	Crystal	Palace	,
的	存在	靠近	这	水晶	宫殿	,

在我们为了靠近水晶宫而租下这间合租房之前，我从未意识到这一点。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [wi:; wi][dɪd] ['sʌmtaɪmz] ['kwɑ:rəl][aɪ]['ɔ:lweɪz] [kəukst] [hɜ:r; hər]['ɪntu:] [gʊd] ['tempər] [ə'gen] ,

for	if	we	did	sometimes	quarrel	I	always	coaxed	her	into	good	temper	again	,
为了	如果	我们	做过	有时	争吵	我	总是	哄骗	她	进入	好的	脾气	再次	,

因为即使我们偶尔吵架，我总是能哄她重新和好。

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] ['witnist] [ʃɔ:rts] ['hæpinəs] [aɪ] [kən'fes] [maɪ] [aɪz] [ɑ:r; ər]['oʊpənd][tu:; tə]

but	since	I	have	witnessed	Short's	happiness	I	confess	my	eyes	are	opened	to
但	自从	我	有	目击者	短裤	幸福	我	承认	我的	眼睛	是	打开	到

[ðə; ði] ['dɪfrənt] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tu:] ['fæməliz] ,

the	different	state	of	things	existing	in	the	two	families	,
这	不同的	状态	的	事物	现存的	在	这	二	家庭	,

但是，自从我亲眼目睹了肖特的幸福之后，我不得不承认，我才真正意识到这两个家庭之间存在着多么大的差异。

[ænd; ənd][aɪ] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['iriteits] [ˌem 'i:] ! [ə'nɔiz] [ˌem 'i:] !

and	I	acknowledge	that	it	irritates	me	!	annoys	me	!
和	我	承认	那	它	刺激	我	!	令人恼火	我	!

我承认这让我很恼火！很烦人！

[fɔ:r; fər][aɪ][bɪ'gɪn][tu:; tə] [fi:l] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['veri] [fɔ:ls] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [pə'zɪʃ(ə)n] !

for	I	begin	to	feel	myself	in	a	very	false	and	ridiculous	position	!
为了	我	开始	到	感觉	我	在	一个	非常	错误的	和	荒谬的	位置	!

因为我开始觉得自己处境非常错误和荒谬！

[oʊ] , [aɪ][mʌst; məst][tɜ:rn]['oʊvər][ə; eɪ] [nu:] [li:f] ! — [aɪ] ['ri:əli] [mʌst; məst] !

Oh	,	I	must	turn	over	a	new	leaf	!	—	I	really	must	!
哦	,	我	必须	转动	超过	一个	新的	叶子	!	—	我	真的	必须	!

哦，我必须改过自新！——我真的必须改过自新！

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ʃɔ:rt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	wonder	how	Short	does	it	,
我	想知道	如何	短的	做	它	,

我想知道肖特是怎么做到的。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][soʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] — [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] ,

for	he	is	nothing	like	so	good	-	looking	as	I	am	—	on	the	contrary	,
为了	他	是	没有什么	喜欢	所以	好的	-	寻找	作为	我	是	—	在	这	相反	,

因为他长得一点也不像我那么帅——恰恰相反，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][maɪ][moʊst][pər'tɪkjələr] [frend] , ['hiːz][ə; eɪ] [kən'faundidli] ['ʌgli] ['feloʊ] .

although	**he**	**is**	**my**	**most**	**particular**	**friend**	**,**	**he's**	**a**	**confoundedly**	**ugly**	**fellow**	**.**
虽然	他	是	我的	最多	特别的	朋友	,	他是	一个	要命	丑陋的	同伴	.

虽然他是我最特别的朋友，但他长得实在太丑了。

['entər] ['stiːvən] , [el] . [wʌn][iː] .

Enter	**STEPHEN**	**,**	**L**	**.**	**1**	**E**	**.**
进入	斯蒂芬	,	L	.	1	E	.

进入 STEPHEN，L. 1 E.

['stɛf] .

STEPH	**.**
斯蒂芬	.

斯蒂芬。

[ðə; ði]['hɔːrsɪz][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [sɜːr] .

The	**horses**	**are**	**at**	**the**	**door**	**,**	**sir**	**.**
这	马匹	是	在	这	门	,	先生	.

先生，马已经到门口了。

[swiːt] .

SWEET	**.**
甜的	.

甜的。

['veri] [wel] , [get][maɪ] [wɪp] .

Very	**well**	**,**	**get**	**my**	**whip**	**.**
非常	出色地	,	得到	我的	鞭	.

很好，把我的鞭子拿来。

['stiːvən] [teɪks] [wʌn][ɔːf]['soʊfə] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [swiːt] , [ænd; ənd]['eksits] , [el] . [siː] .

STEPHEN	**takes**	**one**	**off**	**sofa**	**,**	**and**	**gives**	**it**	**to**	**SWEET**	**,**	**and**	**exits**	**,**	**L**	**.**	**C**	**.**
斯蒂芬	需要	一	离开	沙发	,	和	给予	它	到	甜的	,	和	出口	,	L	.	C	.

斯蒂芬从沙发上拿起一个，递给斯威特，然后离开。LC

[swiːt] .

SWEET	**.**
甜的	.

甜的。

[its] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [wʌt] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [aɪv] [wɜːrkt] [maɪ'self]['ɪntuː] !

It's	**astonishing**	**what**	**an**	**excitement**	**I've**	**worked**	**myself**	**into**	**!**
它是	惊人	什么	一个	激动	我已经	工作	我	进入	!

我竟然让自己如此兴奋，真是不可思议!

(['læʃɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp])

(	**lashing**	**the**	**air**	**with**	**his**	**whip**	**)**
(	鞭打	这	空气	和	他的	鞭	)

（挥舞鞭子）

[aɪ][hoʊp][maɪ][waɪf][wəʊnt] ['hæpən] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][dʒʌst] [naʊ] ,

I	**hope**	**my**	**wife**	**won't**	**happen**	**to**	**come**	**in**	**just**	**now**	**,**
我	希望	我的	妻子	惯于	发生	到	来	在	只是	现在	,

我希望我妻子现在不会进来。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['hɑːrdli] [seɪf] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɪp] .

I	**am**	**hardly**	**safe**	**to**	**be**	**trusted**	**with**	**this**	**whip**	**.**
我	是	几乎	安全的	到	是	可信	和	这	鞭	.

我这个人实在太不安全，不配使用这根鞭子。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	**Pg**	**7**	**]**
[	页	7	]

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ˌaʊtˈsaɪd])
(outside)
(外部)

（外部）

[ɑːr; ər][ðə; ði] [lʌntʃ] [θɪŋz] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] ?
Are the lunch things taken away ?
是 这 午餐 事物 已采取 离开 ?

午餐的东西都被收走了吗?

[aɪ][ˌeɪ ˈem]['ɔːlmoʊst] ['fæmɪʃt] .
I am almost famished .
我 是 几乎 饥饿 .

我快饿死了。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , ['hæpi] [mæn] !
There he is , happy man !
那里 他 是 , 快乐的 男人 !

瞧他，多么快乐的人啊!

['entər] [ʃɔːrt] , [dɔːr] , [el] . [siː] .
Enter SHORT , door , L . C .
进入 短的 , 门 , L . C .

输入 SHORT、门、LC

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

(['spiːkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [kʌmz] [ɪn]) [hɪr] , [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tʃer] !
(speaking as he comes in) Here , give me a chair !
(请讲 作为 他 来 在) 这里 , 给 我 一个 椅子 !

（边说边走进来）来，给我把椅子!

[gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tʃer] !
Give me a chair !
给 我 一个 椅子 !

给我把椅子!

[aɪ][ˌeɪ ˈem]['taɪərd][tuː; tə] [deθ] — [fʌst] [ænd; ənd] ['wɜːrid] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] !
I am tired to death — fussed and worried out of my life !
我 是 疲劳的 到 死亡 — 烦躁不安 和 担心 出去 的 我的 生活 !

我累死了——烦心事和忧虑让我精疲力竭!

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[waɪ] , [haʊ] [leɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
Why , how late you are !
为什么 , 如何 晚的 你 是 !

哎呀，你迟到了!

[wiː; wi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ʌp] .
We had almost given you up .
我们 有 几乎 给定 你 向上 .

我们几乎已经放弃你了。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] ['feloʊ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] — [hɪr] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['tʃeɪsɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['sɪti] [ɔːl]
You're a pretty fellow to complain — here have I been chasing about the city all
你是 一个 漂亮的 同伴 到 抱怨 — 这里 有 我 到过 追逐 关于 这 城市 全部
[deɪ] [ɑːn]['eni] ['empti] ['stʌmək] — [aɪ][kɑːnt] [nɪ'glekt] [maɪ] ['bɪznəs] [æz; əz][juː; jʊ][duː] ,
day on any empty stomach — I can't neglect my business as you do ,
天 在 任何 空的 胃 — 我 不能 忽视 我的 商业 作为 你 做 ,

你这人抱怨起来真没眼光——我可是饿着肚子在城里奔波了一整天——我可不像你那样耽误了自己的生意。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪm][tuː; tə][biː; bi][toʊld][juː; jʊ][hæd; həd] ['nɪrli] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ʌp] , [fər'suːθ] .
and then I'm to be told you had nearly given me up , forsooth .
和 然后 我是 到 是 讲述 你 有 几乎 给定 我 向上 , 真的 .

然后我却被告知，你差点就放弃我了，真的。

[hɪr] , ['stiːvən] , [brɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [tuː; tə] [iːt] .
Here , Stephen , bring me up something or other to eat .
这里 , 史蒂芬 , 带来 我 向上 某物 或者 其他 到 吃 .

斯蒂芬，给我拿点吃的上来。

[waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv]['hɑːrdli] [left] [ə; eɪ][skræp][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] — ['stiːvən] , [sʌm; səm] [kʌm] [miːt] !
Why you have hardly left a scrap upon the table — Stephen , some come meat !
为什么 你 有 几乎 左边 一个 废料 之上 这 桌子 — 史蒂芬 , 一些 来 肉 !

你几乎把桌上的剩饭剩菜都吃光了——斯蒂芬，来点肉吧!

([sɪts][ɪn] ['iːzi] [tʃer] , [el] . [ʌv; əv] ['teɪbl] , [ɑːr] .)
(sits in easy chair , L . of table , R .)
(坐着 在 简单的 椅子 , L . 的 桌子 , 拉 .)

（坐在桌子左侧的扶手椅上，桌子在右侧。）

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[wʌt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['hevi] ['lʌntʃən] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
What , are you going to make a heavy luncheon at this hour of the day .
什么 , 是 你 去 到 制作 一个 重的 午餐 在 这 小时 的 这 天 .

什么？你打算在这个时间做一顿丰盛的午餐吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] ['hæbɪt][ʌv; əv] [jɔːrz] , [ʃɔːrt] , [aɪ] ['rerli] [teɪk] ['eniθɪŋ] [bɪ'twiːn]
I am surprised at that habit of yours , Short , I rarely take anything between
我 是 惊讶 在 那 习惯 的 你的 , 短的 , 我 很少 拿 任何事物 之间
['brekfəst] [ænd; ənd] ['dɪnər] .
breakfast and dinner .
早餐 和 晚餐 .

Short，我对你的这个习惯感到惊讶，我很少在早餐和晚餐之间吃东西。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[nɔːr] [mɔːr] [duː][aɪ] [wen] [aɪ][get] [daʊn] [fɜːrst] .

Nor	**more**	**do**	**I**	**when**	**I**	**get**	**down**	**first**	**.**
也不	更多的	做	我	什么时候	我	得到	向下	第一的	.

我先倒下的时候也一样。

[huː] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] [hoʊl] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['kidniz] ,

Who	**devoured**	**the**	**whole**	**dish**	**of**	**kidneys**	**,**
WHO	吞噬	这	所有的	盘子	的	肾脏	,

谁把整盘肾脏都吃光了?

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪ] ['brekfəst] [bʌt; bət] [hæf] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [koʊld] [toʊst] ?

and	**left**	**me**	**nothing**	**for**	**my**	**breakfast**	**but**	**half**	**a**	**round**	**of**	**cold**	**toast**	**?**
和	左边	我	没有什么	为了	我的	早餐	但	一半	一个	圆形的	的	寒冷的	吐司	?

结果早餐只给我留了半片冷吐司?

[bʌt; bət] , [wɒts] [ɔːl] [ðæt] [ə'baʊt] [ˌaʊt'saɪd] ?

But	**,**	**what's**	**all**	**that**	**about**	**outside**	**?**
但	,	是什么	全部	那	关于	外部	?

但是，外面的世界又是怎样的呢?

[ðeə(r)] [pə'reidɪŋ] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] — [wʌn] [greɪt] [bruːt] ['nɪrli]

They're	**parading**	**four**	**horses**	**up**	**and**	**down**	**before**	**the**	**house**	**—**	**one**	**great**	**brute**	**nearly**
它们是	游行	四	马匹	向上	和	向下	前	这	房子	—	一	伟大的	蛮力	几乎

[ræn] ['oʊvər] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] .

ran	**over**	**me**	**as**	**I**	**was**	**crossing**	**the**	**road**	**.**
跑	超过	我	作为	我	曾是	过境	这	路	.

他们牵着四匹马在房子前来回游行——我过马路时，其中一匹大马差点撞到我。

[swiːt] .

SWEET	**.**
甜的	.

甜的。

([sɪts] [ɑːr] . [ʌv; əv] ['teɪbl] ,

(	**sits**	**R**	**.**	**of**	**table**	**,**
(	坐着	拉	.	的	桌子	,

(坐在桌子右侧，

[el] .) [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [wen] [juː; jʊ] [nɑːkt] [daʊn] [ðæt] ['ʃetlənd] ['poʊni] [ɪn] [ðə; ði]

L	**.**	**)**	**That's**	**exactly**	**what**	**you**	**said**	**when**	**you**	**knocked**	**down**	**that**	**Shetland**	**pony**	**in**	**the**
L	.	)	那就是	确切地	什么	你	说	什么时候	你	敲门	向下	那	设得兰群岛	小马	在	这

['bɜːroʊ] [ænd; ənd] [trɑːd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Borough	**and**	**trod**	**upon**	**it**	**,**
行政区	和	践踏	之上	它	,

L.) 你当时在区里把那匹设得兰矮种马撞倒并踩死它的时候，也是这么说的。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['feɪntɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] - [ʃɑːp] , ['swerɪŋ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [rʌn]

and	**then**	**came**	**fainting**	**into**	**a**	**pastrycook's**	**shop**	**,**	**swearing**	**you**	**had**	**been**	**run**
和	然后	来了	昏厥	进入	一个	-	店铺	,	咒骂	你	有	到过	跑步

['oʊvər] .

over	**.**
超过	.

然后晕倒在一家糕点店里，发誓说你被车撞了。

[wʌt] , ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðen] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [raɪd] ?

What	**,**	**didn't**	**I**	**tell**	**you**	**then**	**that**	**we**	**are**	**all**	**going**	**out**	**for**	**a**	**ride**	**?**
什么	,	没有	我	告诉	你	然后	那	我们	是	全部	去	出去	为了	一个	骑	?

什么? 我不是早就告诉过你们我们要一起出去兜风了吗?

[ʃɔːrt] .

SHORT	**.**
短的	.

短的。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ɔːl] ?
What do you mean by all ?
什么 做 你 意思是 经过 全部 ?

你说的"全部"是什么意思?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
I am not going , I can tell you .
我 是 不是 去 , 我 能 告诉 你 .

我可以明确地告诉你，我不会去。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [æt; ət][maɪ][taɪm][ʌv; əv][laɪf] ,
Do you think , at my time of life ,
做 你 思考 , 在 我的 时间 的 生活 ,

你觉得，在我这个年纪，

[aɪ] [wʊd] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] ?
I would trust myself to the back of a horse from a livery stable ?
我 会 相信 我 到 这 后退 的 一个 马 从 一个 涂装 稳定的 ?

我敢把自己托付给马厩，坐到马背上吗?

[waɪ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['jɪrz] ['jʌŋgər] , [ɪn][maɪ]['waɪldɪst] [deɪz] ,
Why , when I was fifteen or twenty years younger , in my wildest days ,
为什么 , 什么时候 我 曾是 十五 或者 二十 年 年轻 , 在 我的 最狂野的 天 ,

为什么？在我十五、二十岁，在我最狂野的那段日子里，

[aɪ]['nevər] [pər'mɪtɪd] [maɪ'self] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] [ɑːn][ðə; ði][sændz][æt; ət] ['ræmz,git] ,
I never permitted myself anything beyond a donkey on the sands at Ramsgate ,
我 绝不 允许 我 任何事物 超过 一个 驴 在 这 沙子 在 拉姆斯盖特 ,

在拉姆斯盖特的沙滩上，我从未允许自己骑过驴以外的任何东西。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][ə; eɪ]['kwaɪət][wʌn] .
and then only a quiet one .
和 然后 仅有的 一个 安静的 一 .

然后就只剩下一个安静的夜晚了。

[aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [ber] [ə; eɪ]['faɪəri] ['dɑːŋki] .
I never could bear a fiery donkey .
我 绝不 可以 熊 一个 火热 驴 .

我始终无法忍受脾气暴躁的驴子。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[kʌm] [naʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][spɔɪl][spɔːrt] — [jʊr; jər][waɪf][hæz; həz][set][hɜːr; hər] [hɑːrt]
Come now , you are not going to spoil sport — your wife has set her heart
来 现在 , 你 是 不是 去 到 剧透 运动 — 你的 妻子 有 放 她 心
[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
upon it .
之上 它 .

好了，你别扫兴——你老婆已经下定决心了。

(['raɪzɪz][ænd; ənd][goʊz][tuː; tə] [ʃɔːrt])
(rises and goes to SHORT)
(上升 和 去 到 短的)

（上升并变为短线）

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[maɪ][waɪf] , [swiːt] , ['nevər][sets][hɜːr; hər] [haːrt] [ə'paːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] ['maɪnz][set][ɑːn][tuː] ,

My	wife	,	Sweet	,	never	sets	her	heart	upon	anything	but	what	mine's	set	on	too	,
我的	妻子	,	甜的	,	绝不	套	她	心	之上	任何事物	但	什么	我的	放	在	也	,

我的妻子，甜心，总是和我心意相通，从不偏袒任何事物。

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [send] [bæk] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .

so	you	may	send	back	two	of	the	horses	,	I	promise	you	.
所以	你	可能	发送	后退	二	的	这	马匹	,	我	承诺	你	.

所以你可以把其中两匹马送回去，我保证。

[swiːt] .

SWEET	.
甜的	.

甜的。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [step] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] [kən'sʌltɪŋ]

Do	you	mean	to	say	you	are	going	to	take	this	step	without	first	consulting
做	你	意思是	到	说	你	是	去	到	拿	这	步	没有	第一的	咨询

[jʊr; jər][waɪf] ?

your	wife	?
你的	妻子	?

你是说你打算在没有事先和妻子商量的情况下就采取这一步吗?

[ʃɔːrt] .

SHORT	.
短的	.

短的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Of	course	,	I	am	.
的	课程	,	我	是	.

当然，我是。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[swiːt] .

SWEET	.
甜的	.

甜的。

[wʌt] , [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] ['praɪvət] [ə'θɔːrəti] , [rɪ'fjuːz] ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] ?

What	,	on	your	own	private	authority	,	refuse	Mrs	.	Short	?
什么	,	在	你的	自己的	私人的	权威	,	拒绝	太太	.	短的	?

你凭自己的私权，拒绝了肖特夫人什么?

[ʃɔːrt] .

SHORT	.
短的	.

短的。

[rɪ'fjuːz] !

Refuse	!
拒绝	!

拒绝!

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [ðæt] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] [seɪ] [aɪ][dəunt][goʊ] ,

There	will	be	no	necessity	for	that	—	I	shall	just	say	I	don't	go	,
那里	将要	是	不	必要性	为了	那	—	我	将	只是	说	我	不	去	,

没有必要那样做——我只要说我不去就行了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wəʊnt][goʊ] ['iːðər] .
and **she** **won't** **go** **either** **.**
和 她 惯于 去 任何一个 .

她也不会去。

[swiːt] .
SWEET **.**
甜的 .

甜的。

(['ɪmɪteɪtɪŋ]) [oʊ] , [juːl] [dʒʌst] [seɪ] " [juː; jʊ][dəunt][goʊ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wəʊnt][goʊ] ['iːðər] , [eɪ] ?
(imitating) Oh , you'll just say " You don't go , " and she won't go either , eh ?
(模仿) 哦 , 你会 只是 说 " 你 不 去 , " 和 她 惯于 去 任何一个 , 嗯 ?

（模仿）哦，你只要说"你别去"，她就不会去了，对吧?

([ə'saɪd]) ['bluːˌbɪrd] !
(aside) Bluebeard !
(旁边) 蓝胡子 !

（旁白）蓝胡子!

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[naʊ] ['riːəli] , [ʃɔːrt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒoʊkɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
Now really , Short , you are joking with me !
现在 真的 , 短的 , 你 是 开玩笑 和 我 !

肖特，你真是在跟我开玩笑吧!

[ʃɔːrt] .
SHORT **.**
短的 .

短的。

[juːl] [suːn] [siː] ['weðər] [aɪm][ɪn] ['ɜːrnɪst] .
You'll soon see whether I'm in earnest .
你会 很快 看 无论 我是 在 认真 .

你很快就会知道我是否认真。

[swiːt] .
SWEET **.**
甜的 .

甜的。

[wʌt] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ʃiːl] [gɪv] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [dis'pjuːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] —
What , do you mean to pretend that she'll give in without disputing the point —
什么 , 做 你 意思是 到 假装 那 壳 给 在 没有 争议 这 观点 —
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kwɑːrəl] ?
without a quarrel ?
没有 一个 争吵 ?

什么？你的意思是假装她会在不反驳、不争吵的情况下屈服吗?

[ʃɔːrt] .
SHORT **.**
短的 .

短的。

[nɑːt][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] — [maɪ][waɪf]['ɔːlweɪz] [dʌz] [æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [hɜːr; hər] .
Not the slightest — my wife always does as I wish her .
不是 这 丝毫 — 我的 妻子 总是 做 作为 我 希望 她 .

一点也不——我妻子总是会按照我的意愿行事。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[oʊ] , [soʊ] [dʌz] [maɪn] , [soʊ] [dʌz] [maɪn] , [wen] [wiː; wi][bəuθ] [wɪʃ] [əˈlaɪk] .
Oh , so does mine , so does mine , when we both wish alike .
哦 , 所以 做 矿 , 所以 做 矿 , 什么时候 我们 两个都 希望 同样 .

哦，我的也是，我的也是，当我们都希望同样的事情发生时。

[kʌm] , [aɪ][bet][juː; jʊ][faɪv] [paʊndz] [ʃiː; ʃi][goʊz] .
Come , I bet you five pounds she goes .
来 , 我 赌注 你 五 磅 她 去 .

来吧，我跟你打赌五英镑，她肯定会走。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[dʌn] !
Done !
完毕 !

完毕!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [swiːt] ,
I tell you what it is , Sweet ,
我 告诉 你 什么 它 是 , 甜的 ,

我告诉你那是什么，亲爱的，

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌns] [fɔːlz] ['vaɪələntli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ðeəz; ðəz][noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði]
when a woman once falls violently in love with a man there's no end to the
什么时候 一个 女士 一次 瀑布 暴力 在 爱 和 一个 男人 有 不 结尾 到 这
['ɪnfluəns] [hiː; hi][hæz; həz]['oʊvər][hɜːr; hər] .
influence he has over her .
影响 他 有 超过 她 .

当一个女人疯狂地爱上一个男人时，他对她的影响将是无穷无尽的。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([əˈsaɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[kənˈsiːtɪd] [oʊld] [ˌhɪpəˈpɑːtəməs] !
Conceited old hippopotamus !
自负 老的 河马 !

傲慢的老河马!

([əˈlaʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[juːl] [luːz] [jʊr; jər] ['mʌni] , [dɪ'pend] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiːl] [nɑːt] [gɪv] [weɪ] .
You'll lose your money , depend upon it , she'll not give way .
你会 失去 你的 钱 , 依赖 之上 它 , 壳 不是 给 方式 .

你会赔光你的钱，相信我，她不会让步的。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[wel] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [əˈbaʊt] [ðæt] , [fɔːr; fər] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] .
Well **we** **shall** **see** **about** **that** , **for** **here** **she** **comes** .
出色地 我们 将 看 关于 那 , 为了 这里 她 来 .

我们拭目以待，她来了。

[ˈentər][ˈmɪsɪz] .
Enter **MRS** .
进入 太太 .

输入 MRS。

[ʃɔːrt] , [ɪn][hæt][ænd; ənd][ˈraɪdɪŋ][ˈhæbɪt] , [θruː] [dɔːr] , [el] . [wʌn][iː] .
SHORT , **in** **hat** **and** **riding** **habit** , **through** **door** , **L** . **1** **E** .
短的 , 在 帽子 和 骑术 习惯 , 通过 门 , L . 1 E .

SHORT，戴着帽子，穿着骑马服，穿过门，L. 1 E.

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[wel] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [maɪ] [dɪr] , [æt; ət][læst] .
Well , **here** **you** **are** , **my** **dear** , **at** **last** .
出色地 , 这里 你 是 , 我的 亲爱的 , 在 最后的 .

好了，亲爱的，你终于来了。

([wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [ˈpleɪflnəs] [ˈpætɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk]) [juː; jʊ] [ˈnɔːti] [ˈhʌbi] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [leɪt]
(**with** **marked** **playfulness** **patting** **his** **cheek** **)** **You** **naughty** **hubby** **to** **be** **so** **late**
(和 标记 玩乐 轻拍 他的 脸颊) 你 淘气 老公 到 是 所以 晚的
.
:
.

（带着明显的玩笑意味拍了拍他的脸颊）你这个淘气的老公，竟然这么晚才回来。

([krɔsiz] [tuː; tə] [ʃɔːrt])
(**crosses** **to** **SHORT** **)**
(十字架 到 短的)

（交叉至短线）

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[jes] , [luː] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [ˈveri] [ˈtaɪərd] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˈrævənəs] [fɔːr; fər]
Yes , **Loo** , **here** **I** **am** , **very** **tired** , **I** **can** **tell** **you** , **and** **ravenous** **for**
是的 , 厕所 , 这里 我 是 , 非常 疲劳的 , 我 能 告诉 你 , 和 贪婪的 为了
[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
something **to** **eat** .
某物 到 吃 .

是的，Loo，我来了，非常累，我可以告诉你，而且饿得前胸贴后背，想吃点东西。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[oʊ] , [dɪr] , [dɪr] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][get][juː; jʊ] ?
Oh , **dear** , **dear** , **what** **can** **I** **tell** **them** **to** **get** **you** **?**
哦 , 亲爱的 , 亲爱的 , 什么 能 我 告诉 他们 到 得到 你 ?

哦，天哪，天哪，我该怎么跟他们说才能把你弄回来呢?

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

['nevər] [maɪnd] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmɪŋ] — [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] — [bʌt; bət] ,
Never **mind** , **there** **is** **something** **coming** **—** **I** **have** **taken** **care** **of** **myself** **—** **but** **,**
绝不 头脑 , 那里 是 某物 未来 — 我 有 已采取 关心 的 我 — 但 ,
[bles] [maɪ] [hɑːrt] ,
bless **my** **heart** **,**
保佑 我的 心 ,

没关系，还有事要办——我已经安排好自己了——但是，我的天哪，

[luː] , [haʊ] [smɑːrt][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
Loo , **how** **smart** **you** **are** **!**
厕所 , 如何 聪明的 你 是 !

哇，你真聪明!

[waɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] “ [raɪd][ə; eɪ][kɑːk] [hɔːrs] [tuː; tə]['bænbəri]
Why , **you** **look** **as** **if** **you** **were** **going** **to** **“** **ride** **a** **cock** **horse** **to** **Banbury**
为什么 , 你 看 作为 如果 你 是 去 到 “ 骑 一个 公鸡 马 到 班伯里
[krɔːs] .
Cross .
叉 .

你看上去好像要去“骑着小鸡马去班伯里十字路口”。

” ['mɪsɪz] .
” **MRS** .
” 太太 .

“太太。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

(['tɪmɪdli]) ['fæni] [ænd; ənd]['mɪstər] . [swiːt] [hæv; həv] [bɪn] [prə'pəuzɪŋ] — —
(**timidly** **)** **Fanny** **and** **Mr** **.** **Sweet** **have** **been** **proposing** **—** **—**
(胆怯地) 舢 和 先生 . 甜的 有 到过 提议 — —

（怯生生地）芬妮和斯威特先生一直在求婚——

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[ə; eɪ][raɪd][ɑːn] ['hɔːrsbæk] — [jes] , [aɪ] [noʊ] — [kwaɪt][ə; eɪ][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] .

A	ride	on	horseback	—	yes	,	I	know	—	quite	a	cavalcade	.
一个	骑	在	马背	—	是的	,	我	知道	—	相当	一个	车队	.

骑马——是的，我知道——真是一场盛大的游行。

[swiːt] [hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] .

Sweet	has	been	telling	me	.
甜的	有	到过	讲述	我	.

Sweet一直跟我说。

[bʌt; bət] ['ʃʊdənt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][maɪ][rɪ'tɜːrn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [geɪv] [jʊr; jər] [kən'sent] ?

But	shouldn't	you	have	waited	for	my	return	before	you	gave	your	consent	?
但	不应该	你	有	等待	为了	我的	返回	前	你	给予	你的	同意	?

但是，你难道不应该等我回来后再同意吗?

[swiːt] .

SWEET	.
甜的	.

甜的。

([ə'saɪd])

(	aside	)
(	旁边	)

（旁白）

[wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][kraɪm] !

What	a	terrible	crime	!
什么	一个	糟糕的	犯罪	!

多么可怕的罪行!

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[ʃɔːrt] .

SHORT	.
短的	.

短的。

[wel] , ['henri] , [dɪr] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] —

Well	,	Henry	,	dear	,	I	didn't	think	you	would	—
出色地	,	亨利	,	亲爱的	,	我	没有	思考	你	会	—

亨利，亲爱的，我没想到你会——

[ʃɔːrt] .

SHORT	.
短的	.

短的。

[juː; jʊ] [noʊ] , [luː)'iːzə] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] [ɪ'kwestriən] ['eksərsaɪz] .

You	know	,	Louisa	,	I	am	not	fond	of	equestrian	exercise	.
你	知道	,	路易莎	,	我	是	不是	喜爱	的	马术	锻炼	.

路易莎，你知道吗，我并不喜欢骑马运动。

[aɪ]['nevər]['iːv(ə)n][goʊ][tuː; tə] ['æst.liz] — [bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l]

I	never	even	go	to	Astley's	—	but	since	you	have	been	at	the	trouble
我	绝不	甚至	去	到	阿斯特利的	—	但	自从	你	有	到过	在	这	麻烦

[ʌv; əv] ['dresɪŋ] [jɔːr'self] ,

of	dressing	yourself	,
的	敷料	你自己	,

我从来不去阿斯特利百货——不过既然你都费心打扮自己了，

[waɪ] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['mʌsnt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] ['mɪsɪz] . [swiːt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

why	I	suppose	I	mustn't	disappoint	Mrs	.	Sweet	and	her	husband	.
为什么	我	认为	我	不得	辜负	太太	.	甜的	和	她	丈夫	.

我想，我一定不能让斯威特太太和她丈夫失望。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[ʃɔːrt] .

SHORT	.
短的	.

短的。

([pliːzd])

(	pleased	)
(	高兴	)

（高兴）

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['hæri] , [ðæts] [kaɪnd] .

Thank	you	,	Harry	,	that's	kind	.
感谢	你	,	哈里	,	那就是	种类	.

谢谢你，哈里，你真好。

[swiːt] .

SWEET	.
甜的	.

甜的。

([ə'saɪd])

(	aside	)
(	旁边	)

（旁白）

[ðeəz; ðəz][faɪv] [paʊndz] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

There's	five	pounds	in	my	pocket	.
有	五	磅	在	我的	口袋	.

我口袋里有五英镑。

[ʃɔːrt] .

SHORT	.
短的	.

短的。

([ɪl] -)

(	ill	-	humouredly	)
(	患病的	-	幽默地	)

（语气不悦地）

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

At	the	same	time	,	of	course	,
在	这	相同的	时间	,	的	课程	,

当然，与此同时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [dʌl] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [left] [ɔːl] [ə'loʊn] [hɪr]

it	will	be	very	dull	and	uncomfortable	for	me	to	be	left	all	alone	here
它	将要	是	非常	乏味的	和	不舒服	为了	我	到	是	左边	全部	独自的	这里

我一个人留在这里会很无聊也很不舒服。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][aʊt] ['plɛʒərɪŋ] — [dʒʌst][laɪk][juː; jʊ][waɪvz] , [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv]
while **you** **are** **out** **pleasuring** **—** **just** **like** **you** **wives** **,** **you** **always** **think** **of**
尽管 你 是 出去 愉悦 — 只是 喜欢 你 妻子们 , 你 总是 思考 的
[jɔːr'selvz] [fɜːrst] .
yourselves **first** **.**
你们自己 第一的 .

你们这些妻子在外面寻欢作乐的时候，总是先想到自己。

([wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪl] ['hjuːmər])
(**with** **increasing** **ill** **humour** **)**
(和 增加 患病的 幽默)

（语气越来越不耐烦）

[bʌt; bət] [huː] [ðə; ði] [duːs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][pʊt][ðə; ði][aɪ'diːə]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] ?
But **who** **the** **deuce** **was** **it** **put** **the** **idea** **into** **your** **head** **?**
但 WHO 这 二 曾是 它 放 这 主意 进入 你的 头 ?

但究竟是谁把这个想法灌输到你脑子里的?

[swiːt] .
SWEET **.**
甜的 .

甜的。

[waɪ] , [aɪ][dɪd] , [aɪ] [bɪ'liːv] : [bʌt; bət][tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] ,
Why **,** **I** **did** **,** **I** **believe** **:** **but** **to** **confess** **the** **truth** **,**
为什么 , 我 做过 , 我 相信 : 但 到 承认 这 真相 ,

为什么，我相信我的确这么做了：但要坦白真相，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] [dremt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər]['mɪstər] . — —
I **should** **never** **have** **dreamt** **of** **the** **thing** **if** **it** **hadn't** **been** **for** **Mr** **.** **—** **—**
我 应该 绝不 有 梦见 的 这 事物 如果 它 之前没有 到过 为了 先生 . — —

如果不是因为——先生，我做梦都不会想到这件事。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[ʃɔːrt] .
SHORT **.**
短的 .

短的。

([ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd] ['tʃekɪŋ] [swiːt])
(**alarmed** **,** **and** **checking** **SWEET** **)**
(惊慌 , 和 检查 甜的)

（惊慌失措，正在检查 SWEET）

[noʊ] , [noʊ] !
No **,** **no** **!**
不 , 不 !

不，不!

['nevər] [maɪnd] — [its] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] — [dəunt][let][ˌjuː 'es] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] !
Never **mind** **—** **it's** **of** **no** **consequence** **—** **don't** **let** **us** **talk** **any** **more** **about** **it** **!**
绝不 头脑 — 它是 的 不 结果 — 不 让 我们 讲话 任何 更多的 关于 它 !

算了，这无关紧要，我们别再谈论这件事了!

([ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [pʊl] [ɔːf] [hɜːr; hər] [glʌvz])
(**she** **begins** **to** **pull** **off** **her** **gloves** **)**
(她 开始 到 拉 离开 她 手套)

（她开始脱手套）

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[waɪ] , ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] ?
Why , **Mrs** . **Short** — **what** **are** **you** **doing** ?
为什么 , 太太 . 短的 — 什么 是 你 正在做 ?

肖特太太，您在做什么?

(['raɪzɪz])
(rises)
(上升)

（上升）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[aɪ] [siː] [maɪ] ['hʌzbənd] ['dʌznt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] ,
I **see** **my** **husband** **doesn't** **wish** **me** **to** **go** **,**
我 看 我的 丈夫 不 希望 我 到 去 ,

我看得出来我丈夫不想让我去。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ; [soʊ] ,
and **I** **feel** **now** **it** **wouldn't** **be** **right** **to** **leave** **him** **;** **so** **,**
和 我 感觉 现在 它 不会 是 正确的 到 离开 他 ; 所以 ,

我现在觉得离开他是不对的；所以，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [fʊl] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ə'veɪl][maɪ'self]
although **he** **has** **given** **me** **full** **permission** **to** **go** **,** **I** **shall** **not** **avail** **myself**
虽然 他 有 给定 我 满的 允许 到 去 , 我 将 不是 可用 我
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs] — —
of **his** **kindness** **—** **—**
的 他的 仁慈 — —

虽然他已完全允许我前往，但我不会接受他的好意——

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət] [swiːt]) [ə; eɪ] — [hem] !
(looking at SWEET) A — hem !
(寻找 在 甜的) 一个 — 她们 !

（看着 SWEET）啊——咳!

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([ə'saɪd]) [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dʌz] [hiː; hi][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
(aside) How on earth does he do it ?
(旁边) 如何 在 地球 做 他 做 它 ?

（旁白）他到底是怎么做到的?

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] ?
What can be the nature of the influence ?
什么 能 是 这 自然 的 这 影响 ?

这种影响的本质是什么?

[hiː; hi][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
He must do something to her .
他 必须 做 某物 到 她 .

他肯定对她做了什么。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[wel] , [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ɔːf][maɪ] [θɪŋz] .
Well , since I am not going , I may as well take off my things .
出色地 , 自从 我 是 不是 去 , 我 可能 作为 出色地 拿 离开 我的 事物 .

既然我不去，那我不如把东西脱下来。

([tuː; tə] [swiːt])
(to SWEET)
(到 甜的)

(致 SWEET)

[juːl] [ɪk'spleɪn] ['mætərz] [tuː; tə] ['fæni] .
You'll explain matters to Fanny .
你会 解释 事情 到 舢 .

你会向范妮解释清楚的。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

(旁白)

[wʌt] [ə; eɪ] [fraɪt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] !
What a fright he gave me !
什么 一个 惊吓 他 给予 我 !

他可真把我吓了一跳!

(['krɔːsɪŋ])
(crossing)
(过境)

(过马路)

[dʒʌst][æz; əz] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [soʊ] ['naɪsli] — [haʊ] [vek'seɪʃəs] !
Just as everything was arranged so nicely — how vexatious !
只是 作为 一切 曾是 安排 所以 很好 — 如何 令人烦恼的 !

一切都安排得这么好——真是太令人恼火了!

['eksɪt] [θruː] [dɔːr] , [el] . [wʌn][iː] .
Exit through door , L . 1 E .
出口 通过 门 , L . 1 E .

从 L. 1 E 门出口离开。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

(['bælənsɪŋ] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌmz] [ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] , ['lʊkɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli]

(	balancing	himself	,	with	his	thumbs	in	his	waistcoat	,	looking	triumphantly
(	平衡	他自己	,	和	他的	拇指	在	他的	马甲	,	寻找	凯旋而归

[æt; ət] [swiːt])

at	SWEET	)
在	甜的	)

（他用拇指插在马甲里保持平衡，得意地看着SWEET）

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] .

I	told	you	so	.
我	讲述	你	所以	.

我早就告诉过你了。

[hænd][ˌem 'iː]['oʊvər][faɪv] [paʊndz] !

Hand	me	over	five	pounds	!
手	我	超过	五	磅	!

给我五英镑！

[swiːt] .

SWEET	.
甜的	.

甜的。

(['teɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni])

(	taking	out	his	purse	and	paying	the	money	)
(	采取	出去	他的	钱包	和	付费	这	钱	)

（掏出钱包付钱）

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [aɪm][nɑːt][hæf] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

It	isn't	enough	that	I	am	to	be	made	sensible	that	I'm	not	half	such	a
它	不是	足够的	那	我	是	到	是	制成	明智的	那	我是	不是	一半	这样的	一个

['hæpi] [mæn][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

happy	man	as	you	are	,
快乐的	男人	作为	你	是	,

仅仅让我明白我远不如你快乐是不够的，

[bʌt; bət][aɪm][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] !

but	I'm	to	pay	for	the	conviction	into	the	bargain	!
但	我是	到	支付	为了	这	定罪	进入	这	便宜货	!

但我还要为定罪付出代价！

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['sɔːrsərər] !

You're	a	sorcerer	!
你是	一个	巫师	!

你是个巫师！

[ʃɔːrt] .

SHORT	.
短的	.

短的。

[noʊ] — [ðə; ði]['gɝːlz][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæts] [ɔːl] .

No	—	the	girl's	devoted	to	me	,	that's	all	.
不	—	这	女孩们	奉献	到	我	,	那就是	全部	.

不——那女孩只爱我，仅此而已。

[swiːt] .

SWEET	.
甜的	.

甜的。

[goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [ber] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] !

Go	**along**	**with**	**you**	**—**	**don't**	**tell**	**me**	**—**	**it**	**won't**	**bear**	**thinking**	**about**	**!**
去	沿着	和	你	—	不	告诉	我	—	它	惯于	熊	思维	关于	!

跟着你——别告诉我——我简直不敢想!

[zaʊndz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ʌn'hæpi] [ɪf] [aɪ][duː] — [aɪ][wəʊnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] , [ʃɔːrt] !

Zounds	**,**	**I**	**shall**	**become**	**unhappy**	**if**	**I**	**do**	**—**	**I**	**won't**	**stand**	**it**	**,**	**Short**	**!**
声波	,	我	将	变得	不开心	如果	我	做	—	我	惯于	站立	它	,	短的	!

天哪，如果我那样做，我会很不高兴的——我受不了了，小矮子!

[hæŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [goʊ][tuː; tə] ['dʌlˌwɪtʃ] ['iːðər] — [hæŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][duː] !

Hang	**me**	**if**	**go**	**to**	**Dulwich**	**either**	**—**	**hang**	**me**	**if**	**I**	**do**	**!**
悬挂	我	如果	去	到	达利奇	任何一个	—	悬挂	我	如果	我	做	!

如果我要去达利奇，我就把我吊死——如果我去了，我就把我吊死!

— [ænd; ənd] [jet] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə] ['fæni] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɪʃ] [tuː; tə]

—	**and**	**yet**	**that**	**will**	**be**	**no**	**punishment**	**to**	**Fanny**	**,**	**for**	**she**	**didn't**	**wish**	**to**
—	和	然而	那	将要	是	不	惩罚	到	舳	,	为了	她	没有	希望	到

[goʊ][hɜːr'self] .

go	**herself**	**.**
去	她自己	.

——但这对于范妮来说并非惩罚，因为她自己并不想去。

[ʃɔːrt] .

SHORT	**.**
短的	.

短的。

[preɪ] [dəunt][let][ˌem 'iː] [prɪ'vent] [jʊr; jər]['goʊɪŋ] .

Pray	**don't**	**let**	**me**	**prevent**	**your**	**going**	**.**
祈祷	不	让	我	防止	你的	去	.

求求你，别让我阻止你去。

['entər] ['stiːvən] , [el] . [siː] . , [wɪð; wɪθ][koʊld] [miːt] .

Enter	**STEPHEN**	**,**	**L**	**.**	**C**	**.**	**,**	**with**	**cold**	**meat**	**.**
进入	斯蒂芬	,	L	.	C	.	,	和	寒冷的	肉	.

斯蒂芬（LC）带着冷肉登场。

([tuː; tə] ['stiːvən] , [el] . [siː] .) [kʌm] , [wʌt] [ə; eɪ][taɪm] [juːv] [bɪn] .

(	**to**	**STEPHEN**	**,**	**L**	**.**	**C**	**.**	**)**	**Come**	**,**	**what**	**a**	**time**	**you've**	**been**	**.**
(	到	斯蒂芬	,	L	.	C	.	)	来	,	什么	一个	时间	你已经	到过	.

（对斯蒂芬说）来吧，你这段时间过得真精彩。

([hiː; hi][sɪts] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [iːt])

(	**he**	**sits**	**down**	**and**	**begins**	**to**	**eat**	**)**
(	他	坐着	向下	和	开始	到	吃	)

（他坐下开始吃东西）

[swiːt] .

SWEET	**.**
甜的	.

甜的。

['stiːvən] .

Stephen	**.**
史蒂芬	.

斯蒂芬。

['stiːvən] .

STEPHEN	**.**
斯蒂芬	.

斯蒂芬。

[jes] , [sɜːr] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[tel] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [teɪk] [bæk] [ðə; ði]['hɔːrsɪz][tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] .
Tell the man to take back the horses to the stables , we are not going .
告诉 这 男人 到 拿 后退 这 马匹 到 这 马厩 , 我们 是 不是 去 .

告诉那人把马牵回马厩，我们不去。

['entər]['mɪsɪz] .
Enter MRS .
进入 太太 .

输入 MRS。

[swiːt] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['spiːkɪŋ] , [drest] [ɪn]['raɪdɪŋ][hæt][ænd; ənd]['hæbɪt] , [θruː] [dɔːr] , [el] .
SWEET , as he is speaking , dressed in riding hat and habit , through door , L .
甜的 , 作为 他 是 请讲 , 穿着 在 骑术 帽子 和 习惯 , 通过 门 , L .
[ˌtuː'tuː] .
2 .
2 .

斯威特，一边说话，一边戴着骑马帽，穿着骑马服，从门里出来，L. 2。

[iː] .
E .
E .

E.

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[nɑːt]['goʊɪŋ] ?
Not going ?
不是 去 ?

不去吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .

No	**,**	**my**	**dear**	**,**	**I**	**have**	**changed**	**my**	**mind**	**.**
不	,	我的	亲爱的	,	我	有	已更改	我的	头脑	.

不，亲爱的，我改变主意了。

([ˈstiːvən] [ˈliŋgəz] [fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər] [ˈɔːrdərz])

(	**STEPHEN**	**lingers**	**for**	**further**	**orders**	**)**
(	斯蒂芬	徘徊不去	为了	更远	订单	)

（斯蒂芬仍在等待进一步的指示）

[ˈmɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[swiːt] .

SWEET	**.**
甜的	.

甜的。

[wʌt] [fɔːr; fər] ?

What	**for**	**?**
什么	为了	?

做什么的?

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈredi] , [ænd; ənd] [hɪəz] [ˈmɪstər] . [ʃɔːrt] [kʌm] [hoʊm] .

We	**are**	**all**	**ready**	**,**	**and**	**here's**	**Mr**	**.**	**Short**	**come**	**home**	**.**
我们	是	全部	准备好	,	和	这里是	先生	.	短的	来	家	.

我们都准备好了，肖特先生回家了。

[swiːt] .

SWEET	**.**
甜的	.

甜的。

[jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][ɪz] [ˈbɪzi] .

Yes	**,**	**but**	**you**	**see**	**he**	**is**	**busy**	**.**
是的	,	但	你	看	他	是	忙碌的	.

是的，但他很忙。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

简短精悍：一部独幕喜剧(Short and Sweet A Comic Drama, in One Act)

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ʃɔːrt] , [huː] [ɪz] ['iːtɪŋ] [və'reɪʃəsli])
(pointing to SHORT , who is eating voraciously)
(指向 到 短的 , WHO 是 吃 贪婪地)

（指着狼吞虎咽的肖特）

[hiː; hi] ['dʌznt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [rɪ'meɪnz] [æt; ət][hoʊm][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]
He doesn't wish to go , and his wife remains at home to keep him
他 不 希望 到 去 , 和 他的 妻子 遗迹 在 家 到 保持 他
['kʌmpəni] .
company .
公司 .

他不想去，妻子留在家里陪伴他。

['mɪsɪz] . [swiːt] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [hæz; həz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː 'es] ?
But what in the name of goodness has all this to do with us ?
但 什么 在 这 姓名 的 善良 有 全部 这 到 做 和 我们 ?

但这一切究竟与我们有什么关系呢?

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ʃɔːrt] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] — [ænd; ənd][aɪ][dɪ'zaɪər] , ['mɪsɪz] . [swiːt] ,
I tell you , Short doesn't want to go — and I desire , Mrs . Sweet ,
我 告诉 你 , 短的 不 想 到 去 — 和 我 欲望 , 太太 . 甜的 ,

我告诉你，肖特不想去——而我，斯威特夫人，希望

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][noʊ] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] — [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] !
there may be no further discussion on the subject — you understand !
那里 可能 是 不 更远 讨论 在 这 主题 — 你 理解 !

可能不会再就此事进行进一步讨论了——你明白的!

(['ɪmɪteɪtɪŋ] [ʃɔːrt]) " [aɪ][dəunt][goʊ] !
(imitating SHORT) " I don't go !
(模仿 短的) " 我 不 去 !

（模仿 SHORT）"我不去！"

" ([ə'saɪd]) [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʌtʃər] .
" (aside) That's it , I think , as near as a toucher .
" (旁边) 那就是 它 , 我 思考 , 作为 靠近 作为 一个 触摸者 .

（旁白）我想，就是这样了，几乎触手可及。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

['stiːvən] , [duː][æz; əz][aɪ] ['ɔːrdərd] [juː; jʊ] .

Stephen	**,**	**do**	**as**	**I**	**ordered**	**you**	**.**
史蒂芬	,	做	作为	我	订购	你	.

斯蒂芬，照我说的做。

(['stiːvən] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][goʊ])

(STEPHEN	**is**	**about**	**to**	**go)**
(斯蒂芬	是	关于	到	去)

（斯蒂芬即将离开）

['mɪsɪz] . [swiːt] .

MRS	**.**	**SWEET**	**.**
太太	.	甜的	.

斯威特夫人。

[stɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['stiːvən] .

Stop	**a**	**moment**	**,**	**Stephen**	**.**
停止	一个	片刻	,	史蒂芬	.

斯蒂芬，稍等一下。

[swiːt] .

SWEET	**.**
甜的	.

甜的。

[haʊ] , ['mɪsɪz] . [swiːt] , [juː; jʊ] ['ventʃər] [tuː; tə] ['kaʊntər] - ['ɔːrdər] — —

How	**,**	**Mrs**	**.**	**Sweet**	**,**	**you**	**venture**	**to**	**counter**	**-**	**order**	**—**	**—**
如何	,	太太	.	甜的	,	你	风险投资	到	柜台	-	命令	—	—

斯威特太太，您竟敢反订——

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[swiːt] .

SWEET	**.**
甜的	.

甜的。

[noʊ] , [noʊ] , [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] .

No	**,**	**no**	**,**	**but**	**tell**	**me**	**.**
不	,	不	,	但	告诉	我	.

不，不，但请告诉我。

[haʊ] [streɪndʒ][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [dʒʌst] [naʊ] , [wen] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [ə'baʊt]['goʊɪŋ] ,

How	**strange**	**you**	**are**	**—**	**just**	**now**	**,**	**when**	**I**	**didn't**	**care**	**about**	**going**	**,**
如何	奇怪的	你	是	—	只是	现在	,	什么时候	我	没有	关心	关于	去	,

你真奇怪——就在刚才，我根本不在乎要不要去的时候，

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['vaɪələntli][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

you	**were**	**violently**	**in**	**favour**	**of**	**it**	**;**
你	是	暴力	在	偏爱	的	它	;

你对此表示强烈赞成；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kən'sentid] [ænd; ənd] [drest] [maɪ'self][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ,

and	**now**	**that**	**I**	**have**	**consented**	**and**	**dressed**	**myself**	**to**	**please**	**you**	**,**
和	现在	那	我	有	同意	和	穿着	我	到	请	你	,

既然我已经同意并穿戴整齐以取悦你，

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .

you	**want**	**to**	**stay**	**at**	**home**	**.**
你	想	到	停留	在	家	.

你想待在家里。

[maɪ] [dɪr] ['wɪljəm] — [wʌt] ['nɑːnsens] !
My dear William — what nonsense !
我的 亲爱的 威廉 — 什么 废话 !

我亲爱的威廉——真是胡说八道!

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [sent] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
Of course , we must go now you have sent to say so .
的 课程 , 我们 必须 去 现在 你 有 发送 到 说 所以 .

当然，既然你派人来通知我们，我们就必须走了。

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?
What can you be thinking about ?
什么 能 你 是 思维 关于 ?

你在想什么呢?

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'gen] — ['ɑːrgjuːɪŋ][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
There she is again — arguing the point with me !
那里 她 是 再次 — 争论 这 观点 和 我 !

她又来了——又在跟我争论这个问题了!

[haʊ] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] ; [ænd; ənd] [jet] [ðæt] [greɪt] ['hʌlkɪ] ['feloʊ] , [ɪn'sensəb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæpinəs] ,
How different with Short ; and yet that great hulky fellow , insensible of his own happiness ,
如何 不同的 和 短的 ; 和 然而 那 伟大的 魁梧的 同伴 , 麻木不仁 的 他的 自己的 幸福 ,

肖特的情况就完全不同了；然而，这个身材魁梧的大块头，却对自己的幸福浑然不觉。

[sɪts][ðer; ðər] ['stʌfɪŋ] ['redi] [tuː; tə][bɜːrst] [hɪm'self] .
sits there stuffing ready to burst himself .
坐着 那里 馅 准备好 到 爆裂 他自己 .

他坐在那里，感觉自己快要撑爆了。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

(['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk])
(looking up from his knife and fork)
(寻找 向上 从 他的 刀 和 叉)

（从刀叉上抬起头）

[wel] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['setld] [ðə; ði] [pɔɪnt] ?
Well , have you settled the point ?
出色地 , 有 你 定居 这 观点 ?

那么，这个问题解决了吗?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[maɪ] [dɪr] , [ˈstiːvən] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˈɔːrdərz] .
My dear , Stephen is waiting for orders .
我的 亲爱的 , 史蒂芬 是 等待 为了 订单 .

亲爱的，斯蒂芬正在等待命令。

([ˈkoʊksɪŋli])
(coaxingly)
(哄骗地)

（哄骗地）

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˈgɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈwɪli] — [its] [naʊ] [jʊr; jər][tɜːrn] .
You know I have already given way to you , Willie — it's now your turn .
你 知道 我 有 已经 给定 方式 到 你 , 威利 — 它是 现在 你的 转动 .

你知道我已经让位给你了，威利——现在轮到你了。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([əˈsaɪd]) [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈjiːldɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][help][ˌaɪ ˈtiː] .
(aside) I feel that I am yielding , and I can't help it .
(旁边) 我 感觉 那 我 是 屈服 , 和 我 不能 帮助 它 .

（旁白）我觉得自己正在屈服，我无能为力。

([əˈlaʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[wel] , [ðæts] [truː] — [soʊ][juː; jʊ][dɪd] .
Well , that's true — so you did .
出色地 , 那就是 真的 — 所以 你 做过 .

没错，你的确做到了。

([əˈsaɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ʃɔːrts] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈmʌsnt] [ɪgˈzækt] [tuː] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æt; ət]
Short's laughing at me ; but I mustn't exact too much from her at
短裤 笑 在 我 ; 但 我 不得 精确的 也 很多 从 她 在
[wʌns] .
once .
一次 .

肖特在嘲笑我；但我不能一下子向她索取太多。

[ˈmɪsɪz] . [swiːt] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

[kʌm] , [kʌm] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈkiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈweɪtɪŋ] .
Come , come — we shall be keeping them waiting .
来 , 来 — 我们 将 是 保持 他们 等待 .

来吧，来吧——我们要让他们等着。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[ɑː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ]['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
Ah , to be sure , I didn't think of that .
啊 , 到 是 当然 , 我 没有 思考 的 那 .

啊，确实，我没想到这一点。

([əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [tuː; tə] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm])
(apologetically to SHORT , and crossing to him)
(带着歉意地 到 短的 , 和 过境 到 他)

（带着歉意向肖特说，并转向他）

[juː; jʊ][ðæt] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] , [ʃɔːrt] .
You that makes all the difference , Short .
你 那 制作 全部 这 不同之处 , 短的 .

肖特，你才是关键所在。

[wiː; wi][hæv; həv] [frendz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
We have friends waiting for us .
我们 有 朋友们 等待 为了 我们 .

我们有朋友在等我们。

['stiːvən] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [teɪk] [bæk] ['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] .
Stephen , you can tell the man to take back only two of the horses .
史蒂芬 , 你 能 告诉 这 男人 到 拿 后退 仅有的 二 的 这 马匹 .

斯蒂芬，你可以告诉那个人只把两匹马带回去。

['stiːvən] .
STEPHEN .
斯蒂芬 .

斯蒂芬。

[jes] , [sɜːr] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

['eksɪt] , [el] . [siː] .
Exit , L . C .
出口 , L . C .

LC出口

['mɪsɪz] . [swiːt] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

[ðer; ðər] , [ðæts] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] ; [juː; jʊ][meɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] ,
There , that's like a man of sense ; you may give me a kiss ,
那里 , 那就是 喜欢 一个 男人 的 感觉 ; 你 可能 给 我 一个 吻 ,

那才像个懂事的人；你可以吻我。

[ænd; ənd] [ðen] [get][jʊr; jər][hæt] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][biː; bi][ɔːf] .
and then get your hat , and let us be off .
和 然后 得到 你的 帽子 , 和 让 我们 是 离开 .

然后戴上帽子，让我们下车吧。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

['sɜːrt(ə)nli] , ['fæni] , [ðæt] ['hæbɪt][ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz] ['mɑːnstrəsli] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] !

Certainly	**,**	**Fanny**	**,**	**that**	**habit**	**of**	**yours**	**is**	**monstrously**	**becoming**	**to**	**you**	**!**
当然	,	舢	,	那	习惯	的	你的	是	极其可怕	成为	到	你	!

没错，芬妮，你这个习惯真是太适合你了！

(['kɪsɪz] [hɜːr; hər] — [ə'saɪd]) [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] [ɪn][ɪts] [wei] ,

(	**kisses**	**her**	**—**	**aside**	**)**	**That's**	**all**	**very**	**well**	**in**	**its**	**way**	**,**
(	吻	她	—	旁边	)	那就是	全部	非常	出色地	在	它是	方式	,

（吻了她——旁白）那样做当然很好。

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] [greɪt] [æs] [fɔːr; fər][maɪ][peɪnz] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] .

but	**I'm**	**a**	**great**	**ass**	**for**	**my**	**pains**	**notwithstanding**	**.**
但	我是	一个	伟大的	屁股	为了	我的	疼痛	虽然	.

但尽管如此，我还是个很棒的混蛋。

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[swiːt] .

SWEET	**.**
甜的	.

甜的。

[naʊ] , [ðen] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ?

Now	**,**	**then**	**,**	**are**	**you**	**ready**	**?**
现在	,	然后	,	是	你	准备好	?

那么，你准备好了吗?

[swiːt] .

SWEET	**.**
甜的	.

甜的。

(['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp])

(	**putting**	**on**	**his**	**hat**	**and**	**taking**	**his**	**whip**	**)**
(	推杆	在	他的	帽子	和	采取	他的	鞭	)

（戴上帽子，拿起鞭子）

[gʊd] [baɪ] ,

Good	**bye**	**,**
好的	再见	,

再见，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**11**	**]**
[	页	-	]

[第11页]

[ʃɔːrt] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

Short	**,**	**take**	**care**	**of**	**yourself**	**.**
短的	,	拿	关心	的	你自己	.

总之，照顾好自己。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][juː; jʊ][æt; ət][hoʊm][aɪ] [sə'poʊz] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] .

We	**shall**	**find**	**you**	**at**	**home**	**I**	**suppose**	**when**	**we**	**come**	**back**	**.**
我们	将	寻找	你	在	家	我	认为	什么时候	我们	来	后退	.

我想我们回来的时候应该能在家找到你。

[ʃɔːrt] .

SHORT	**.**
短的	.

短的。

[oʊ] , [jes] , [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] .
Oh , yes , no fear of that .
哦 , 是的 , 不 害怕 的 那 .

哦，是的，完全不用担心。

[ə; eɪ] [seɪf] [raɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
A safe ride to you .
一个 安全的 骑 到 你 .

祝您一路平安。

[gʊd] [baɪ] .
Good bye .
好的 再见 .

再见。

(['eksɪt] [swiːt] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] .
(Exit SWEET and MRS .
(出口 甜的 和 太太 .

（SWEET 和 MRS. 退出）

[swiːt] , [el] . [siː] .) [hɑː] ! [hɑː] !
SWEET , L . C .) Ha ! ha !
甜的 , L . C .) 哈 ! 哈 !

太棒了，LC）哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[ðer; ðər] [hiː; hi] [goʊz] !
there he goes !
那里 他 去 !

他走了！

[pʊr] [teɪm] [sneɪk] !
poor tame snake !
贫穷的 驯服 蛇 !

可怜的驯蛇！

[ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] !
A model of a husband !
一个 模型 的 一个 丈夫 !

真是个好丈夫！

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] , ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] [dɔːr] , [el] . [wʌn] [iː] . , [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['hæbɪt] , [æz; əz] [æt; ət] [fɜːrst] .
Re - enter , MRS . SHORT door , L . 1 E . , without her habit , as at first .
关于 - 进入 , 太太 . 短的 门 , L . 1 E . , 没有 她 习惯 , 作为 在 第一的 .

肖特夫人重新进入 L. 1 E. 的门，没有穿她的长袍，就像一开始那样。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ə'saɪd] , ['lʊkɪŋ] ['æftər] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [swiːt])
(aside , looking after MR . and MRS . SWEET)
(旁边 , 寻找 后 先生 . 和 太太 . 甜的)

（顺便照顾一下斯威特先生和太太）

[ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] .

There	they	go	.
那里	他们	去	.

他们走了。

[haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !

How	I	should	like	to	be	with	them	!
如何	我	应该	喜欢	到	是	和	他们	!

我多么希望和他们在一起啊!

[ʃɔːrt] .

SHORT	.
短的	.

短的。

[aɪ] [wɪʃ] [ðem; ðəm][dʒɔɪ] .

I	wish	them	joy	.
我	希望	他们	喜悦	.

我祝他们幸福。

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈!

[swiːt] [wɪl] [meɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [raɪ] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər]

Sweet	will	make	more	than	one	wry	face	when	he	comes	to	sit	down	to	dinner
甜的	将要	制作	更多的	比	一	讽刺	脸	什么时候	他	来	到	坐	向下	到	晚餐

.

:

.

Sweet 来吃饭的时候，会做出不止一次意味深长的表情。

(['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf]) [waɪ] , [luː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][dəunt] [steɪ] [æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

(	seeing	his	wife	)	Why	,	Loo	,	I	am	afraid	you	don't	stay	at	home	with	a
(	看到	他的	妻子	)	为什么	,	厕所	,	我	是	害怕的	你	不	停留	在	家	和	一个

[gʊd] [greɪs] .

good	grace	.
好的	优雅	.

（看到妻子）哎呀，卢，恐怕你不能好好待在家里。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[ʃɔːrt] .

SHORT	.
短的	.

短的。

[oʊ] [dəunt] [seɪ] [soʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] —

Oh	don't	say	so	,	I	am	sure	I	am	always	delighted	to	be	with	you	—
哦	不	说	所以	,	我	是	当然	我	是	总是	高兴极了	到	是	和	你	—

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

哦，别这么说，我当然一直都很乐意和你在一起——再说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [les] [ə; eɪ]['duːti][ðæn; ðən] ([ɪn][ə; eɪ]['loʊər] [toʊn]) [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

it	is	no	less	a	duty	than	(	in	a	lower	tone	)	a	pleasure	to	me	.
它	是	不	较少的	一个	责任	比	(	在	一个	降低	语气	)	一个	乐趣	到	我	.

对我来说，这既是我的责任，也是我的荣幸（语气低沉）。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

(['iːtɪŋ] ['hɑːrtɪli] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ])
(eating heartily all the while he is talking)
(吃 衷心地 全部 这 尽管 他 是 说)

（一边大口吃一边说话）

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[aɪ][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ten] [taɪmz] ['betər] [ɔːf]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][æt; ət][hoʊm] [hɪr]
I ask you if we are not ten times better off comfortably at home here
我 问 你 如果 我们 是 不是 十 时代 更好的 离开 舒适地 在 家 这里
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['lʌntʃən] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
with a good luncheon before us ,
和 一个 好的 午餐 前 我们 ,

我问你们，如果我们舒舒服服地待在家里，面前摆着一顿丰盛的午餐，难道不是比现在好十倍吗?

[ðæn; ðən] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]['dʒoʊltɪŋ][ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bruːts] ,
than if we were jolting about on the backs of those brutes ,
比 如果 我们 是 剧烈震动 关于 在 这 背部 的 那些 野蛮人 ,

总比骑在那些畜生背上颠簸要好得多。

[ɪk'spoʊzd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒər] — [waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [braʊn]
exposed all the while to the danger — why , my dear , you are in a brown
裸露 全部 这 尽管 到 这 危险 — 为什么 , 我的 亲爱的 , 你 是 在 一个 棕色的
['stʌdi] .
study .
学习 .

一直暴露在危险之中——哎呀，亲爱的，你这是在棕色的房间里。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ˌrekə'lektɪŋ] [hɜːr'self])
(recollecting herself)
(回忆 她自己)

（她回过神来）

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃!

[jes] , ['sɜːrt(ə)nli] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
yes , certainly — what did you say ?
是的 , 当然 — 什么 做过 你 说 ?

是的，当然——你说什么?

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ] ?
Who **is** **it** **they** **are** **going** **with** **?**
WHO 是 它 他们 是 去 和 ?

他们要和谁一起去?

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ˈgetɪŋ] [ʌnˈiːzi])
(getting uneasy)
(获得 不安)

（开始感到不安）

[ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] [juːl] [spɔɪl] [jʊr; jər] [ˈlʌntʃən] .
If **you** **talk** **so** **much** **you'll** **spoil** **your** **luncheon** .
如果 你 讲话 所以 很多 你会 剧透 你的 午餐 .

你话太多会毁了午餐的。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][maɪ] [ˈæpɪˌtaɪts] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][feɪl] .
Well **,** **I** **don't** **know** **how** **it** **is** **but** **my** **appetite's** **beginning** **to** **fail** **.**
出色地 , 我 不 知道 如何 它 是 但 我的 食欲 开始 到 失败 .

我也不知道怎么回事，但我感觉食欲开始下降了。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ˈbʌslɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈteɪbl] [tuː; tə] [drɔː] [ɔːf][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n]) [hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈʃeri]
(bustling about the table to draw off his attention) **Have** **a** **glass** **of** **sherry**
(繁华 关于 这 桌子 到 画 离开 他的 注意力) 有 一个 玻璃 的 雪利酒
— [hɪr] ,
— here ,
— 这里 ,

（在桌边忙碌着，试图转移他的注意力）来，喝杯雪利酒——给你，

[let][ˌem ˈiː] [pɔːr] [sʌm; səm][aʊt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
let **me** **pour** **some** **out** **for** **you** .
让 我 倒 一些 出去 为了 你 .

让我为你倒上一杯。

([pɔːz] [aʊt] [waɪn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [goʊz] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [ɑːr] . [ʌv; əv] [ʃɔːrt])
(pours out wine for him , and goes round to the R . of SHORT)
(倾倒 出去 葡萄酒 为了 他 , 和 去 圆形的 到 这 拉 . 的 短的)

（为他倒了杯酒，然后绕到 SHORT 的 R 处）

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[wel] , [aɪ] [hæv; həv] ['ræðər] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['ʃeri] .
Well , I have rather a weakness for a glass of sherry .
出色地 , 我 有 相当 一个 弱点 为了 一个 玻璃 的 雪利酒 .

嗯，我对雪利酒情有独钟。

(['hævɪŋ] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː]) [ə'nʌðər] .
(having drank it) Another .
(拥有 喝 它) 其他 .

（喝完后）再来一杯。

([ʃiː; ʃi] [pɔːz] [aʊt] [ə'nʌðər] — [ə'saɪd])
(she pours out another — aside)
(她 倾倒 出去 其他 — 旁边)

（她又倒了一杯——旁白）

[ɪf] [swiːt] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] !
If Sweet could but see me now !
如果 甜的 可以 但 看 我 现在 !

如果Sweet现在能看到我该多好啊!

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] [meɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] , [luː] — [waɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['prɪtiːɚ]
What a nice little parlour maid you would make , Loo — why you are prettier
什么 一个 好的 小的 客厅 女佣 你 会 制作 , 厕所 — 为什么 你 是 更漂亮
[ðæn; ðən] ['evər] !
than ever !
比 曾经 !

露，你真是个很棒的小女仆——你比以前更漂亮了!

([tʃʌks] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ðiː] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [teɪks] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ðiː] [hænd] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər]
(chucks her under the chin , and takes her by the hand to draw her
(查克 她 在下面 这 下巴 , 和 需要 她 经过 这 手 到 画 她
[tɔːrdz] [hɪm; ɪm])
towards him)
向 他)

（他托起她的下巴，拉着她的手把她拽向自己）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([wɪð; wɪθ] [ˌdɪsɪnklɪ'neɪʃn] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [æd'væns]) [oʊ] , [haʊ] [koʊld][jʊr; jər][hænd][ɪz] , (['breɪkɪŋ]
(with disinclination to meet his advance) Oh , how cold your hand is , (breaking
(和 不情愿 到 见面 他的 进步) 哦 , 如何 寒冷的 你的 手 是 , (打破
[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
away from him ,
离开 从 他 ,

（不愿接受他的亲近）哦，你的手好冷啊，（挣脱了他的怀抱，

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [bel] ,
and running towards the bell ,
和 跑步 向 这 钟 ,

然后朝着铃声跑去，

[el] .) [let][ˌem 'i:] [rɪŋ] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
L .) let me ring and tell them to light a fire for you .
L .) 让 我 戒指 和 告诉 他们 到 光 一个 火 为了 你 .

L.) 让我打电话让他们为你点火。

[ʃɔ:rt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[noʊ] , [noʊ] , ['nevər][maɪnd] .
No , no , never mind .
不 , 不 , 绝不 头脑 .

不，不，没事了。

[kʌm] [hɪr] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
Come here , I want to talk to you .
来 这里 , 我 想 到 讲话 到 你 .

过来，我想跟你谈谈。

[pɔ:r] [ˌem 'i:] [aʊt] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv][waɪn] .
Pour me out another glass of wine .
倒 我 出去 其他 玻璃 的 葡萄酒 .

再给我倒一杯酒。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔ:rt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([əb'zəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm])
(observing him)
(观察 他)

（观察他）

[maɪ] [dɪr] !
My dear !
我的 亲爱的 !

亲爱的!

[ə; eɪ][θɜ:rd] [glæs] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] .
A third glass before dinner .
一个 第三 玻璃 前 晚餐 .

晚餐前喝第三杯。

[ʃɔːrt] .
SHORT **.**
短的 .

短的。

[waɪ] [nɑːt] ?
Why **not** **?**
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [wɔːmz] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [dʌz] [ˌem ˈiː] [gʊd] — [kʌm] , [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [bʌs] .
It **warms** **me** **and** **does** **me** **good** **—** **come** **,** **give** **me** **a** **buss** **.**
它 温暖 我 和 做 我 好的 — 来 , 给 我 一个 公交车 .

它让我感到温暖，对我有益——来吧，给我一辆巴士。

([ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm])
(**drawing** **her** **towards** **him** **)**
(绘画 她 向 他)

(将她拉向自己)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[ˈmɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[ʃɔːrt] .
SHORT **.**
短的 .

短的。

([ˈbreɪkɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm])
(**breaking** **away** **from** **him** **)**
(打破 离开 从 他)

(挣脱开他)

[oʊ] ! [oʊ] !
Oh **!** **oh** **!**
哦 ! 哦 !

哦！哦!

[ʃɔːrt] .
SHORT **.**
短的 .

短的。

[waɪ] , [wʌt] [wʌn] [ˈɝːθs] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
Why **,** **what** **one** **earth's** **the** **matter** **?**
为什么 , 什么 一 地球的 这 事情 ?

到底出了什么事?

[ˈmɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[ʃɔːrt] .
SHORT **.**
短的 .

短的。

['oʊnli][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɪtʃ] .
Only **a** **sudden** **stitch** **.**
仅有的 一个 突然 缝 .

只是突然有点岔气。

(['kiːpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns])
(**keeping** **at** **a** **distance** **)**
(保持 在 一个 距离)

（保持距离）

[ʃɔːrt] .
SHORT **.**
短的 .

短的。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [kʌm] , [sɪt][baɪ][ˌem 'iː] .
I **tell** **you** **I** **want** **to** **have** **a** **chat** **with** **you** **—** **come** **,** **sit** **by** **me** **.**
我 告诉 你 我 想 到 有 一个 聊天 和 你 — 来 , 坐 经过 我 .

我告诉你我想和你聊聊——来，坐在我旁边。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[ʃɔːrt] .
SHORT **.**
短的 .

短的。

(['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrk][ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] , [el] .) ['veri] [wel] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tʃæt]
(**taking** **her** **work** **and** **sitting** **at** **table** **,** **L** **.** **)** **Very** **well** **,** **what** **shall** **we** **chat**
(采取 她 工作 和 坐着 在 桌子 , L .) 非常 出色地 , 什么 将 我们 聊天
[ə'baʊt] ?
about **?**
关于 ?

（L拿着工作，在桌旁坐下）好的，我们聊些什么呢?

[ʃɔːrt] .
SHORT **.**
短的 .

短的。

[dəunt][sɪt][soʊ][fɑːr][ɔːf] .
Don't **sit** **so** **far** **off** **.**
不 坐 所以 远的 离开 .

不要坐得太远。

([hiː; hi][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][raɪz][tuː; tə][goʊ] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][sɪŋks] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː]
(**he** **is** **about** **to** **rise** **to** **go** **nearer** **to** **her** **,** **but** **sinks** **back** **again** **into**
(他 是 关于 到 上升 到 去 更近 到 她 , 但 水槽 后退 再次 进入
[ðə; ði] [tʃer])
the **chair** **)**
这 椅子)

（他正要起身靠近她，却又重新坐回椅子上）

[ðeəz; ðəz][maɪ][leg] [ə'gen] !
There's **my** **leg** **again** **!**
有 我的 腿 再次 !

我的腿又出现了!

- ! — [wʌt] [ə; eɪ]
Weugh ! — what a
- ! — 什么 一个

哇！——真是个

['graɪndər] ! — [aɪ] ['hævnt] [gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][maɪ][gaʊt] [jet] .
grinder ! — I haven't got rid of my gout yet .
磨床 ! — 我 还没有 得到 摆脱 的 我的 痛风 然而 .

研磨机！——我的痛风还没治好呢。

([ə'baʊt][tu:; tə][raɪz])
(about to rise)
(关于 到 上升)

（即将升起）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔ:rt] .
SHORT .
短的 .

短的。

(['rʌnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['fʊtstu:l]) [dəunt][get][ʌp] !
(running to him with footstool) Don't get up !
(跑步 到 他 和 脚凳) 不 得到 向上 !

（拿着脚凳跑向他）别起来！

[dəunt][get][ʌp] !
Don't get up !
不 得到 向上 !

别起来！

[ju:l] [hɜ:rt] [jɔ:r'self] — [hɪr] , [teɪk] [ðɪs] ['fʊtstu:l] .
you'll hurt yourself — here , take this footstool .
你会 伤害 你自己 — 这里 , 拿 这 脚凳 .

你会伤到自己的——来，拿这个脚凳。

[ʃɔ:rt] .
SHORT .
短的 .

短的。

(['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][leg] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ['fʊtstu:l] , [ænd; ənd] [ðen] [sɪts] , [el] .) [ɑ:] !
(rubbing his leg , and putting it on footstool , and then sits , L .) Ah !
(擦 他的 腿 , 和 推杆 它 在 脚凳 , 和 然后 坐着 , L .) 啊 !

（他揉了揉腿，把腿放在脚凳上，然后坐下，L。）啊！

[ðæts] ['betər] !
that's better !
那就是 更好的 !

这样好多了！

[ðæts] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] !
That's more comfortable !
那就是 更多的 舒服的 !

这样更舒服！

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ɪf] [ðæt] ['sɪli] ['feloʊ] , [swiːt] , [kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] [ˌem 'iː] !
If that silly fellow , Sweet , could but see me !
如果 那 愚蠢的 同伴 , 甜的 , 可以 但 看 我 !

如果那个傻瓜斯威特能看到我该多好啊!

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][snʌg] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ][bʌg][ɪn][ə; eɪ] [rʌg] — [wʌt] [wʊd] [pʊr] [swiːt] [gɪv] [tuː; tə]
I am as snug now as a bug in a rug — what would poor Sweet give to
我 是 作为 舒适 现在 作为 一个 漏洞 在 一个 小地毯 — 什么 会 贫穷的 甜的 给 到
[ɪks'tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ðɪs] [sprɪŋ] ['kʊʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd]['sæd(ə)l] ,
exchange places with me — this spring cushion instead of a hard saddle ,
交换 地方 和 我 — 这 春天 软垫 反而 的 一个 难的 鞍 ,

我现在舒服得像条裹在毯子里的虫子——可怜的斯威特多么希望和我交换位置啊——用这弹簧垫代替硬马鞍!

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][leg][ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] !
and his leg up at his ease !
和 他的 腿 向上 在 他的 舒适 !

他轻松地抬起了腿!

— ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ri'maɪndz][ˌem 'iː][juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'iː] [huːz] [ðer; ðər] [frend] [ðɪs]
— talking of him reminds me you haven't told me who's their friend this
— 说 的 他 提醒 我 你 还没有 讲述 我 谁是 他们的 朋友 这
['mɔːrnɪŋ] ?
morning ?
早晨 ?

—说到他，我想起来你今天早上还没告诉我他们的朋友是谁?

([ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] ['hezɪteɪt])
(she seems to hesitate)
(她 似乎 到 犹豫)

（她似乎犹豫了一下）

[wʌt] [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
What don't you know ?
什么 不 你 知道 ?

你还有什么不知道的?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([kən'fjuːzd])
(confused)
(使困惑)

（使困惑）

[jes] , [oʊ] [jes] — ['mɪstər] . ['bɪlɪŋtən] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
Yes , oh yes — Mr . Billington , I believe .
是的 , 哦 是的 — 先生 . 比灵顿 , 我 相信 .

是的，哦，是的——我想是比灵顿先生。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[oʊ] , ['mɪstər] . ['bɪlɪŋtən] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [swiːts] — [lets] [siː] ,
Oh , **Mr** . **Billington** **is** **it** — **a** **friend** **of** **the** **Sweet's** — **let's** **see** ,
哦 , 先生 . 比灵顿 是 它 — 一个 朋友 的 这 甜的 — 我们来吧 看 ,

哦，是比灵顿先生吗？他是斯威特家的朋友？让我想想，

[wiː; wi][daɪn][ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] — [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [naɪs] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] ['mɪstər] . ['bɪlɪŋtən] —
we **dine** **there** **to** - **day** — **a** **remarkably** **nice** **young** **man** **that** **Mr** . **Billington** —
我们 用餐 那里 到 - 天 — 一个 非常 好的 年轻的 男人 那 先生 . 比灵顿 —
[hiː; hi][ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ['leɪtli] [wen'evər] [hiː; hi] [miːts] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðiː] ['sɪti] — [aɪ]
he **is** **particularly** **civil** **to** **me** **lately** **whenever** **he** **meets** **me** **in** **the** **City** — **I**
他 是 特别 民用 到 我 最近 每当 他 满足 我 在 这 城市 — 我
[ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [pə'laɪt][ænd; ənd] [ə'tentɪv] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər]
am **sure** **nothing** **could** **be** **more** **polite** **and** **attentive** **than** **his** **behaviour**
是 当然 没有什么 可以 是 更多的 有礼貌的 和 细心 比 他的 行为
[tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ðiː] [swiːts] ,
to **us** **that** **night** **at** **the** **Sweet's** ,
到 我们 那 夜晚 在 这 甜的 ,

我们今天在那里用餐——比灵顿先生是一位非常和蔼可亲的年轻人——最近每次在城里遇到我，他都对我特别有礼貌——我确信，没有什么比他那天晚上在斯威特家对我们的表现更礼貌、更周到了。

[ɪn] [taʊn] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [hɪr] — [baɪ][ðə; ðiː][baɪ] ,
in **town** **just** **before** **we** **came** **down** **here** — **by** **the** **bye** ,
在 镇 只是 前 我们 来了 向下 这里 — 经过 这 再见 ,

就在我们来这里之前，我在镇上——顺便一提，

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi]['nevər] [kʌmz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ?
how **is** **it** **he** **never** **comes** **to** **our** **house** **?**
如何 是 它 他 绝不 来 到 我们的 房子 ?

为什么他从来不来我们家?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([kən'fjuːzd])
(confused)
(使困惑)

（使困惑）

[waɪ] — [aɪ] — [aɪ] — ['nevər] [æskt] [hɪm; ɪm] — [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
Why — **I** — **I** — **never** **asked** **him** — **you** **know** **you** **are** **so** **much** **away** **from**
为什么 — 我 — 我 — 绝不 问 他 — 你 知道 你 是 所以 很多 离开 从
[hoʊm] — [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['ɔːf(ə)n][ə'loʊn] [ðæt]
home — **I** **am** **so** **often** **alone** **that**
家 — 我 是 所以 经常 独自的 那

为什么——我——我——从来没问过他——你知道你离家那么远——我经常一个人待着，

[aɪ] —
I —
我 —

我-

[ʃɔ:rt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kwaɪt] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] — ['pɜ:rfɪktli] [kə'rekt] , ['sɜ:rt(ə)nli] !
You are quite right , my dear — perfectly correct , certainly !
你 是 相当 正确的 , 我的 亲爱的 — 完美 正确的 , 当然 !

亲爱的，你说得完全正确——绝对正确!

[ə'pɪrənsəz] [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'tendid] [tu:; tə] — ['veri] ['prɑ:pər] [kən'dʌkt] [ɑ:n][jʊr; jər][pɑ:rt] —
Appearances must be attended to — very proper conduct on your part —
外貌 必须 是 参加 到 — 非常 恰当的 执行 在 你的 部分 —
['delɪkət] [ænd; ənd] [kə'rekt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] .
delicate and correct in the extreme .
精美的 和 正确的 在 这 极端 .

外表必须注意——你的举止非常得体——极其优雅得体。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

['ɛkoʊd] — [swi:ts] [raɪt] !
Ecod — Sweet's right !
电波 — 甜的 正确的 !

Ecod——说得对!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['hæpi:əst] ['feloʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .
I am the happiest fellow under the sun .
我 是 这 最快乐 同伴 在下面 这 太阳 .

我是世界上最幸福的人。

['entər] ['sti:vən] , [el] . [si:] .
Enter STEPHEN , L . C .
进入 斯蒂芬 , L . C .

斯蒂芬，LC

['stɛf] .
STEPH .
斯蒂芬 .

斯蒂芬。

[oʊ] , [sɜ:r] !
Oh , sir !
哦 , 先生 !

哦，先生!

[oʊ] [mʌm] !
oh mum !
哦 妈妈 !

哦，妈妈!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃɑ:kɪŋ] [θɪŋ] !
such a shocking thing !
这样的 一个 令人震惊 事物 !

真是令人震惊!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[gʊd] ['greɪʃəs] , ['stiːvən] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
Good gracious , Stephen , what's the matter ?
好的 亲切 , 史蒂芬 , 是什么 这 事情 ?

我的天哪，斯蒂芬，你怎么了?

['stɛf] .
STEPH .
斯蒂芬 .

斯蒂芬。

[oʊ] , [ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] !
Oh , the poor gentleman !
哦 , 这 贫穷的 绅士 !

哦，这位可怜的先生!

[pʊr] ['mɪstər] . [swiːt] !
Poor Mr . Sweet !
贫穷的 先生 . 甜的 !

可怜的斯威特先生!

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[waɪ] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
Why , what has happened to him ?
为什么 , 什么 有 发生 到 他 ?

为什么? 他怎么了?

['stɛf] .
STEPH .
斯蒂芬 .

斯蒂芬。

[oʊ] , - , [sɜːr] ! - !
Oh , horrorble , sir ! tremengeous !
哦 , - , 先生 ! - !

哦，太可怕了，先生! 真是糟糕透了!

[θɹoʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] - ['ɔːrs] !
Throwed from his ' orse !
扔 从 他的 - 奥尔斯 !

他从马上摔下来了!

[dæʃt] [hɪz; ɪz][self][tuː; tə] ['piːsɪz] !
dashed his self to pieces !
虚线 他的 自己 到 件 !

他把自己摔得粉身碎骨!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[oʊ] , [gʊd] ['hevəns] , [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
Oh , good heavens , where is he ?
哦 , 好的 天 , 在哪里 是 他 ?

天哪，他去哪儿了？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[ɑː] , [ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] ['stedi] [men][ʌv; əv] ['bɪznəs] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə]['raɪdɪŋ] ,
Ah , this comes of steady men of business taking to riding ,
啊 , 这 来 的 稳定的 男人 的 商业 采取 到 骑术 ,

啊，这源于那些稳重的商人开始骑马。

[wen] [ðeə(r)] [tɜːrnd] [ʌv; əv][faɪv][ænd; ənd]['fɔːrti] !
when they're turned of five and forty !
什么时候 它们是 转向 的 五 和 四十 !

当他们年满十五岁时！

[pʊr] ['feloʊ] , [pʊr] ['feloʊ] !
Poor fellow , poor fellow !
贫穷的 同伴 , 贫穷的 同伴 !

可怜的人，可怜的人！

['entər] [swiːt] , [el] . [siː] . , ['fraɪt(ə)nd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪts] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]
Enter SWEET , L . C . , frightened out of his wits , leaning on his wife and
进入 甜的 , L . C . , 害怕 出去 的 他的 智慧 , 倾斜 在 他的 妻子 和
['stiːvən] ,
STEPHEN ,
斯蒂芬 ,

斯威特（LC）惊恐万分地走进来，靠在妻子和斯蒂芬身上。

[ə'pærəntli] [ɪn] [greɪt] [peɪn] — ['mɪsɪz] .
apparently in great pain — MRS .
显然 在 伟大的 疼痛 — 太太 .

显然非常痛苦——夫人

[ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [rʌn][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
SHORT and SHORT run to meet him .
短的 和 短的 跑步 到 见面 他 .

短跑，然后短跑去见他。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[oʊ] , [oʊ] !
Oh , oh !
哦 , 哦 !

哦，哦！

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[maɪ] [dɪr] [frend] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [tel] [ˌem 'iː] !
My dear friend , what is it , tell me !
我的 亲爱的 朋友 , 什么 是 它 , 告诉 我 !

亲爱的朋友，到底是什么事？快告诉我！

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([ɪn][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [vɔɪs]) [θroʊn] — [θroʊn] [frʌm; frəm][maɪ] [hɔːrs] .
(in a feeble voice) Thrown — thrown from my horse .
(在 一个 微弱 嗓音) 抛掷 — 抛掷 从 我的 马 .

（虚弱地）被摔下来了——从马上摔下来了。

['mɪsɪz] . [swiːt] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

([wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [sə'lɪsɪtuːd] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n])
(with the greatest solicitude and affection)
(和 这 最 关怀 和 感情)

（怀着最深切的关切和爱意）

[maɪ] [pʊr] ['hʌzbənd] !
My poor husband !
我的 贫穷的 丈夫 !

我可怜的丈夫！

[kwɪk] , [kwɪk] , [ðə; ði]['soʊfə] !
Quick , quick , the sofa !
快的 , 快的 , 这 沙发 !

快，快，沙发！

(['stiːvən] [wiːlz] ['soʊfə][tuː; tə][siː] .) [leɪ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ! — ['dʒentli] !
(STEPHEN wheels sofa to C .) Lay him on the sofa ! — gently !
(斯蒂芬 车轮 沙发 到 C .) 莱 他 在 这 沙发 ! — 轻轻地 !

（斯蒂芬把沙发推到C面前。）把他放在沙发上！——轻轻地！

— [ðer; ðər] [pleɪs] [juː; jʊ] [hed] [ə'pɑːn][maɪ][ɑːrm] .
— there place you head upon my arm .
— 那里 地方 你 头 之上 我的 手臂 .

—把你的头放在我的胳膊上。

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [jʊə(r)] [ɪn][peɪn] ?
Where is it you're in pain ?
在哪里 是 它 你是 在 疼痛 ?

你哪里疼?

[duː] [tel] [ˌjuː 'es] ?
Do tell us ?
做 告诉 我们 ?

请告诉我们?

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[oʊ] , [oʊ] — [hɪr] — [hɪr] — [ðer; ðər] !
Oh , oh — here — here — there !
哦 , 哦 — 这里 — 这里 — 那里 !

哦，哦——这里——这里——那里！

(['si:tɪd] [ɑ:n]['soʊfə] , [si:] .)
(seated on sofa , C .)
(坐着 在 沙发 , C .)

（坐在沙发上，C.）

['mɪsɪz] . [swi:t] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

[rʌn] , ['sti:vən] , [æz; əz][fæst][æz; əz][jʊr; jər][legz] [wɪl] ['kæri] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər]['mɪstər] . - .
Run , Stephen , as fast as your legs will carry you for Mr . Sawbone .
跑步 , 史蒂芬 , 作为 快速地 作为 你的 腿 将要 携带 你 为了 先生 . - .

史蒂芬，快跑，用你最快的速度去追索伯恩先生。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [si:] [hɪm; ɪm] , ['hi:l] [kʌt][bəuθ][maɪ][legz] [ɔ:f] .
No , no , I won't see him , he'll cut both my legs off .
不 , 不 , 我 惯于 看 他 , 地狱 切 两个都 我的 腿 离开 .

不，不，我不会见他，他会砍掉我的双腿。

['mɪsɪz] . [swi:t] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

([tu:; tə] ['sti:vən]) [get] [jʊr; jər][hæt] , [wi:l] [send] [ju:; jʊ][wɜ:rd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][goʊ] .
(to STEPHEN) Get your hat , we'll send you word if you are to go .
(到 斯蒂芬) 得到 你的 帽子 , 出色地 发送 你 单词 如果 你 是 到 去 .

（对斯蒂芬说）戴上帽子，如果你要走，我们会通知你。

['stɛf] .
STEPH .
斯蒂芬 .

斯蒂芬。

[jes] , [mʌm] .
Yes , mum .
是的 , 妈妈 .

是的，妈妈。

([ə'saɪd][æz; əz][hi:; hi][goʊz] [aʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [swi:t])
(aside as he goes out looking at SWEET)
(旁边 作为 他 去 出去 寻找 在 甜的)

（他出去看SWEET的时候）

[wel] , [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [ænd; ənd] [smæʃt] [hɪz; ɪz][self] .
Well , he has gone and smashed his self .
出色地 , 他 有 已消失 和 粉碎 他的 自己 .

他竟然自毁前程了。

['eksɪt] , [el] . [si:] .
Exit , L . C .
出口 , L . C .

LC出口

[ʃɔ:rt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ɪg'zæmɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [fɜːrst] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz]) ['kɜːrɪdʒ] !

(	examining	and	bending	first	his	legs	and	then	his	arms	)	Courage	!
(	检查	和	弯曲	第一的	他的	腿	和	然后	他的	武器	)	勇气	!

（先检查并弯曲他的腿，然后弯曲他的胳膊）勇气!

[kʌm] , [let] [ˌem 'iː] [siː] [wer] [jʊə(r)] [hɜːrt] .

come	,	let	me	see	where	you're	hurt	.
来	,	让	我	看	在哪里	你是	伤害	.

来，让我看看你哪里受伤了。

[swiːt] .

SWEET	.
甜的	.

甜的。

([ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [ɪz] [tʌtʃt])

(	the	moment	he	is	touched	)
(	这	片刻	他	是	感动	)

（他被触碰的那一刻）

[oʊ] , [oʊ] !

Oh	,	oh	!
哦	,	哦	!

哦，哦!

[ʃɔːrt] .

SHORT	.
短的	.

短的。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['broʊkən] [ə; eɪ] [lɪm] ?

Have	you	broken	a	limb	?
有	你	破碎的	一个	肢	?

你骨折了吗?

([ɪg'zæmɪnɪŋ]) [noʊ] , [jʊr; jər] [legz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [saʊnd] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] [ɑːrmz] .

(	examining	)	No	,	your	legs	are	all	sound	,	and	so	are	your	arms	.
(	检查	)	不	,	你的	腿	是	全部	声音	,	和	所以	是	你的	武器	.

（检查）不，你的腿和胳膊都没问题。

[kʌm] , [sɪt] [ʌp] , [mæn] , [jʊə(r)] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən] [hɜːrt] .

Come	,	sit	up	,	man	,	you're	more	frightened	than	hurt	.
来	,	坐	向上	,	男人	,	你是	更多的	害怕	比	伤害	.

来，坐起来，伙计，你更多的是害怕而不是受伤。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[swiːt] .

SWEET	.
甜的	.

甜的。

['mɜːrsi] [biː; bi] [preɪzd] !

Mercy	be	praised	!
怜悯	是	赞扬	!

感谢仁慈!

[haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !

How	thankful	I	am	!
如何	感恩	我	是	!

我真是太感激了!

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([tuː; tə] [swiːt]) [wʌt] [ə; eɪ][tɜːrn][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .
(to SWEET) What a turn you have given me .
(到 甜的) 什么 一个 转动 你 有 给定 我 .

（对SWEET说）你给了我多么大的转变啊。

[pɔːr] [ˌem 'iː][aʊt][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][waɪn] , [luː] .
Pour me out a glass of wine , Loo .
倒 我 出去 一个 玻璃 的 葡萄酒 , 厕所 .

给我倒杯酒，卢。

(['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] [pɔːz] [aʊt][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][waɪn] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
(MRS . SHORT pours out a glass of wine , and as she is carrying it to
(太太 . 短的 倾倒 出去 一个 玻璃 的 葡萄酒 , 和 作为 她 是 携带 它 到
[hɪm; ɪm] , ['mɪsɪz] .
him , MRS .
他 , 太太 .

（肖特太太倒了一杯酒，当她端着酒杯走向他时，肖特太太.....

[swiːt] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [swiːt] , [huː] [drɪŋks]
SWEET takes it out of her hand , and gives it to SWEET , who drinks
甜的 需要 它 出去 的 她 手 , 和 给予 它 到 甜的 , WHO 饮料
[ˌaɪ 'tiː])
it)
它)

SWEET从她手里接过饮料，递给SWEET，SWEET喝了下去。

['mɪsɪz] . [swiːt] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

([tuː; tə]['mɪsɪz] .
(to MRS .
(到 太太 .

（致夫人）

[ʃɔːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði][waɪn]) [θæŋk] [juː; jʊ] .
SHORT as she takes the wine) Thank you .
短的 作为 她 需要 这 葡萄酒) 感谢 你 .

（她接过酒杯时简短地说）谢谢。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

(['lʊkɪŋ] [ə'stɑːnɪʃt])
(looking astonished)
(寻找 惊讶)

（一脸惊讶）

[ðæt] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
That was meant for me !
那 曾是 意思是 为了 我 !

那本来是给我的！

['mɪsɪz] . [swiːt] .
MRS . **SWEET** .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

([tuː; tə] [swiːt] , [nɑːt] ['hɪrɪŋ] [ʃɔːrt]) [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ?
(to SWEET , not hearing SHORT) How are you now , my dear ?
(到 甜的 , 不是 听力 短的) 如何 是 你 现在 , 我的 亲爱的 ?

（对 SWEET 说，没听到 SHORT）亲爱的，你现在好吗?

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[wel] , [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [gɔːn] !
Well , I feel a little better , but there's something gone !
出色地 , 我 感觉 一个 小的 更好的 , 但 有 某物 已消失 !

我感觉好多了，但好像少了点什么!

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][felt][ˌaɪ 'tiː][goʊ] !
I'm sure I felt it go !
我是 当然 我 毛毡 它 去 !

我肯定感觉到它走了!

([ˌʌn'bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ])
(unbuttoning his waistcoat and feeling)
(解开纽扣 他的 马甲 和 感觉)

（解开马甲扣子，摸索着）

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[jes] , [its] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [breɪs] ['bʌtnz] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] .
Yes , it's one of your brace buttons , don't you see .
是的 , 它是 一 的 你的 支撑 按钮 , 不 你 看 .

是的，那是你护具上的一个纽扣，你没看到吗?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([tuː; tə]['mɪsɪz] . [swiːt])
(to MRS . SWEET)
(到 太太 . 甜的)

（对斯威特太太说）

[haʊ] [peɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['fæni] !
How pale you are , Fanny !
如何 苍白 你 是 , 舢 !

芬妮，你的脸色好苍白啊!

['mɪsɪz] . [swiːt] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

([rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə'lɑːrm])
(recovering from her alarm)
(恢复中 从 她 警报)

（从惊恐中回过神来）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pæsɪŋ] [ɔːf] [naʊ] .
It is passing off now .
它 是 通过 离开 现在 .

现在这种情况正在过去。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fraɪt] , [ðæts] [ɔːl] .
I have had a little fright , that's all .
我 有 有 一个 小的 惊吓 , 那就是 全部 .

我只是有点受惊而已。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([tuː; tə] [swiːt])
(to SWEET)
(到 甜的)

（致 SWEET）

[juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf][jʊr; jər] ['hɔːrsmənʃɪp] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [ʌv; əv]
You would go showing off your horsemanship , and see what has come of
你 会 去 显示 离开 你的 马术 , 和 看 什么 有 来 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

你会去展示你的骑术，看看结果如何。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
Not at all , I assure you .
不是 在 全部 , 我 保证 你 .

我向你保证，绝对不会。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , ['getɪŋ] ['grædʒuəli] [mɔːr] ['kɑːnfɪdənt]
I was going along as quietly as possible , getting gradually more confident
我 曾是 去 沿着 作为 悄悄 作为 可能的 , 获得 逐步地 更多的 自信的
[ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
and comfortable ,
和 舒服的 ,

我尽量保持安静，逐渐变得越来越自信和自在。

[wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['lɪt(ə)l] [bruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɜːr][ræn][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]
when all of a sudden a cursed little brute of a cur ran out of a
什么时候全部 的 一个 突然 一个 被诅咒的 小的 蛮力 的 一个 库尔 跑 出去 的 一个
[jɑːrd][kloʊz][baɪ] ,
yard close by ,
院子 关闭 经过 ,

突然，一只该死的、凶神恶煞的小野狗从附近的院子里跑了出来，

[ænd; ənd] [fluː] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔrsəz] [θroʊt] .

and	flew	at	the	horse's	throat	.
和	飞翔	在	这	马匹	喉	.

扑向了马的喉咙。

[aɪ] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛrz] [ɪrz] —

I	thought	something	was	going	to	happen	by	the	look	of	the	mare's	ears	—
我	想法	某物	曾是	去	到	发生	经过	这	看	的	这	母马的	耳朵	—

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][let][goʊ][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ænd; ənd] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv]

and	just	as	I	was	about	to	let	go	the	bridle	and	catch	hold	of
和	只是	作为	我	曾是	关于	到	让	去	这	辔	和	抓住	抓住	的

[ðə; ði] [meɪn] ,

the	mane	,
这	鬃毛	,

我从母马的耳朵上看出要出事了——正当我准备松开缰绳抓住鬃毛时，

[ʌp] [went] [hɜːr; hər] [hiːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

up	went	her	heels	into	the	air	,
向上	去	她	高跟鞋	进入	这	空气	,

她的脚后跟腾空而起，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [laɪk][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][gʌn][slæp]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ['ɪntuː]

and	I	was	shot	like	a	bullet	from	a	gun	slap	over	her	head	into
和	我	曾是	射击	喜欢	一个	子弹	从	一个	枪	拍击	超过	她	头	进入

[ðə; ði][roʊd] .

the	road	.
这	路	.

我像子弹一样被从她头顶飞过，摔到了路上。

[ʃɔːrt] .

SHORT	.
短的	.

短的。

[ænd; ənd] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [pʌg] [wʌz; wəz] [kɪkt] [tuː; tə] [deθ] , [aɪ] [sə'poʊz] .

And	poor	little	pug	was	kicked	to	death	,	I	suppose	.
和	贫穷的	小的	哈巴狗	曾是	踢	到	死亡	,	我	认为	.

我猜想，那只可怜的小巴哥犬是被踢死的。

[swiːt] .

SWEET	.
甜的	.

甜的。

[noʊ] , [aɪ][hæd; həd][maɪ] [rɪ'vendʒ] .

No	,	I	had	my	revenge	.
不	,	我	有	我的	复仇	.

不，我已经报仇了。

[ʃɔːrt] .

SHORT	.
短的	.

短的。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

How	do	you	mean	?
如何	做	你	意思是	?

你是什么意思?

[swiːt] .

SWEET	.
甜的	.

甜的。

[waɪ] , [aɪ] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] , [plʌmp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] — [wʌn] [skwiːk] ,

Why	,	I	came	down	in	a	sitting	posture	,	plump	on	his	back	—	one	squeak	,
为什么	,	我	来了	向下	在	一个	坐着	姿势	,	丰满	在	他的	后退	—	一	吱	,

我坐了下来，胖乎乎地趴在他背上——一声吱呀，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] .

and	it	was	all	over	.
和	它	曾是	全部	超过	.

一切都结束了。

['mɪsɪz] . [swiːt] .

MRS	.	SWEET	.
太太	.	甜的	.

斯威特夫人。

(['siːɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]) [kʌm] , ['wɪljəm] ,

(	seeing	that	nothing	is	the	matter	with	her	husband	)	Come	,	William	,
(	看到	那	没有什么	是	这	事情	和	她	丈夫	)	来	,	威廉	,

（见丈夫一切正常）来吧，威廉。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nɪrli] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] [naʊ] .

I	think	you	are	nearly	all	right	again	now	.
我	思考	你	是	几乎	全部	正确的	再次	现在	.

我觉得你现在应该差不多没事了。

[swiːt] .

SWEET	.
甜的	.

甜的。

[jes] , [maɪ] [dɪr] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [raʊnd] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

Yes	,	my	dear	,	thank	you	,	I	shall	get	round	again	in	a	day	or	two	,
是的	,	我的	亲爱的	,	感谢	你	,	我	将	得到	圆形的	再次	在	一个	天	或者	二	,

是的，亲爱的，谢谢，我过一两天就会再过来。

[aɪ] [der] [seɪ] .

I	dare	say	.
我	敢	说	.

我敢说。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][fɑːr] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] .

You	were	far	more	frightened	than	I	was	.
你	是	远的	更多的	害怕	比	我	曾是	.

你比我害怕得多。

['mɪsɪz] . [swiːt] .

MRS	.	SWEET	.
太太	.	甜的	.

斯威特夫人。

(['smaɪlɪŋ]) [oʊ] [kʌm] , ['wɪljəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][kwaɪt][soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðæt] .

(	smiling	)	Oh	come	,	William	,	I	am	not	quite	so	sure	about	that	.
(	微笑	)	哦	来	,	威廉	,	我	是	不是	相当	所以	当然	关于	那	.

（微笑）哦，威廉，我可不太确定。

[naʊ] [ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz]['oʊvər][wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Now	the	danger	is	over	we	can	afford	,	you	know	,	to	laugh	at	it	.
现在	这	危险	是	超过	我们	能	买得起	,	你	知道	,	到	笑	在	它	.

现在危险已经过去，我们可以笑一笑了。

(['pleɪfəli]) [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'lɑːrmd] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] , [dɪr] ?

(	playfully	)	You	were	not	at	all	alarmed	,	were	you	,	dear	?
(	嬉戏地	)	你	是	不是	在	全部	惊慌	,	是	你	,	亲爱的	?

（开玩笑地）亲爱的，你一点也不害怕，是吗?

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[ænd; ənd][ðə; ði][droʊl] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [fel] , [hɑː] , [hɑː] !
and the droll manner in which you fell , ha , ha !
和 这 滑稽 方式 在 哪个 你 跌倒 , 哈 , 哈 !

你摔倒的样子真是滑稽可笑，哈哈!

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[ɪg'zæktli] ; [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] [broʊk] [hɪz; ɪz][fɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔgz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
Exactly ; it certainly broke his fall , and the dog's back at the same time .
确切地 ; 它 当然 打破 他的 落下 , 和 这 狗的 后退 在 这 相同的 时间 .

没错；它确实缓冲了他的摔落，同时狗狗也回来了。

[mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['fɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .
Much better than falling the other way .
很多 更好的 比 坠落 这 其他 方式 .

总比朝另一个方向摔倒要好得多。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

['mɪsɪz] . [swiːt] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

([wɪð; wɪθ] [gʊd] - ['hjuːmər] ['merimənt]) [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
(with good - humoured merriment) Ha , ha , ha !
(和 好的 - 幽默 欢乐) 哈 , 哈 , 哈 !

（带着轻松愉快的笑声）哈哈哈哈!

['oʊnli] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [jɔːr'selvz] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['ætɪtuːd] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] ,
Only picture to yourselves my husband's attitude after his descent ,
仅有的 图片 到 你们自己 我的 丈夫的 态度 后 他的 下降 ,

你们自己想象一下我丈夫坠落后的态度吧。

['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][hæt] .
comfortably sitting in the middle of the road without his hat .
舒适地 坐着 在 这 中间 的 这 路 没有 他的 帽子 .

他舒舒服服地坐在路中央，没戴帽子。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['dɜːrti]['lɪt(ə)l]['vægəˌbɔndz][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['gæðərd] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] !

With	all	the	dirty	little	vagabonds	in	the	parish	gathered	around	him	!
和	全部	这	肮脏的	小的	流浪汉	在	这	教区	聚集	大约	他	!

教区里所有肮脏的小流浪汉都聚集在他周围!

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈!

[swiːt] .

SWEET	.
甜的	.

甜的。

(['getɪŋ] [ə'fendɪd])

(	getting	offended	)
(	获得	被冒犯了	)

(感到被冒犯)

[aɪm][glæd] [jʊə(r)] [ə'mjuːzd] !

I'm	glad	you're	amused	!
我是	高兴的	你是	觉得好笑	!

很高兴你觉得好笑!

[aɪ] ['riːəli] [dəunt] [siː] [ðə; ði][dʒoʊk] .

I	really	don't	see	the	joke	.
我	真的	不	看	这	开玩笑	.

我真的没看出这个笑话。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[ʃɔːrt] .

SHORT	.
短的	.

短的。

([ə'saɪd] , [tuː; tə]['mɪsɪz] . [swiːt]) [dəunt] , ['fæni] !

(	aside	,	to	MRS	.	SWEET	)	Don't	,	Fanny	!
(	旁边	,	到	太太	.	甜的	)	不	,	舢	!

(对斯威特太太说)别这样,芬妮!

[hiː; hi][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

he	don't	like	it	.
他	不	喜欢	它	.

他不喜欢这样。

['mɪsɪz] . [swiːt] .

MRS	.	SWEET	.
太太	.	甜的	.

斯威特夫人。

(['θrʌstɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ])

(	thrusting	her	handkerchief	in	her	mouth	)
(	推进	她	手帕	在	她	嘴	)

(她把手帕塞进嘴里)

[aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [læf] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][aɪ] ['pɑːzətɪvli] [kɑːnt] [help][ˌaɪ 'tiː] !

I	oughtn't	to	laugh	,	perhaps	,	but	I	positively	can't	help	it	!
我	不应该	到	笑	,	也许	,	但	我	积极地	不能	帮助	它	!

我或许不应该笑,但我就是忍不住!

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [læf] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] - !
No , it makes one laugh in spite of one'self !
不 , 它 制作 一 笑 在 尽管如此 的 - !

不，它让人忍不住发笑!

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([mɔːr] [ə'fendɪd])
(more offended)
(更多的 被冒犯了)

（更加生气）

['riːəli] , ['mɪsɪz] . [swiːt] , [aɪ] [kən'sɪdər] [ðɪs] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [jɔːrz] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] — [nɑːt][tuː; tə]
Really , Mrs . Sweet , I consider this behaviour of yours very extraordinary — not to
真的 , 太太 . 甜的 , 我 考虑 这 行为 的 你的 非常 非凡的 — 不是 到
[seɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] !
say disgusting !
说 令人作呕 !

斯威特夫人，说真的，我认为您的这种行为非常反常——甚至可以说是令人作呕!

[hɪr] [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [maɪ] [laɪf] ,
Here have I been within a hair's breadth of losing my life ,
这里 有 我 到过 之内 一个 头发的 宽度 的 输 我的 生活 ,

我差点就丢了性命，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['ɪntuː] ['rɪdɪkjuːl] .
and you are turning the whole thing into ridicule .
和 你 是 转弯 这 所有的 事物 进入 嘲笑 .

你这是在把整件事变成一场闹剧。

['mɪsɪz] . [swiːt] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

[neɪ] — [naʊ] , [dəunt][biː; bi]['æŋgri] — [aɪ][kɑːnt] [help] [maɪ'self] .
Nay — now , don't be angry — I can't help myself .
不 — 现在 , 不 是 生气的 — 我 不能 帮助 我 .

不——别生气——我控制不住自己。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[dʒʌst][ɪˈmædʒɪn][ˈaʊər; ɑːr] [frend] [hɪr] [mægˈnɪfɪsntli] [enθˈrəʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈgʌtər] [ɑːn][ðə; ði][ˈbɑːdi]
Just imagine our friend here magnificently enthroned in the gutter on the body
只是 想象 我们的 朋友 这里 壮丽 登基 在 这 排水沟 在 这 身体
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprɑːstreɪt] [ˈenəmi] .
of his prostrate enemy .
的 他的 前列腺 敌人 .

试想一下，我们的这位朋友威风凛凛地端坐在他倒地敌人的尸体上，如同王座一般。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[ˈmɪstər] . [ʃɔːrt] — [sɜːr] , [liːv] [ɔːf] !
Mr . Short — sir , leave off !
先生 . 短的 — 先生 , 离开 离开 !

肖特先生——先生，请住手!

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][jʊr; jər][waɪf][set][ˌem ˈiː][ɔːf] .
Well , it is not my fault — it was your wife set me off .
出色地 , 它 是 不是 我的 过错 — 它 曾是 你的 妻子 放 我 离开 .

这并非我的错——是你妻子惹的祸。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([ˈlʊkɪŋ] [ˈæŋgrəli][æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf])
(looking angrily at his wife)
(寻找 愤怒地 在 他的 妻子)

（怒视着妻子）

[jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ;
Yes , I know it was ;
是的 , 我 知道 它 曾是 ;

是的，我知道是这样；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [prɪˈpɑːstərəs] [ˈmerɪmənt] [ɪkˈsplɔː(r)][hɜːr; hər] [greɪt] [wɑːnt][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] — [ðə; ði]
and her preposterous merriment explores her great want of feeling — the
和 她 荒谬 欢乐 探索 她 伟大的 想 的 感觉 — 这
[ˈstoʊni][ˈneɪtʃər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] !
stony nature of her heart !
石质的 自然 的 她 心 !

她那荒唐的快乐揭示了她内心深处的冷漠——她那颗石头般的心！

[ˈmɪsɪz] . [swiːt] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

([ˈtraɪɪŋ] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [rɪˈpres] [hɜːr; hər] [ˈlæftər])
(trying in vain to repress her laughter)
(尝试 在 徒劳 到 抑 她 笑声)

（徒劳地试图忍住笑）

[neɪ] , [naʊ] , [ˈwɪli] —
Nay , now , Willie —
不 , 现在 , 威利 —

不，现在，威利——

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðə; ði]['stoʊni]['neɪtʃər][ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] !
Yes , ma'am , I repeat it — the stony nature of your heart !
是的 , 女士 , 我 重复 它 — 这 石质的 自然 的 你的 心 !

是的，女士，我再说一遍——您心肠如铁！

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[naʊ] , [ˈwɪli] , [its] [ɪl] - [ˈneɪtʃərd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .
Now , Willie , it's ill - natured of you to say that .
现在 , 威利 , 它是 患病的 - 自然 的 你 到 说 那 .

威利，你这么说太不厚道了。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [fɔːr; fər] [ˈlæfɪŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
If I could , for laughing , I should be angry with you .
如果 我 可以 , 为了 笑 , 我 应该 是 生气的 和 你 .

如果可以，我真想因为你的嘲笑而生你的气。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[aɪ]['kænɑ:t][stɑ:p][maɪ'self] !
I **cannot** **stop** **myself** **!**
我 不能 停止 我 !

我控制不住自己!

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
Ha **,** **ha** **,** **ha** **!**
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[swi:t] .
SWEET **.**
甜的 .

甜的。

[dæm] [ˌaɪ 'ti:] , ['mædəm] — [wɪl] [ju:; jʊ] [li:v] [ɔ:f] ?
Damn **it** **,** **madam** **—** **will** **you** **leave** **off** **?**
该死 它 , 女士 — 将要 你 离开 离开 ?

该死的，夫人——你能不能别说了?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[swi:t] .
SWEET **.**
甜的 .

甜的。

[aɪ][kɑ:nt] , ['wɪljəm] .
I **can't** **,** **William** **.**
我 不能 , 威廉 .

我不能，威廉。

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
Ha **,** **ha** **,** **ha** **!**
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [si:mz] [soʊ][əb'sɜ:rd][tu:; tə][ˌem 'i:] [naʊ] [its] [ɔ:l]['oʊvər] ,
The **whole** **thing** **seems** **so** **absurd** **to** **me** **now** **it's** **all** **over** **,**
这 所有的 事物 似乎 所以 荒诞 到 我 现在 它是 全部 超过 ,

现在一切都结束了，我觉得整件事都荒唐可笑。

[ðæt] [aɪ] ['ri:əli] [kɑ:nt] [kən'teɪn] [maɪ'self] !
that **I** **really** **can't** **contain** **myself** **!**
那 我 真的 不能 包含 我 !

我真的无法控制自己!

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
Ha **,** **ha** **,** **ha** **!**
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][du:][maɪ'self][æn; ən]['ɪndʒəri] !
I **shall** **do** **myself** **an** **injury** **!**
我 将 做 我 一个 受伤 !

我会伤到自己的!

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
Ha **,** **ha** **,** **ha** **!**
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[aɪl] [goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fendz] [juː; jʊ] .

I'll	go	out	of	the	room	,	since	it	offends	you	.
患病的	去	出去	的	这	房间	,	自从	它	冒犯	你	.

既然这冒犯了你，那我就离开房间吧。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

['eksɪt] , ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['læftər] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] .

Exit	,	bursting	with	irresistible	laughter	,	L	.	2	E	.
出口	,	爆发	和	无法抗拒	笑声	,	L	.	2	E	.

出口处充满了无法抗拒的笑声，L. 2 E.

[swiːt] .

SWEET	.
甜的	.

甜的。

(['peɪsɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n]) [sʌtʃ] ['skændələs] [wɑːnt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪz][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ! —

(	pacing	the	stage	in	a	passion	)	Such	scandalous	want	of	feeling	is	abominable	!	—
(	踱步	这	阶段	在	一个	热情	)	这样的	丑闻	想	的	感觉	是	可恶	!	—

[rɪ'voʊltɪŋ] !

revolting	!
令人作呕的	!

（激动地在舞台上踱步）如此可耻的冷漠无情简直令人发指！——令人作呕！

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[ʃɔːrt] .

SHORT	.
短的	.

短的。

(['traɪɪŋ] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ][hɪm; ɪm])

(	trying	to	pacify	him	)
(	尝试	到	安抚	他	)

（试图安抚他）

['mɪstər] . [swiːt] , [preɪ] —

Mr	.	Sweet	,	pray	—
先生	.	甜的	,	祈祷	—

斯威特先生，请——

[swiːt] .

SWEET	.
甜的	.

甜的。

([ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [tuː; tə][el] .) [noʊ] , ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] — [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə]

(	interrupting	her	,	and	crossing	to	L	.	)	No	,	Mrs	.	Short	—	I	appeal	to
(	打断	她	,	和	过境	到	L	.	)	不	,	太太	.	短的	—	我	上诉	到

[juː; jʊ] — [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

you	—	I	appeal	to	you	,
你	—	我	上诉	到	你	,

（打断她的话，走到左边）不，肖特太太——我恳求您——我恳求您，

[mæm, mɑːm, məm] — [səˈpoʊz] [ðɪs] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ʃɔːrt] ,

ma'am	—	suppose	this	misfortune	had	happened	to	Short	,
女士	—	认为	这	不幸	有	发生	到	短的	,

女士——假设这种不幸发生在肖特身上，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ]

do	you	think	for	one	moment	that	you	would	have	been	capable	of	such
做	你	思考	为了	一	片刻	那	你	会	有	到过	有能力的	的	这样的

[bɪˈheɪvjər] ?

behaviour	?
行为	?

你认为你哪怕有一瞬间会做出这种事吗?

([krɔsiz] [tuː; tə][ɑːr] .)

(	crosses	to	R	.	)
(	十字架	到	拉	.	)

（向右转）

[ʃɔːrt] .

SHORT	.
短的	.

短的。

[ɑː] , [swiːt] !

Ah	,	Sweet	!
啊	,	甜的	!

啊，太好了！

— [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][ˈɑːrgjuːɪŋ][baɪ] [kəmˈpærəsnz] — [ɔːl] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

—	but	there's	no	arguing	by	comparisons	—	all	women	are	not	of	the	same
—	但	有	不	争论	经过	比较	—	全部	女性	是	不是	的	这	相同的

[ˈsensətɪv] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n][æz; əz][maɪ][luː)ˈiːzə] .

sensitive	disposition	as	my	Louisa	.
敏感的	处置	作为	我的	路易莎	.

——但通过比较是无法证明的——并非所有女性都像我的路易莎那样敏感。

[aɪ] [ˈflætər] [maɪˈself] [ðeɪ] [dəunt][ɔːl] [fiːl] [θɪŋz] [əˈlaɪk] .

I	flatter	myself	they	don't	all	feel	things	alike	.
我	奉承	我	他们	不	全部	感觉	事物	同样	.

我自以为是地认为，他们的感受并不都一样。

[ˈmɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[ʃɔːrt] .

SHORT	.
短的	.

短的。

[bʌt; bət] [ˈfæni] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [əˈfekʃənət] [ˈkriːtʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] ,

But	Fanny	is	the	most	affectionate	creature	in	the	world	,	and	I	am	sure	,
但	舢	是	这	最多	亲热	生物	在	这	世界	,	和	我	是	当然	,

但芬妮是世界上最温柔的生物，我确信，

[ˈmɪstər] . [swiːt] , [ɪz] [ˈveri] [sɪnˈsɪrli] [əˈtætʃt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Mr	.	Sweet	,	is	very	sincerely	attached	to	you	.
先生	.	甜的	,	是	非常	真挚地	随附的	到	你	.

斯威特先生非常真诚地喜欢你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [kwaɪt][æn; ən][hɪ'sterɪk(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] ['hoʊlli] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə]

It	was	evidently	quite	an	hysterical	affection	wholly	beyond	her	power	to
它	曾是	显然	相当	一个	歇斯底里的	感情	完全	超过	她	力量	到

[kən'troʊl] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][fɪts][ʌv; əv] ['læftər] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es]

control	—	one	of	those	irresistible	fits	of	laughter	that	we	are	all	of	us
控制	—	一	的	那些	无法抗拒	适合	的	笑声	那	我们	是	全部	的	我们

['sʌbdʒekt][tuː; tə][æt; ət][taɪmz] .

subject	to	at	times	.
主题	到	在	时代	.

这显然是一种她完全无法控制的歇斯底里的喜爱——一种我们所有人有时都会经历的无法抗拒的狂笑。

[swiːt] .

SWEET	.
甜的	.

甜的。

[noʊ] , [aɪ] [ʃænt] [pæs] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][soʊ] ['iːzəli] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

No	,	I	shan't	pass	it	off	so	easily	,	I	assure	you	.
不	,	我	不会	经过	它	离开	所以	容易地	,	我	保证	你	.

不，我不会轻易放过这件事，我向你保证。

[haʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

How	does	she	know	what	may	be	the	end	of	it	?
如何	做	她	知道	什么	可能	是	这	结尾	的	它	?

她怎么知道事情的结局会是什么?

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi]['æftər] ['sɪmptəmz] .

There	may	be	after	symptoms	.
那里	可能	是	后	症状	.

可能存在后续症状。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[ʃɔːrt] .

SHORT	.
短的	.

短的。

[oʊ] , [dəunt][let][ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] — [aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['sɪriəsli] [hɜːrt] .

Oh	,	don't	let	us	think	of	that	—	I	trust	that	you	are	not	seriously	hurt	.
哦	,	不	让	我们	思考	的	那	—	我	相信	那	你	是	不是	严重地	伤害	.

哦，别让我们想这件事——我相信你没有受重伤。

[kʌm] [naʊ] , [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɜːr; hər] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [kɪs] [ænd; ənd][biː; bi] [frendz] —

Come	now	,	I'll	go	and	fetch	her	—	you	must	kiss	and	be	friends	—
来	现在	,	患病的	去	和	拿来	她	—	你	必须	吻	和	是	朋友们	—

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'diːd] .

you	must	indeed	.
你	必须	的确	.

来吧，我去把她叫来——你们必须亲吻并成为朋友——你们真的必须这样做。

['entər] [mə'riːə] , [dɔːr] , [el] . [ˌtuː'tuː] .

Enter	MARIA	,	door	,	L	.	2	.
进入	玛丽亚	,	门	,	L	.	2	.

进入 MARIA，门，L. 2。

[iː] .

E	.
E	.

E.

[məˈriːə] .
MARIA .
玛丽亚 .

玛丽亚。

[maɪ] [ˈmɪstrəs] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .
My **mistress** **wishes** **to** **see** **you** , **maˈam** .
我的 情妇 愿望 到 看 你 , 女士 .

夫人，我的女主人想见您。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[ˈveri] [wel] , [məˈriːə] — [aɪl] [kʌm] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
Very **well** , **Maria** — **I'll** **come** **directly** .
非常 出色地 , 玛丽亚 — 患病的 来 直接地 .

好的，玛丽亚——我这就过去。

[ˈeksɪt] [məˈriːə] , [dɔːr] , [el] . [ˌtuːˈtuː][iː] .
Exit **MARIA** , **door** , **L** . **2** **E** .
出口 玛丽亚 , 门 , L . 2 E .

从 MARIA 出口，门，L. 2 E.

([tuː; tə] [swiːt]) [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][sent][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp]
(**to** **SWEET** **)** **There** , **you** **see** , **she** **has** **sent** **for** **me** **to** **make** **it** **up**
(到 甜的) 那里 , 你 看 , 她 有 发送 为了 我 到 制作 它 向上
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
with **you** .
和 你 .

（对 SWEET 说）你看，她派人来叫我来和你和好。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[ˈmɪsɪz] . [ʃɔːrt] — [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Mrs . **Short** — **listen** **to** **me** .
太太 . 短的 — 听 到 我 .

肖特太太——听我说。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[noʊ] , [noʊ] — [aɪl] [nɑːt] [hɪr] [əˈnʌðər] [wɜːrd] .
No , no — I'll not hear another word .
不 , 不 — 患病的 不是 听到 其他 单词 .

不，不——我一个字都不想再听了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈrekənsaild][tuː; tə][jʊr; jər][waɪf] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] [ɑːn][peɪn][ʌv; əv][maɪ] [sɪˈvɪr]
You must be reconciled to your wife this very minute on pain of my severe
[dɪsˈpleʒər] .
displeasure .
不满 .

你立刻必须与你妻子和解，否则我将极其生气。

([swiːt] [ɪz][əˈbaʊt][tuː; tə][ˈɑːbdʒekt]) [noʊ] , [noʊ] ,
(SWEET is about to object) No , no ,
(甜的 是 关于 到 目的) 不 , 不 ,

（SWEET正要反对）不，不，

[aɪ][kɑːnt] [hɪr] [juː; jʊ] — [nɑːt][hæf][ə; eɪ][ˈsɪləb(ə)l] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][rʌn][ænd; ənd] [fetʃ] [hɜːr; hər] .
I can't hear you — not half a syllable — I shall run and fetch her .
我 不能 听到 你 — 不是 一半 一个 音节 — 我 将 跑步 和 拿来 她 .

我听不见你说话——一个字都听不见——我这就去把她叫来。

[ˈeksɪt] , [dɔːr] , [el] . [ˌtuːˈtuː][iː] .
Exit , door , L . 2 E .
出口 , 门 , L . 2 E .

出口，门，L. 2 E.

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈtreʒər] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] [ðæt] [ˈwʊmən] ,
What a treasure you have in that woman ,
什么 一个 宝藏 你 有 在 那 女士 ,

你拥有的真是一件宝贵的财富。

[ʃɔːrt] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ˈpɜːrfɪkt] [ˈpætərn] — [ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l] — [æn; ən] [ɪnˈkɑːmprəbl] [ˈmɑːd(ə)l][ʌv; əv]
Short — she is a perfect pattern — a model — an incomparable model of
短的 — 她 是 一个 完美的 图案 — 一个 模型 — 一个 无与伦比 模型 的
[ˈkɑːndʒəg(ə)l] [dɪˈvoʊtɪdnəs] .
conjugal devotedness .
夫妻 奉献 .

简而言之——她是一个完美的典范——一个模范——一个无与伦比的婚姻忠贞的典范。

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ][ˈdɪdnt] [siː] [hɜːr; hər][fɜːrst] .
It's a good thing for you I didn't see her first .
它是 一个 好的 事物 为了 你 我 没有 看 她 第一的 .

幸好我没先看到她。

([sɪts][ɑːn][ˈsoʊfə] , [siː] .)
(sits on sofa , C .)
(坐着 在 沙发 , C .)

（坐在沙发上，C。）

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[maɪ] [dɪr] [frend] , ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən] [wʌt] [wiː; wi] [meɪk] [ðem; ðəm] ,

My	dear	friend	,	women	are	neither	more	nor	less	than	what	we	make	them	,
我的	亲爱的	朋友	,	女性	是	两者都不	更多的	也不	较少的	比	什么	我们	制作	他们	,

我亲爱的朋友，女人的本质取决于我们如何看待她们。

[æt; ət] [liːst] [ɪn] ['mærɪdʒ] .

at	least	in	marriage	.
在	至少	在	婚姻	.

至少在婚姻中是这样。

[luː)'iːzə][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz][ðə; ði]['dɑːs(ə)l][ə'biːdiənt][waɪf][juː; jʊ][naʊ] [siː] [hɜːr; hər] ,

Louisa	was	not	always	the	docile	obedient	wife	you	now	see	her	,
路易莎	曾是	不是	总是	这	温顺	听话	妻子	你	现在	看	她	,

路易莎并非一直都是你现在看到的这样温顺听话的妻子。

[nɑːt][ʌv; əv] [kɔːrs] [tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [tɑːm'fuːləri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌnimuːn] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

not	of	course	till	all	the	tomfoolery	of	the	honeymoon	was	over	,
不是	的	课程	直到	全部	这	胡闹	的	这	蜜月	曾是	超过	,

当然，这要等到蜜月期间所有的胡闹都结束后才会发生。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['prɑːpər][toʊn] .

and	I	began	to	take	the	proper	tone	.
和	我	开始	到	拿	这	恰当的	语气	.

于是我开始调整语气。

[swiːt] .

SWEET	.
甜的	.

甜的。

(['raɪzɪz])

(	rises	)
(	上升	)

（上升）

[ɑː] , [waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði]['prɑːpər][toʊn] .

Ah	,	why	didn't	I	take	the	proper	tone	.
啊	,	为什么	没有	我	拿	这	恰当的	语气	.

啊，我为什么没用合适的语气呢?

[ʃɔːrt] .

SHORT	.
短的	.

短的。

[ɪg'zæktli] .

Exactly	.
确切地	.

确切地。

(['raɪzɪz])

(	rises	)
(	上升	)

（上升）

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][tækt] — [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

But	it	requires	a	peculiar	tact	—	the	method	of	proceeding	,	I	believe	,
但	它	需要	一个	奇特	策略	—	这	方法	的	进行中	,	我	相信	,

但这需要一种特殊的策略——我认为，是处理问题的方法。

[ɪz][ə; eɪ]['siːkrət][nɑːt] [pə'zest] [baɪ][ɔːl] .

is	a	secret	not	possessed	by	all	.
是	一个	秘密	不是	拥有	经过	全部	.

这是一个并非人人都知道的秘密。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[teɪk] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ʃɔːrt] — [tel] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] — [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
Take pity on me , Short — tell it me — show me how you do it ,
拿 遗憾 在 我 , 短的 — 告诉 它 我 — 展示 我 如何 你 做 它 ,

可怜可怜我吧，肖特——告诉我——教教我你是怎么做到的，

[ænd; ənd] [juːl] [baɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][laɪf] .
and you'll bind me to you for life .
和 你会 绑定 我 到 你 为了 生活 .

你将让我终生与你相依为命。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[juː; jʊ][wɑːnt]['fɜːrmnəs] — [juː; jʊ] [gɪv] [weɪ] — [ænd; ənd] [wen] [wʌns][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , [juː; jʊ] [noʊ]
You want firmness — you give way — and when once a married man , you know
你 想 硬度 — 你 给 方式 — 和 什么时候 一次 一个 已婚 男人 , 你 知道
,
,
,

你想要坚定——你却妥协了——而一旦成为已婚男人，你就知道，

[ə'laʊz] [tuː] ['vɔɪsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː] [suːn] ['ɛndz][ɪn][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['oʊnli][wʌn] ,
allows two voices in his house , it soon ends in there being only one ,
允许 二 声音 在 他的 房子 , 它 很快 结束 在 那里 存在 仅有的 一 ,

他家原本允许两种声音同时出现，但很快就只剩下一个了。

[ænd; ənd] , [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [swiːt] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ,
and , you'll excuse me , Sweet , the result is ,
和 , 你会 原谅 我 , 甜的 , 这 结果 是 ,

恕我直言，亲爱的，结果是：

[hiː; hi][ɪz][led][baɪ][ðə; ði][noʊz][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] , [æz; əz] “ [i'ɑːgəu] ” [sez] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ,
he is led by the nose by his own wife , as “ Iago ” says in the play ,
他 是 引领 经过 这 鼻子 经过 他的 自己的 妻子 , 作为 “ 伊阿古 ” 说道 在 这 玩 ,

正如剧中“伊阿古”所说，他被自己的妻子牵着鼻子走。

“ [æz; əz] ['tendərli] [æz; əz] ['æsɪz] [ɑːr; ər] .
“ as tenderly as asses are .
“ 作为 温柔地 作为 亚斯 是 .

“像驴子一样温柔。”

” [swiːt] .
” SWEET .
” 甜的 .

“甜的。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [æs] ,
Yes , I am afraid I have been a very great ass ,
是的 , 我 是 害怕的 我 有 到过 一个 非常 伟大的 屁股 ,

是的，恐怕我真是个十足的蠢货。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][aɪ] ['sʌfər] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [tɪl] [aɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['læfɪŋ]

but	**shall**	**I**	**suffer**	**this**	**state**	**of**	**things**	**to**	**go**	**on**	**till**	**I**	**become**	**the**	**laughing**
但	将	我	遭受	这	状态	的	事物	到	去	在	直到	我	变得	这	笑

[stɑːk] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [frendz] ?

stock	**of**	**all**	**my**	**friends**	**?**
库存	的	全部	我的	朋友们	?

难道我要容忍这种情况继续下去，直到我成为所有朋友的笑柄吗?

[noʊ] , ['nevər] !

No	**,**	**never**	**!**
不	,	绝不	!

不，绝不!

[aɪ][kɑːnt] [sliːp] [æt; ət] [naɪts] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər][waɪf][ænd; ənd]

I	**can't**	**sleep**	**at**	**nights**	**for**	**thinking**	**of**	**the**	**difference**	**between**	**your**	**wife**	**and**
我	不能	睡觉	在	夜晚	为了	思维	的	这	不同之处	之间	你的	妻子	和

[maɪn] .

mine	**.**
矿	.

我夜不能寐，总是想着你妻子和我妻子之间的差异。

[zaʊndz] !

Zounds	**!**
声波	!

天哪!

[aɪm] [rɪ'zɑːlvd] [aɪ][wəʊnt][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] !

I'm	**resolved**	**I**	**won't**	**put**	**up**	**with**	**it**	**any**	**longer**	**!**
我是	已解决	我	惯于	放	向上	和	它	任何	更长	!

我下定决心再也不能容忍这种情况了!

[aɪl] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] ['mæstər][ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] — ['evri] [dʒɑːt][æz; əz] [mʌtʃ]

I'll	**be**	**as**	**much**	**master**	**in**	**my**	**own**	**house**	**as**	**you**	**are**	**—**	**every**	**jot**	**as**	**much**
患病的	是	作为	很多	掌握	在	我的	自己的	房子	作为	你	是	—	每一个	点	作为	很多

.

:
.

在我自己的房子里，我也会像你一样拥有绝对的支配权——每一分每一秒都一样。

[huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei]

Who	**the**	**devil**	**are**	**you**	**that**	**you**	**should**	**carry**	**it**	**over**	**me**	**in**	**this**	**sort**	**of**	**way**
WHO	这	魔鬼	是	你	那	你	应该	携带	它	超过	我	在	这	种类	的	方式

?

?
?

你究竟是谁，竟敢这样对我?

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [ʃɔːrt] ?

Do	**you**	**hear**	**what**	**I**	**say**	**,**	**Short**	**?**
做	你	听到	什么	我	说	,	短的	?

肖特，你听见我说什么了吗?

[aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['maɪndɪd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [sɜːr] ?

I	**insist**	**upon**	**being**	**as**	**much**	**minded**	**as**	**you**	**are**	**,**	**sir**	**?**
我	坚持	之上	存在	作为	很多	有思想	作为	你	是	,	先生	?

我坚持要像您一样有主见，先生?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

简短精悍：一部独幕喜剧(Short and Sweet A Comic Drama, in One Act)

[aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
I insist upon it !
我 坚持 之上 它 !

我坚持!

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [ə'θɔːrəti] ?
What can I do to show my authority ?
什么 能 我 做 到 展示 我的 权威 ?

我该如何展现我的权威?

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
I have it !
我 有 它 !

我有了!

[aɪ][wəʊnt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːprə][tuː; tə] - [naɪt] !
I won't go to the opera to - night !
我 惯于 去 到 这 歌剧 到 - 夜晚 !

我今晚不去歌剧院了!

— [aɪ][wəʊnt][daɪn][æt; ət] [bɪlɪŋtənz] — [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] ! — [diː] — [en]
— I won't dine at Billington's — what do I care for his mock turtle ! — d — n
— 我 惯于 用餐 在 比灵顿 — 什么 做 我 关心 为了 他的 嘲笑 龟 ! — d — n
[hɪz; ɪz][mɪlk] [pʌntʃ] !
his milk punch !
他的 牛奶 冲床 !

——我才不会去比灵顿餐厅吃饭——我才不在乎他的假海龟！——还有他的牛奶潘趣酒!

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][goʊ] .
I know she has set her heart upon it , but I won't go .
我 知道 她 有 放 她 心 之上 它 , 但 我 惯于 去 .

我知道她决心要去，但我不会去。

['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] ['preʃəs] [kɪk] [ʌp] .
There'll be a precious kick up .
将会 是 一个 宝贵的 踢 向上 .

会有一次宝贵的提升机会。

[ʃiːl] [flai]['ɪntuː][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n] — [fɔːl][ə; eɪ]['kraɪɪŋ] — [pər'hæps] , [hæv; həv][ə; eɪ][fɪt] — [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]
She'll fly into a passion — fall a crying — perhaps , have a fit — and shall
壳 飞 进入 一个 热情 — 落下 一个 哭泣 — 也许 , 有 一个 合身 — 和 将
[aɪ] [gɪv] [wei] ?
I give way ?
我 给 方式 ?

她会勃然大怒——哭泣——甚至大发雷霆——而我该如何妥协?

[noʊ] , [aɪl] [stænd][laɪk][ə; eɪ][rɑːk] !
No , I'll stand like a rock !
不 , 患病的 站立 喜欢 一个 岩石 !

不，我会像磐石一样屹立不倒!

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[wel] [sed] !
Well said !
出色地 说 !

说得好!

['brɑ:voʊ] !
bravo !
太棒了! !

太棒了!

[bʌt; bət] [ju:l] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [gɪv] [ɪn] [ə'gen] .
but you'll be sure to give in again .
但 你会 是 当然 到 给 在 再次 .

但你肯定会再次屈服。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[gɪv] [ɪn] — [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] !
Give in — you shall see !
给 在 — 你 将 看 !

屈服吧——你会看到的!

[ʃɔ:rt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[ɪf] [ju:; jʊ]['oʊnli] [ki:p] [jʊr; jər][wɜ:rd] [ju:l] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [sək'si:d] .
If you only keep your word you'll be sure to succeed .
如果 你 仅有的 保持 你的 单词 你会 是 当然 到 成功 .

只要你信守承诺，就一定会成功。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɪŋkəmpu:p] [ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] — [tu:] [gʊd] - ['neɪtʃərd] —
Oh , I have been too much of a nincompoop all this while — too good - natured —
哦 , 我 有 到过 也 很多 的 一个 笨蛋 全部 这 尽管 — 也 好的 - 自然 —
[tu:] [ɪn'dʌldʒənt] — [tu:] — —
too indulgent — too — —
也 放纵的 — 也 — —

哦，我这些日子以来真是个笨蛋——太善良——太纵容——太——

[ʃɔ:rt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[hʌʃ] , [ðeɪl] [hɪr] [ju:; jʊ] !
Hush , they'll hear you !
嘘 , 他们会 听到 你 !

嘘，他们会听到的!

[hɪr] [ðeɪ] [kʌm] — [naʊ] [maɪnd] .
Here they come — now mind .
这里 他们 来 — 现在 头脑 .

他们来了——注意。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([el] .) [dəunt][juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] , [aɪm][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['hjuːmər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
(L .) Don't you trouble yourself , I'm just in the humour for her !
(L .) 不 你 麻烦 你自己 , 我是 只是 在 这 幽默 为了 她 !

（L.）别费心了，我只是今天心情好，就为了逗她开心!

['entər]['mɪsɪz] .
Enter MRS .
进入 太太 .

输入 MRS。

[swiːt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
SWEET and MRS .
甜的 和 太太 .

甜心和夫人

[ʃɔːrt] , [dɔːr] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] . — [mə'riːə] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [dres] [ɑːn][hɜːr; hər]
SHORT , door , L . 2 E . — MARIA following with an evening dress on her
短的 , 门 , L . 2 E . — 玛丽亚 下列的 和 一个 晚上 裙子 在 她
[ɑːrm] — ['stiːvən] ['entərz] ,
arm — STEPHEN enters ,
手臂 — 斯蒂芬 进入 ,

肖特，门，L. 2 E.——玛丽亚挽着晚礼服跟在后面——斯蒂芬进来，

[el] . [siː] . , [ænd; ənd] [wiːlz] [bæk] ['soʊfə][tuː; tə][ɑːr] . [ɪn] [flæt] .
L . C . , and wheels back sofa to R . in flat .
L . C . , 和 车轮 后退 沙发 到 拉 . 在 平坦的 .

LC，并将沙发轮子推回 R. 平放。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

['nevər] [maɪnd] , ['fæni] — [waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ][tʃaɪld][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [dəunt][let][ðə; ði] [dres] [pʊt][juː; jʊ]
Never mind , Fanny — why , what a child you are — don't let the dress put you
绝不 头脑 , 舢 — 为什么 , 什么 一个 孩子 你 是 — 不 让 这 裙子 放 你
[aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] ,
out of temper ,
出去 的 脾气 ,

别在意，芬妮——哎呀，你真是个孩子——别因为那件裙子就生气。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən]['ɔːltər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I am sure I can alter it for you .
我 是 当然 我 能 改变 它 为了 你 .

我肯定可以帮你修改。

([tuː; tə] [məˈriːə])
(to MARIA)
(到 玛丽亚)

（对玛丽亚说）

[leɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkerfəli] [ɑːn][ðə; ði][bed] .
Lay it carefully on the bed .
莱 它 小心 在 这 床 .

小心地把它放在床上。

[ˈeksɪt] [məˈriːə] , [dɔːr] , [el] . [wʌn][iː] .
Exit MARIA , door , L . 1 E .
出口 玛丽亚 , 门 , L . 1 E .

从 MARIA 出口，门，L. 1 E。

([tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [swiːt])
(to MRS . SWEET)
(到 太太 . 甜的)

（对斯威特太太说）

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [dres] [ɪn][maɪ] [ruːm] .
You must come and dress in my room .
你 必须 来 和 裙子 在 我的 房间 .

你必须到我房间换衣服。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [vekˈseɪʃəs] ?
Was there ever anything so vexatious ?
曾是 那里 曾经 任何事物 所以 令人烦恼的 ?

世上还有比这更令人恼火的事吗?

[ˈstuːpɪd] [ˈkriːtʃər] !
Stupid creature !
愚蠢的 生物 !

愚蠢的家伙!

([sɪts] , [el] .)
(sits , L .)
(坐着 , L .)

（坐着，L.）

[ˈstiːvən] [rɪˈmuːvz] [ˈlʌntʃən] [ænd; ənd][ˈeksɪt] , [el] . [siː] .
STEPHEN removes luncheon and exit , L . C .
斯蒂芬 移除 午餐 和 出口 , L . C .

斯蒂芬收拾午餐并离开，LC

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([əˈsaɪd][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ʃɔːrt])
(aside to MRS . SHORT)
(旁边 到 太太 . 短的)

（对肖特太太说）

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔ:rt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɪm; ɪm]) [eɪ] ?
(not at first understanding him) Eh ?
(不是 在 第一的 理解 他) 嗯 ?

（一开始没听懂）嗯?

[oʊ] [jes] !
Oh yes !
哦 是的 !

哦是的!

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[wel] , [aɪ] [spoʊk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
Well , I spoke to her about it ,
出色地 , 我 辐 到 她 关于 它 ,

我和她谈过这件事。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] ,
and I am sure she is very sorry for what took place ,
和 我 是 当然 她 是 非常 对不起 为了 什么 采取 地方 ,

我相信她对发生的事情深感后悔。

[soʊ] [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
so you mustn't think any more of it .
所以 你 不得 思考 任何 更多的 的 它 .

所以你不要再想这件事了。

[ʃɔ:rt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ə'saɪd] [tu:; tə] [swi:t]) [bi:; bi] [fɜ:rm] — [ʃoʊ] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] !
(aside to SWEET) Be firm — show determination !
(旁边 到 甜的) 是 公司 — 展示 决心 !

（对 SWEET 说）要坚定——要表现出决心!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔ:rt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ə'saɪd][tuː; tə] [swiːt])
(aside to SWEET)
(旁边 到 甜的)

（对 SWEET 的补充）

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
You promised me , you know , to make it up with her .
你 承诺 我 , 你 知道 , 到 制作 它 向上 和 她 .

你答应过我，要和她和好。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ə'saɪd][tuː; tə]['mɪsɪz] . [ʃɔːrt])
(aside to MRS . SHORT)
(旁边 到 太太 . 短的)

（对肖特太太说）

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː 'es][dʒʌst] [naʊ] , ['hædnt][juː; jʊ] ['betər] [goʊ][ænd; ənd] [dres] ?
This is no place for us just now , hadn't you better go and dress ?
这 是 不 地方 为了 我们 只是 现在 , 之前没有 你 更好的 去 和 裙子 ?

现在这里不适合我们待着，你最好还是去穿衣服吧?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪ][wɑːnt][dʒʌst][tuː; tə] [spiːk] — —
Wait a moment , I want just to speak — —
等待 一个 片刻 , 我 想 只是 到 说话 — —

稍等片刻，我只想说几句——

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ə'θɔːrəteɪtɪvli])
(authoritatively)
(权威地)

（权威地）

[maɪ] [dɪr] !
My dear !
我的 亲爱的 !

亲爱的!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ɪn'tɪmɪdeɪtɪd]) ['veri] [wel] .
(intimidated) Very well .
(受到恐吓) 非常 出色地 .

（怯生生地）好吧。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([əb'zəviŋ, ɔb-][ðem; ðəm])
(observing them)
(观察 他们)

（观察它们）

[ə'stɑːnɪʃɪŋ] !
Astonishing !
惊人 !

惊人！

[wʌn] [wɜːrk][ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [əu'beid] [æt; ət][wʌns] .
One work and he is obeyed at once .
一 工作 和 他 是 服从 在 一次 .

他做了一件事，立刻就有人服从他。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ə'saɪd][tuː; tə] [swiːt]) [ˌrekə'lekt] !
(aside to SWEET) Recollect !
(旁边 到 甜的) 追忆 !

（除了 SWEET 之外）回忆一下！

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([ə'saɪd][tuː; tə] [ʃɔːrt]) ['nevər] [fɪr] .
(aside to SHORT) Never fear .
(旁边 到 短的) 绝不 害怕 .

（对SHORT说）别担心。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf])
(to his wife)
(到 他的 妻子)

（对妻子说）

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
Now if you please .
现在 如果 你 请 .

现在请。

['eksɪt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
Exit SHORT and MRS .
出口 短的 和 太太 .

退出 SHORT 和 MRS。

[ʃɔːrt] , [dɔːr] , [el] . [wʌn][iː] .
SHORT , door , L . 1 E .
短的 , 门 , L . 1 E .

SHORT，门，L. 1 E.

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] [ɪz] [raɪt] — [ʃiː; ʃi] [siːmz] [vekst] , [pər'hæps][ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] ['sɑːri] .
Mrs . Short is right — she seems vexed , perhaps she is really sorry .
太太 . 短的 是 正确的 — 她 似乎 烦恼 , 也许 她 是 真的 对不起 .

肖特太太说得对——她看起来很生气，也许她真的很后悔。

['mɪsɪz] . [swiːt] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

(['raɪzɪŋ])
(rising)
(上升)

（上升）

[ðiːz] [θɪŋz] ['oʊnli] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
These things only happen to me .
这些 事物 仅有的 发生 到 我 .

这些事只会发生在我身上。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[huːz] [fɔːlt] [ɪz] [ðæt] , [mæm, mɑːm, məm] ?
Whose fault is that , ma'am ?
谁 过错 是 那 , 女士 ?

那是谁的错，女士?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [noʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ?
How was I to know I should be so misunderstood ?
如何 曾是 我 到 知道 我 应该 是 所以 被误解 ?

我怎么会知道我会被人如此误解呢?

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] [pər'tɪkjələr][ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðen] .
You should be more particular in what you say then .
你 应该 是 更多的 特别的 在 什么 你 说 然后 .

那你应该说话更谨慎一些。

[θɪŋk] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [spiːk] .
Think **before** **you** **speak** **.**
思考 前 你 说话 .

说话前先思考。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[swiːt] .
SWEET **.**
甜的 .

甜的。

[wel] , [soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ][dɪd] .
Well **,** **so** **I** **thought** **I** **did** **.**
出色地 , 所以 我 想法 我 做过 .

嗯，我当时是这么认为的。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][kwaɪt] [griːvd] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .
I **am** **quite** **grieved** **about** **it** **.**
我 是 相当 伤心 关于 它 .

我对此感到非常难过。

([rɪŋz] [bel])
(**rings** **bell** **)**
(戒指 钟)

（摇铃）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

['entər] [məˈriːə] , [dɔːr] , [el] . [wʌn][iː] .
Enter **MARIA** **,** **door** **,** **L** **.** **1** **E** **.**
进入 玛丽亚 , 门 , L . 1 E .

进入 MARIA，门，L. 1 E。

['mɪsɪz] . [swiːt] .
MRS **.** **SWEET** **.**
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

[hæz; həz]['mɪstər] . [bɪlɪŋtənz] [ænt] [sent] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃənz] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [ðə; ði]
Has **Mr** **.** **Billington's** **aunt** **sent** **the** **book** **of** **the** **fashions** **she** **promised** **the**
有 先生 . 比灵顿 阿姨 发送 这 书 的 这 时尚 她 承诺 这
['ʌðər] [deɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] ?
other **day** **to** **Mrs** **.** **Short** **?**
其他 天 到 太太 . 短的 ?

比灵顿先生的姑妈把她前几天答应给肖特太太的那本时装书寄了吗?

[məˈriːə] .
MARIA **.**
玛丽亚 .

玛丽亚。

[noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .
No **,** **ma'am** **.**
不 , 女士 .

不，女士。

['mɪsɪz] . [swiːt] .
MRS . **SWEET** .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

[send] ['stiːvən] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][də'rektli; daɪ'rektli] [ðen] ,
Send **Stephen** **for** **it** **directly** **then** **,**
发送 史蒂芬 为了 它 直接地 然后 ,

那就直接让斯蒂芬去取吧。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] — [dəunt] [meɪk] ['eni] [mis'teik]
and **as** **soon** **as** **it** **comes** **bring** **it** **to** **me** **—** **don't** **make** **any** **mistake**
和 作为 很快 作为 它 来 带来 它 到 我 — 不 制作 任何 错误
[naʊ] ,
now **,**
现在 ,

它一到就立刻拿给我——现在千万别搞错。

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] — [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?
bring **it** **to** **me** **—** **you** **understand** **?**
带来 它 到 我 — 你 理解 ?

拿过来给我——明白吗?

[mə'riːə] .
MARIA **.**
玛丽亚 .

玛丽亚。

['veri] [wel] , [mæm, mɑːm, məm] .
Very **well** **,** **ma'am** **.**
非常 出色地 , 女士 .

好的，女士。

['eksɪt] , [el] . [siː] .
Exit **,** **L** **.** **C** **.**
出口 , L . C .

LC出口

[swiːt] .
SWEET **.**
甜的 .

甜的。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːf][æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt][naʊ] , [ə'baʊt][hɜːr; hər]['faɪnəri] .
She **is** **off** **at** **a** **tangent** **now** **,** **about** **her** **finery** **.**
她 是 离开 在 一个 切线 现在 , 关于 她 服饰 .

她现在又跑题了，开始聊起她的华丽服饰。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[jʊr; jər] [griːf] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ʃɔːrt] [du'reɪʃn] , [mæm, mɑːm, məm] .
Your **grief** **appears** **to** **be** **of** **short** **duration** **,** **ma'am** **.**
你的 悲伤 出现 到 是 的 短的 期间 , 女士 .

夫人，您的悲伤似乎只会持续很短的时间。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt][ɪn] [dɪ'sper] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
I **am** **sure** **I** **was** **quite** **in** **despair** **about** **it** **,**
我 是 当然 我 曾是 相当 在 绝望 关于 它 ,

我当时肯定非常绝望。

[bʌt; bət][luː)'iːzə][hæz; həz]['kaɪndli][ˌʌndər'teɪkən][tuː; tə][pʊt] ['mætərz] [tuː; tə] [raɪts] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
but **Louisa** **has** **kindly** **undertaken** **to** **put** **matters** **to** **rights** **for** **me** **.**
但 路易莎 有 亲切地 已 到 放 事情 到 权利 为了 我 .

但路易莎好心地答应帮我把事情处理好。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] , [ðen] , [hæz; həz][ˌʌndər'teɪkən] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['eni] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər] ,
Mrs . **Short** , **then** , **has** **undertaken** **more** **than** **she** **has** **any** **authority** **for** ,
太太 . 短的 , 然后 , 有 已 更多的 比 她 有 任何 权威 为了 ,

这样看来，肖特夫人承担的事情已经超出了她的权限范围。

[ænd; ənd] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði][tæsk] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [sə'pəuziz] .
and **may** **find** **the** **task** **more** **difficult** **than** **she** **supposes** **.**
和 可能 寻找 这 任务 更多的 难的 比 她 假设 .

她可能会发现这项任务比她想象的要困难得多。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[oʊ] , [aɪ][hoʊp][nɑːt] , [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [sək'siːd] ,
Oh , **I** **hope** **not** , **but** **if** **she** **doesn't** **succeed** ,
哦 , 我 希望 不是 , 但 如果 她 不 成功 ,

哦，我希望不会，但如果她失败了，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ə'nʌðər] [wei] [tuː; tə][wɜːrk] — [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [naɪf] [wɪl] [suːn] ['set(ə)l][ðə; ði] ['bɪznəs] .
I **shall** **go** **another** **way** **to** **work** **—** **a** **sharp** **knife** **will** **soon** **settle** **the** **business** **.**
我 将 去 其他 方式 到 工作 — 一个 锋利的 刀 将要 很快 定居 这 商业 .

我决定换条路去上班——一把锋利的刀很快就能解决这件事。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

(['stægər] [bæk] ['hɔːrɪfaɪd])
(**staggers** **back** **horrified** **)**
(踉跄 后退 惊恐万分)

（惊恐地踉跄后退）

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [naɪf] ! — [juː; jʊ][əˈlɑːrm][ˌem ˈiː] .

A	sharp	knife	!	—	you	alarm	me	.
一个	锋利的	刀	!	—	你	警报	我	.

一把锋利的刀！——你吓到我了。

[wʌt] [fɔːr; fər] ?

What	for	?
什么	为了	?

做什么的?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[swiːt] .

SWEET	.
甜的	.

甜的。

[wʌt] [fɔːr; fər] ?

What	for	?
什么	为了	?

做什么的?

— [waɪ] [tuː; tə][ˌɑːr aɪ ˈpiː][ʌp][ðə; ði] [siːm] [ʌv; əv][maɪ] [dres] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [ˈʌpər]

—	why	to	rip	up	the	seam	of	my	dress	to	be	sure	—	I	want	the	upper
—	为什么	到	撕裂	向上	这	接缝	的	我的	裙子	到	是	当然	—	我	想	这	上

[skɜːrt][ˈoʊpən][æt; ət][ðə; ði][saɪd] ,

skirt	open	at	the	side	,
裙子	打开	在	这	边	,

——为什么要为了确认而拆开裙子的缝线呢？——我想要裙摆上部在侧面敞开。

[trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] — [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] .

trimmed	with	flowers	—	there's	nothing	more	becoming	.
修剪过的	和	花朵	—	有	没有什么	更多的	成为	.

饰以鲜花——再也没有比这更合适的了。

[swiːt] .

SWEET	.
甜的	.

甜的。

([ɪn] [dɪs'gʌst]) [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] !

(	in	disgust	)	Trimmed	with	flowers	!
(	在	厌恶	)	修剪过的	和	花朵	!

（厌恶地）装饰着鲜花!

[fuːl] , [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['eni] [wei] [kən'sɜːrnd] [ɪn][jʊr; jər] [vek'seɪʃn] .

Fool	,	to	suppose	that	I	was	in	any	way	concerned	in	your	vexation	.
傻子	,	到	认为	那	我	曾是	在	任何	方式	担心的	在	你的	烦恼	.

真是愚蠢，竟然以为我会以任何方式参与到你的烦恼中来。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[swiːt] .

SWEET	.
甜的	.

甜的。

[juː; jʊ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [kən'sɜːrn][juː; jʊ] ?

You	**—**	**of**	**course**	**not**	**—**	**how**	**should**	**that**	**concern**	**you**	**?**
你	—	的	课程	不是	—	如何	应该	那	忧虑	你	?

你——当然不是——这跟你有什么关系?

[swiːt] .

SWEET	**.**
甜的	.

甜的。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][ðə; ði] ['kwestʃən] ['æftər][jʊr; jər] ['skændələs] [bɪ'heɪvjər]

You	**have**	**the**	**face**	**to**	**ask**	**me**	**the**	**question**	**after**	**your**	**scandalous**	**behaviour**
你	有	这	脸	到	问	我	这	问题	后	你的	丑闻	行为

[dʒʌst] [naʊ] ?

just	**now**	**?**
只是	现在	?

你刚才的行为如此无耻，还有脸问我这个问题?

['mɪsɪz] . [swiːt] .

MRS	**.**	**SWEET**	**.**
太太	.	甜的	.

斯威特夫人。

[oʊ] ,

Oh	**,**
哦	,

哦，

[ðæts] [wʌt] [juːv] [bɪn] ['draɪvɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] — [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] — [juː; jʊ]

that's	**what**	**you've**	**been**	**driving**	**at**	**all**	**this**	**while**	**—**	**I**	**didn't**	**understand**	**you**	**—**	**you**
那就是	什么	你已经	到过	驾驶	在	全部	这	尽管	—	我	没有	理解	你	—	你

[dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ][bæd] ['tempər] [ə'baʊt] [maɪ]['dʒoʊkɪŋ][juː; jʊ] .

don't	**mean**	**to**	**say**	**that**	**you**	**are**	**still**	**in**	**a**	**bad**	**temper**	**about**	**my**	**joking**	**you**	**.**
不	意思是	到	说	那	你	是	仍然	在	一个	坏的	脾气	关于	我的	开玩笑	你	.

这就是你一直以来想表达的意思——我没听懂——你不是想说你还在生我的气，因为我跟你开玩笑吧。

([lɑːfs])

(	**laughs**	**)**
(	笑声	)

（笑）

[ðer; ðər][aɪ][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ?

There	**I**	**ask**	**your**	**pardon**	**?**
那里	我	问	你的	赦免	?

请问您刚才说的是什么?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] [daʊn] [ə'pɑːn][maɪ] [niːz] ?

Shall	**I**	**go**	**down**	**upon**	**my**	**knees**	**?**
将	我	去	向下	之上	我的	膝盖	?

我该跪下吗?

[swiːt] .

SWEET	**.**
甜的	.

甜的。

[noʊ] , [baɪ][noʊ] [miːnz] ; [læf] [ə'gen] , [mæm, mɑːm, məm] ,

No	**,**	**by**	**no**	**means**	**;**	**laugh**	**again**	**,**	**ma'am**	**,**
不	,	经过	不	方法	;	笑	再次	,	女士	,

不，绝不是；请再笑一次，女士。

[ɪf] [juː; jʊ][laɪk] — [preɪ] [dəunt] [rɪ'streɪn] [jɔːr'self] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ðæt]
if **you** **like** **—** **pray** **don't** **restrain** **yourself** **—** **but** **you** **will** **find** **for** **the** **future** **that**
如果 你 喜欢 — 祈祷 不 抑制 你自己 — 但 你 将要 寻找 为了 这 未来 那
[aɪ] [ʃænt] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ɔːl][jʊr; jər] [wɪmz] [ænd; ənd]['fænsis][kwaɪt][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]
I **shan't** **give** **way** **to** **all** **your** **whims** **and** **fancies** **quite** **as** **easily** **as** **I** **have**
我 不会 给 方式 到 全部 你的 心血来潮 和 幻想 相当 作为 容易地 作为 我 有
[dʌn] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['ænsər] .
done **—** **it** **doesn't** **answer** **.**
完毕 — 它 不 回答 .

如果你喜欢——请不要克制自己——但你会发现，以后我不会像以前那样轻易地顺从你的所有奇思妙想——这没有答案。

([krɔsiz] [tuː; tə][el] .)
(crosses to L .)
(十字架 到 L .)

（向左转）

['mɪsɪz] . [swiːt] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

[kʌm] , [naʊ] ['wɪli] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] , (['smaɪlɪŋ]) [ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz][ɔːl]
Come , now Willie , I didn't mean to offend you , (smiling) the danger was all
来 , 现在 威利 , 我 没有 意思是 到 得罪 你 , (微笑) 这 危险 曾是 全部
[pæst][juː; jʊ] [noʊ] .
past you know .
过去的 你 知道 .

好了，威利，我不是故意冒犯你的，（微笑）危险已经过去了，你知道的。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['hjuːmər] [tuː; tə] - [deɪ] ,
No , ma'am , I am not in a laughing humour to - day ,
不 , 女士 , 我 是 不是 在 一个 笑 幽默 到 - 天 ,

不，女士，我今天没心情笑。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪn] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and as I see nothing amusing in what has happened to me ,
和 作为 我 看 没有什么 有趣 在 什么 有 发生 到 我 ,

而且，我觉得发生在我身上的事一点也不好笑，

[ænd; ənd][dəunt] [fiːl] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə][goʊ][aʊt] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][hoʊm]
and don't feel disposed to go out , you will be pleased to stay at home
和 不 感觉 处置 到 去 出去 , 你 将要 是 高兴 到 停留 在 家
[tuː; tə] - [naɪt] , [mæm, mɑːm, məm] .
to - night , ma'am .
到 - 夜晚 , 女士 .

如果您不想出门，今晚待在家里会很愉快的，女士。

['mɪsɪz] . [swiːt] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

(['smaɪlɪŋ]) ['veri] [wel] .
(smiling) Very well .
(微笑) 非常 出色地 .

（微笑）很好。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[jes] , [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] , ['mɪsɪz] . [swiːt] ;
Yes , but I mean it , Mrs . Sweet ;
是的 , 但 我 意思是 它 , 太太 . 甜的 ;

是的，我是认真的，斯威特夫人；

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [wel] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][maɪ]['æksɪdənt] — ['wuːndɪd]
I am not well — I am suffering from the effects of my accident — wounded
我 是 不是 出色地 — 我 是 痛苦 从 这 效果 的 我的 事故 — 受伤
[bəuθ][ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] .
both in mind and body .
两个都 在 头脑 和 身体 .

我身体不好——我正遭受事故的后遗症——身心都受到了创伤。

([krɔsiz] [tuː; tə][ɑːr] .)
(crosses to R .)
(十字架 到 拉 .)

（向右转）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['mɪsɪz] . [swiːt] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ðen] , [wen] [aɪ] [wɪʃt] [juː; jʊ] ?
Why didn't you see the doctor , then , when I wished you ?
为什么 没有 你 看 这 医生 , 然后 , 什么时候 我 希望 你 ?

那么，当我祝你去看医生时，你为什么没有去看呢?

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[zaʊndz] , [mæm, mɑːm, məm] !
Zounds , ma'am !
声波 , 女士 !

天哪，女士!

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] ['wuːndɪd] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [boʊnz]['broʊkən] — [bɪ'saɪdz] ,
a man may be wounded without having all his bones broken — besides ,
一个 男人 可能 是 受伤 没有 拥有 全部 他的 骨头 破碎的 — 除了 ,

一个人可能受伤，但并非所有骨头都断了——此外，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['riːz(ə)n] — [aɪ][dəunt] [tʃuːz] [tuː; tə][goʊ] ,
I am not obliged to give a reason — I don't choose to go ,
我 是 不是 有义务 到 给 一个 原因 — 我 不 选择 到 去 ,

我没有义务给出理由——我并非自愿不去。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][goʊ] ['iːðər] — [aɪ]['ɔːrdər][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][goʊ] !

and	**I**	**request**	**you**	**not**	**to**	**go**	**either**	**—**	**I**	**order**	**you**	**not**	**to**	**go**	**!**
和	我	要求	你	不是	到	去	任何一个	—	我	命令	你	不是	到	去	！

我也请求你不要去——我命令你不要去！

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[swiːt] .

SWEET	**.**
甜的	.

甜的。

[oʊ] , ['veri] [wel] , [sɜːr] , [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [fiːl] [jɔːr'self] [soʊ]

Oh	**,**	**very**	**well**	**,**	**sir**	**,**	**as**	**you**	**please**	**,**	**of**	**course**	**;**	**but**	**since**	**you**	**feel**	**yourself**	**so**
哦	,	非常	出色地	,	先生	,	作为	你	请	,	的	课程	;	但	自从	你	感觉	你自己	所以

['veri] ,

very	**,**
非常	,

哦，好的，先生，当然，如您所愿；但既然您觉得自己如此.....

['veri] [ɪl] , [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][bed] ?

very	**ill**	**,**	**why**	**on**	**earth**	**don't**	**you**	**go**	**to**	**bed**	**?**
非常	患病的	,	为什么	在	地球	不	你	去	到	床	?

你病得很重，为什么还不去睡觉?

[swiːt] .

SWEET	**.**
甜的	.

甜的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][prɪ'fɜːr][tuː; tə][sɪt][ʌp] .

Because	**I**	**prefer**	**to**	**sit**	**up**	**.**
因为	我	更喜欢	到	坐	向上	.

因为我更喜欢坐着。

([sɪts] , [ɑːr] .)

(	**sits**	**,**	**R**	**.**	**)**
(	坐着	,	拉	.	)

(R 坐下)

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[swiːt] .

SWEET	**.**
甜的	.

甜的。

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] - [naɪt] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr]

Then	**you**	**must**	**allow**	**me**	**to**	**say**	**that**	**your**	**not**	**going**	**to**	**-**	**night**	**is**	**a**	**mere**
然后	你	必须	允许	我	到	说	那	你的	不是	去	到	-	夜晚	是	一个	仅仅

[kə'priːs] ,

caprice	**,**
任性	,

那么请允许我说明，你今晚不去只是一时兴起。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] [æz; əz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

you	would	be	just	as	well	at	the	opera	as	sitting	up	in	this	room	.
你	会	是	只是	作为	出色地	在	这	歌剧	作为	坐着	向上	在	这	房间	.

你还不如去歌剧院看演出，而不是坐在这个房间里。

[swiːt] .

SWEET	.
甜的	.

甜的。

['pɑːsəbli] !

Possibly	!
可能	!

有可能！

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [pruːf] .

but	I	don't	mean	to	put	it	to	the	proof	.
但	我	不	意思是	到	放	它	到	这	证明	.

但我并不是想证明这一点。

['mɪsɪz] . [swiːt] .

MRS	.	SWEET	.
太太	.	甜的	.

斯威特夫人。

(['ɔːltərɪŋ] [hɜːr; hər] ['mænər])

(	altering	her	manner	)
(	改变	她	方式	)

（改变了她的态度）

[wʌt] , [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , ['wɪli] , [nɑːt] [ɪf] [aɪ][koʊks][juː; jʊ] ?

What	,	not	for	my	sake	,	Willie	,	not	if	I	coax	you	?
什么	,	不是	为了	我的	清酒	,	威利	,	不是	如果	我	哄	你	?

什么？不是为了我，威利？就算我哄着你，你也不会吗？

[aɪ][duː][soʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] ,

I	do	so	wish	to	go	,
我	做	所以	希望	到	去	,

我真的很想去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['seldəm] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] .

it	is	so	seldom	I	have	an	opportunity	of	going	to	the	opera	.
它	是	所以	很少	我	有	一个	机会	的	去	到	这	歌剧	.

我很少有机会去看歌剧。

[swiːt] .

SWEET	.
甜的	.

甜的。

[noʊ] , [its] [ʌv; əv][noʊ][juːz] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wəʊnt][goʊ] !

No	,	it's	of	no	use	—	I	tell	you	I	won't	go	!
不	,	它是	的	不	使用	—	我	告诉	你	我	惯于	去	!

不，没用——我告诉你，我不会去！

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[swiːt] .

SWEET	.
甜的	.

甜的。

['riːəli] , [ðɪs] [bɪ'heɪvjər] [ɪz][moʊst] [ʌn'pɑːrdnəbl] , [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [kəm'pliːtli] ['ɔːltərd] [mæn]
Really , this behaviour is most unpardonable , why you are a completely altered man
真的 , 这 行为 是 最多 不可饶恕的 , 为什么 你 是 一个 完全地 已修改 男人
— [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] !
— I am surprised at you !
— 我 是 惊讶 在 你 !

真的，这种行为极其不可饶恕，你简直判若两人——我真为你感到震惊！

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːltərd] — ['toʊtəli] ['ɔːltərd] !
Yes , ma'am , I am altered — totally altered !
是的 , 女士 , 我 是 已修改 — 完全 已修改 !

是的，女士，我变了——彻底变了！

([krɔsiz] [tuː; tə][el] .) [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,
(crosses to L .) I have given way for the last time ,
(十字架 到 L .) 我 有 给定 方式 为了 这 最后的 时间 ,

（向左横穿马路）我最后一次让路了。

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [sər'praɪzd] [wen] [juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɜːrm] — [dɪ'tɜːrmɪnd]
and you'll be much more surprised when you find that I am firm — determined
和 你会 是 很多 更多的 惊讶 什么时候 你 寻找 那 我 是 公司 — 决定
— [fɪkst] !
— fixed !
— 固定的 !

当你发现我意志坚定、决心十足、目标明确时，你会更加惊讶的！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[wel] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'testəbl] ['tempər] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
Well , I have never seen you in such a detestable temper before in all my life .
出色地 , 我 有 绝不 已见 你 在 这样的 一个 可恨 脾气 前 在 全部 我的 生活 .

我这辈子都没见过你这么暴躁的样子。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[juː; jʊ] [prə'voʊk] [ˌem 'iː] , [mæm, mɑːm, məm] !
You provoke me , ma'am !
你 惹 我 , 女士 !

夫人，您激怒了我！

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌkɔntrə'diktid] !
I am tired of being contradicted !
我 是 疲劳的 的 存在 矛盾 !

我受够了被人反驳！

['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Tired **of** **it** **!**
疲劳的 的 它 !

受够了!

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[swiːt] .
SWEET **.**
甜的 .

甜的。

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] , ['wɪljəm] ?
What **can** **you** **mean** **,** **William** **?**
什么 能 你 意思是 , 威廉 ?

威廉，你这话是什么意思?

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

[ɪf] ['eni][wʌn] [sɔː] [ˌjuː 'es][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][set] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [ʌn'hæpi] ['kʌp(ə)l][ɪn]
if **any** **one** **saw** **us** **we** **should** **be** **set** **down** **for** **the** **most** **unhappy** **couple** **in**
如果 任何 一 锯 我们 我们 应该 是 放 向下 为了 这 最多 不开心 夫妻 在
[ðə; ði][wɜːrld] .
the **world** **.**
这 世界 .

如果有人看到我们，肯定会认为我们是世界上最不幸的一对。

[swiːt] .
SWEET **.**
甜的 .

甜的。

[soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] , ['mɪsɪz] . [swiːt] !
So **we** **are** **,** **Mrs** **.** **Sweet** **!**
所以 我们 是 , 太太 . 甜的 !

没错，斯威特夫人!

[soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] !
so **we** **are** **!**
所以 我们 是 !

没错!

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['wɔznt] [ə'wer] [ʌv; əv] [tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ][tuː; tə] [ðiːz]
although **I** **wasn't** **aware** **of** **till** **we** **came** **down** **here** **a** **month** **ago** **to** **these**
虽然 我 不是 意识到的 的 直到 我们 来了 向下 这里 一个 月 前 到 这些
['lɑːdʒɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔːrts] ,
lodgings **with** **the** **Shorts** **,**
住宿 和 这 短裤 ,

虽然直到一个月前我们和肖特一家搬到这里住的时候我才知道这件事，

— [aɪ][wʌz; wəz] [kən'tentɪd] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] [ðen] , ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] —
— **I** **was** **contented** **enough** **before** **then** **,** **happy** **as** **the** **days** **were** **long** **—**
— 我 曾是 满足 足够的 前 然后 , 快乐的 作为 这 天 是 长的 —
['sʌmtaɪmz] ['gɪvɪŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər] [weɪ] ,
sometimes **giving** **into** **your** **way** **,**
有时 给予 进入 你的 方式 ,

——在那之前，我一直很满足，日子漫长而快乐——有时顺从你的方式，

['sʌmtaɪmz] ['getɪŋ] [maɪ]
sometimes **getting** **my**
有时 获得 我的

有时候得到我的

[oʊn] , — [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [ðen] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] ['eni] ['betər] !
own **,** **—** **but** **I** **was** **a** **fool** **then** **,** **and** **didn't** **know** **any** **better** **!**
自己的 , — 但 我 曾是 一个 傻子 然后 , 和 没有 知道 任何 更好的 !

我自己——但我当时是个傻瓜，什么都不懂!

[lʊk] [æt; ət] [ʃɔːrt] — [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər]['oʊpənd] [naʊ] — [siː] [haʊ] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ]
Look **at** **Short** **—** **my** **eyes** **are** **opened** **now** **—** **see** **how** **much** **happier** **he** **is** **with**
看 在 短的 — 我的 眼睛 是 打开 现在 — 看 如何 很多 更快乐 他 是 和
[hɪz; ɪz][waɪf][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
his **wife** **than** **I** **am** **with** **you** **!**
他的 妻子 比 我 是 和 你 !

看看肖特——我现在明白了——看看他和他妻子在一起有多幸福，比我和你在一起幸福多了!

[aɪ] [wɪʃ] , [mæm, mɑːm, məm] ,
I **wish** **,** **ma'am** **,**
我 希望 , 女士 ,

我希望如此，女士。

[tuː; tə][biː; bi] [əu'beid] [laɪk] [ʃɔːrt] — [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [laɪk] [ʃɔːrt] — [tuː; tə][biː; bi] ['doʊtɪd] [ɑːn]
to **be** **obeyed** **like** **Short** **—** **to** **be** **observed** **like** **Short** **—** **to** **be** **doated** **on**
到 是 服从 喜欢 短的 — 到 是 观察到 喜欢 短的 — 到 是 受过治疗 在
[laɪk] [ʃɔːrt] — [tuː; tə][biː; bi] [kə'rest] [laɪk] [ʃɔːrt] — [tuː; tə][biː; bi] ['petɪd] [laɪk] [ʃɔːrt] — [tuː; tə][biː; bi]
like **Short** **—** **to** **be** **caressed** **like** **Short** **—** **to** **be** **petted** **like** **Short** **—** **to** **be**
喜欢 短的 — 到 是 被爱抚 喜欢 短的 — 到 是 被宠爱 喜欢 短的 — 到 是
['pætɪd] [laɪk] [ʃɔːrt] — [tuː; tə][biː; bi][fæt][laɪk] [ʃɔːrt] !
patted **like** **Short** **—** **to** **be** **fat** **like** **Short** **!**
轻拍 喜欢 短的 — 到 是 胖的 喜欢 短的 !

像小矮子一样被人服从——像小矮子一样被人注视——像小矮子一样被人宠爱——像小矮子一样被人抚摸——像小矮子一样被人轻拍——像小矮子一样胖!

[waɪ] [eint] [aɪ][ʌv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] ['kɑːnsɪkwens] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ?
Why **ain't** **I** **of** **as** **much** **consequence** **as** **he** **is** **?**
为什么 不是 我 的 作为 很多 结果 作为 他 是 ?

为什么我没有他那么重要?

[waɪ] [ɪz][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [əu'beid] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ?
Why **is** **he** **always** **obeyed** **when** **I** **am** **not** **?**
为什么 是 他 总是 服从 什么时候 我 是 不是 ?

为什么他总是能得到服从，而我却得不到?

([krɔsiz] [tuː; tə][ɑːr] .)
(**crosses** **to** **R** **.** **)**
(十字架 到 拉 .)

(向右转)

['mɪsɪz] . [swiːt] .
MRS **.** **SWEET** **.**
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [les] [ɪk'strævəgənt][ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪɚz] , [aɪ] [sə'poʊz] .
Because **he** **is** **less** **extravagant** **in** **his** **desires** **,** **I** **suppose** **.**
因为 他 是 较少的 靡 在 他的 欲望 , 我 认为 .

我想，大概是因为他的欲望比较节俭吧。

[swiːt] .
SWEET **.**
甜的 .

甜的。

[haʊ] , [mæm, mɑːm, məm] !
How **,** **ma'am** **!**
如何 , 女士 !

真是的，女士！

['mɪsɪz] . [swiːt] .
MRS **.** **SWEET** **.**
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

[ɔːr] [els] , [pər'hæps] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
Or **else** **,** **perhaps** **,** **because** **he** **has** **a** **more** **amiable** **way** **of** **making** **his**
或者 别的 , 也许 , 因为 他 有 一个 更多的 可亲 方式 的 制作 他的
[wɪʃɪz] [ˌʌndər'stʊd] .
wishes **understood** **.**
愿望 理解 .

或许是因为他表达愿望的方式更温和。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dʌznt] [rɪ'zemb(ə)l][juː; jʊ] .
In **a** **word** **—** **because** **he** **doesn't** **resemble** **you** **.**
在 一个 单词 — 因为 他 不 类似 你 .

一句话概括——因为他长得不像你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[swiːt] .
SWEET **.**
甜的 .

甜的。

[ðɪs] [ɪz] ['daʊnraɪt] [ˌpɜːrsə'næləti] — [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [fer] ['wɔːrnɪŋ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]
This **is** **downright** **personality** **—** **I** **give** **you** **fair** **warning** **—** **I** **am** **getting** **into** **a**
这 是 彻头彻尾 性格 — 我 给 你 公平的 警告 — 我 是 获得 进入 一个
[moʊst] [ɪ'nɔːrməs] ['pæʃ(ə)n] !
most **enormous** **passion** **!**
最多 巨大的 热情 !

这完全是个人风格——我先警告你——我即将投入到一件非常非常热衷的事情中！

['entər] ['stiːvən] , [el] . [siː] .
Enter **STEPHEN** **,** **L** **.** **C** **.**
进入 斯蒂芬 , L . C .

斯蒂芬，LC

['stɛf] .
STEPH **.**
斯蒂芬 .

斯蒂芬。

['mɪstər] . ['bɪlɪŋtən] [ɪz] [hɪr] , [mæm, mɑːm, məm] .
Mr **.** **Billington** **is** **here** **,** **ma'am** **.**
先生 . 比灵顿 是 这里 , 女士 .

比灵顿先生在这里，夫人。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[wɪə(r)] [nɑːt][æt; ət][hoʊm] .
We're not at home .
是 不是 在 家 .

我们不在家。

([krɔsiz] [tuː; tə][el] .)
(crosses to L .)
(十字架 到 L .)

（向左转）

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt] ?
What does he want ?
什么 做 他 想 ?

他想要什么?

['stɛf] .
STEPH .
斯蒂芬 .

斯蒂芬。

[hiː; hi] [sez] , [sɜːr] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l]
He says , sir , he waited this morning nearly an hour in front of the Crystal
他 说道 , 先生 , 他 等待 这 早晨 几乎 一个 小时 在 正面 的 这 水晶
['pæləs] ,
Palace ,
宫殿 ,

他说，先生，他今天早上在水晶宫前等了将近一个小时。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɔɪntmənt] ,
according to appointment ,
根据 到 预约 ,

根据预约时间，

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːld] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]
and finding that you didn't come he has called to enquire if there is
和 寻找 那 你 没有 来 他 有 称为 到 查询 如果 那里 是
['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] .
anything the matter .
任何事物 这 事情 .

发现你没有来，他就打电话来询问是否出了什么事。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[wiː; wi][kɑːnt] [siː] [hɪm; ɪm] — [wɪə(r)][nɑːt][æt; ət][hoʊm] .
We can't see him — we're not at home .
我们 不能 看 他 — 是 不是 在 家 .

我们见不到他——我们不在家。

['mɪsɪz] . [swiːt] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [juː; jʊ][kɑːnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !
Impossible , you can't mean it !
不可能的 , 你 不能 意思是 它 !

不可能，你不可能认真的!

[wʌt] [naʊ] , [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
What now , he is in the house ?
什么 现在 , 他 是 在 这 房子 ?

现在他进屋了吗?

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([tuː; tə] ['stiːvən]) [duː][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ?
(to STEPHEN) Do you hear what I say ?
(到 斯蒂芬) 做 你 听到 什么 我 说 ?

（对斯蒂芬说）你听到我说话了吗?

['eksɪt] ['stiːvən] , [el] . [siː] .
Exit STEPHEN , L . C .
出口 斯蒂芬 , L . C .

退出 STEPHEN，LC

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[aɪ]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ðɪs] — [wʌt] [wɪl]
I never would have believed that you could have behaved like this — what will
我 绝不 会 有 相信 那 你 可以 有 表现 喜欢 这 — 什么 将要
['mɪstər] . ['bɪlɪŋtən] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː 'es] ?
Mr . Billington think of us ?
先生 . 比灵顿 思考 的 我们 ?

我简直不敢相信你会做出这样的事——比灵顿先生会怎么看待我们?

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[wʌt] [duː][aɪ] [ker] ?
What do I care ?
什么 做 我 关心 ?

我为什么要关心?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] - [naɪt] [naʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['oʊnli][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm] —

You	must	go	to	-	night	now	,	if	it	be	only	to	apologize	to	him	—
你	必须	去	到	-	夜晚	现在	,	如果	它	是	仅有的	到	道歉	到	他	—

['æftər] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] ,

after	keeping	him	waiting	,
后	保持	他	等待	,

你今晚必须去，哪怕只是为了向他道歉——让他等了这么久。

[tuː] , [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

too	,	all	the	morning	.
也	,	全部	这	早晨	.

整个上午都是这样。

[swiːt] .

SWEET	.
甜的	.

甜的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

It	will	be	time	enough	to	-	morrow	—	I	shall	see	him	in	the	City	.
它	将要	是	时间	足够的	到	-	明天	—	我	将	看	他	在	这	城市	.

明天时间足够——我将在城里见到他。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[swiːt] .

SWEET	.
甜的	.

甜的。

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][jʊr; jər] [kən'dʌkt] , ['wɪljəm] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sɪmpli] [tuː; tə][veks]

I	don't	understand	your	conduct	,	William	—	it	must	be	simply	to	vex
我	不	理解	你的	执行	,	威廉	—	它	必须	是	简单地	到	烦恼

[ænd; ənd] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] ,

and	annoy	me	,
和	烦人	我	,

威廉，我不理解你的行为——你一定是故意想惹恼我。

[ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

that	you	refuse	to	accompany	me	this	evening	.
那	你	拒绝	到	陪伴	我	这	晚上	.

你拒绝今晚陪我一起去。

[swiːt] .

SWEET	.
甜的	.

甜的。

[noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æktɪŋ] [əd'vaɪzədli] , [ɑːn]['prɪnsəp(ə)l] .

No	,	ma'am	,	I	am	acting	advisedly	,	on	principle	.
不	,	女士	,	我	是	表演	谨慎地	,	在	原则	.

不，女士，我这样做是经过深思熟虑的，也是出于原则。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

['veri] [wel] , [sɜːr] — [aɪ] [siː] [jʊr; jər]['ɑːbdʒekt] .
Very well , sir — I see your object .
非常 出色地 , 先生 — 我 看 你的 目的 .

好的，先生——我明白您的意思了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['pɜːrfɪktli]
You have determined to make me unhappy , and you have perfectly
你 有 决定 到 制作 我 不开心 , 和 你 有 完美
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
succeeded .
成功了 .

你决心要让我不开心，而且你完全成功了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪn'seɪn] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt]
I am not accustomed to these insane transports of passion , without
我 是 不是 习惯 到 这些 疯狂的 运输 的 热情 , 没有
[ðə; ði] ['slaɪtəst] ['moʊtɪv] .
the slightest motive .
这 丝毫 动机 .

我不习惯这种毫无动机、疯狂的激情。

[jʊr; jər]['kruːəl] ['triːtmənt] [hæz; həz] ['wuːndɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː] !
Your cruel treatment has wounded me to that degree !
你的 残忍的 治疗 有 受伤 我 到 那 程度 !

你的残酷对待已经让我伤痕累累！

(['kraɪɪŋ]) [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ?
(crying) What have I done to deserve it ?
(哭泣) 什么 有 我 完毕 到 应得 它 ?

（哭泣）我做错了什么要遭受这样的对待?

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

(['sɔfənd])
(softened)
(软化)

（柔化）

[waɪ] , [aɪ][kɑːnt] [help] ['fiːlɪŋ] — —
Why , I can't help feeling — —
为什么 , 我 不能 帮助 感觉 — —

为什么，我忍不住觉得——

['mɪsɪz] . [swiːt] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

[soʊ] ['hæpi] [æz; əz][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [tə'geðər] , [tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [hɪr] .
So happy as we always lived together , till we came down here .
所以 快乐的 作为 我们 总是 居住地 一起 , 直到 我们 来了 向下 这里 .

我们一直过着幸福的生活，直到来到这里。

[juːl] [rɪˈpent] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪˈheɪvjər] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] , [dɪˈpend] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

You'll	repent	of	this	behaviour	before	long	,	depend	upon	it	.
你会	悔改	的	这	行为	前	长的	,	依赖	之上	它	.

你很快就会为自己的这种行为感到后悔，这一点毋庸置疑。

[aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [sleɪv] — [ðə; ðɪ] [mɪr] [ˈekoʊ][ʌv; əv]

I	see	how	it	is	—	you	want	to	make	me	your	slave	—	the	mere	echo	of
我	看	如何	它	是	—	你	想	到	制作	我	你的	奴隶	—	这	仅仅	回声	的

[jʊr; jər] [oʊn] [ˈlɔːrdli] [wɪl] .

your	own	lordly	will	.
你的	自己的	尊贵的	将要	.

我明白了——你想让我成为你的奴隶——你那高高在上的意志的回响。

[ˈveri] [wel] , [sɜːr] — [aɪ][səbˈmɪt] ; [ˌhensˈfɔːrwərd] ,

Very	well	,	sir	—	I	submit	;	henceforward	,
非常	出色地	,	先生	—	我	提交	;	从此以后	,

好的，先生——我同意；从今以后，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem ˈiː][ðə; ðɪ][moʊst] [səbˈmɪsɪv] [ʌv; əv][waɪvz] — [ˈevri] [wɪʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

you	shall	find	me	the	most	submissive	of	wives	—	every	wish	shall	be
你	将	寻找	我	这	最多	顺从者	的	妻子们	—	每一个	希望	将	是

[ˌækwɪˈes] [ɪn] — [ˈevri] [kəˈmænd] [əuˈbeid] :

acquiesced	in	—	every	command	obeyed	:
默许	在	—	每一个	命令	服从	:

你会发现我是最顺从的妻子——你的每一个愿望都会被满足——你的每一个命令都会被服从：

[bʌt; bət] — ([ˈsɔbiŋ]) — [aɪ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈnevər] — [ˈnevər] [lʌv] [juː; jʊ][ˈeni] [mɔːr] !

but	—	(	sobbing	)	—	I	—	I	shall	never	—	never	love	you	any	more	!
但	—	(	啜泣	)	—	我	—	我	将	绝不	—	绝不	爱	你	任何	更多的	!

但是——（抽泣）——我——我永远——永远不会再爱你了！

([ˈkrɔːsɪŋ] , [el] . , [swiːt] [ˈfɑːloʊz] [hɜːr; hər] , [enˈtriːtɪŋ] , & [siː] . , [daʊn] , [siː] .)

(	crossing	,	L	.	,	SWEET	follows	her	,	entreating	,	&	c	.	,	down	,	C	.	)
(	过境	,	L	.	,	甜的	跟随	她	,	恳求	,	&	c	.	,	向下	,	C	.	)

（L. 穿过，SWEET 跟着她，恳求等等，向下，C.）

[swiːt] .

SWEET	.
甜的	.

甜的。

([muːvd] [baɪ][hɜːr; hər] [terz])

(	moved	by	her	tears	)
(	已搬	经过	她	眼泪	)

（被她的眼泪感动）

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [swiːt] — [ˈfæni] — [maɪ] [dɪr] — [dəunt][kraɪ] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɑːprə]

But	Mrs	.	Sweet	—	Fanny	—	my	dear	—	don't	cry	—	you	shall	go	to	the	Opera
但	太太	.	甜的	—	舢	—	我的	亲爱的	—	不	哭	—	你	将	去	到	这	歌剧

— [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [wiːl] [ɔːl][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɑːprə] !

—	I'll	go	with	you	—	we'll	all	go	to	the	Opera	!
—	患病的	去	和	你	—	出色地	全部	去	到	这	歌剧	!

但是斯威特太太——范妮——我的宝贝——别哭——你要去看歌剧——我会陪你去——我们一起去看歌剧！

[ˈmɪsɪz] . [swiːt] .

MRS	.	SWEET	.
太太	.	甜的	.

斯威特夫人。

([ˈsɔbiŋ])

(	sobbing	)
(	啜泣	)

（抽泣）

[oʊ] , [haʊ] [ʌn'hæpi] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd]
Oh , how unhappy you have made
哦 , 如何 不开心 你 有 制成

哦，你让人多么不开心啊!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ˌem 'iː] !
me !
我 !

我!

(['sɔbiŋ]) [aɪl] [goʊ] , — [goʊ][ænd; ənd] [dres] [maɪ'self] , ['wɪljəm] , [ænd; ənd] [ðen] , [pər'hæps] ,
(sobbing) I'll go , — go and dress myself , William , and then , perhaps ,
(啜泣) 患病的 去 , — 去 和 裙子 我 , 威廉 , 和 然后 , 也许 ,
[wen] [jʊə(r)] [left][tuː; tə] [jɔːr'self] ,
when you're left to yourself ,
什么时候 你是 左边 到 你自己 ,

（抽泣）我去，——我去自己穿衣服，威廉，然后，或许，等你一个人待着的时候，

[juːl] [biː; bi]['sɔr] — ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] !
you'll be sor — sorry for what you have done !
你会 是 索尔 — 对不起 为了 什么 你 有 完毕 !

你会为你的所作所为感到抱歉的!

['eksɪt] , ['sɔbiŋ] , [θruː] [dɔːr] , [el] . [wʌn][iː] .
Exit , sobbing , through door , L . 1 E .
出口 , 啜泣 , 通过 门 , L . 1 E .

抽泣着，从门出去，L. 1 E.

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

(['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz])
(wiping his eyes)
(擦拭 他的 眼睛)

（擦了擦眼睛）

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [laɪk][ə; eɪ][bɑːr'beriən][tuː; tə][hɜːr; hər] .
I have behaved like a barbarian to her .
我 有 表现 喜欢 一个 野蛮人 到 她 .

我对待她就像个野蛮人。

['entər] [ʃɔːrt] , [dɔːr] , [el] . [wʌn][iː] .
Enter SHORT , door , L . 1 E .
进入 短的 , 门 , L . 1 E .

进入 SHORT，门，L. 1 E。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[wel] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [sək'siːd] ?
Well , did it succeed ?
出色地 , 做过 它 成功 ?

那么，它成功了吗?

[swiːt] .
SWEET **.**
甜的 .

甜的。

(['testɪli]) [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] .
(testily) No , it didn't .
(暴躁地) 不 , 它 没有 .

（恼怒地）不，并没有。

[ʃɔːrt] .
SHORT **.**
短的 .

短的。

[juː; jʊ] [ə'stɑːnɪʃ] [ˌem 'iː] .
You astonish me .
你 震惊 我 .

你让我感到惊讶。

[swiːt] .
SWEET **.**
甜的 .

甜的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ten] [taɪmz] [mɔːr] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .
I am ten times more unhappy than I was before .
我 是 十 时代 更多的 不开心 比 我 曾是 前 .

我现在比以前不快乐十倍。

[aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər][kraɪ] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
I made her cry , and I can't bear it .
我 制成 她 哭 , 和 我 不能 熊 它 .

我把她弄哭了，我无法忍受。

[ʃɔːrt] .
SHORT **.**
短的 .

短的。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] ['peɪnf(ə)l][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] ['iziə] [baɪ][ænd; ənd] [baɪ] .
Well , it is rather painful at first , but it will come easier by and bye .
出色地 , 它 是 相当 痛苦 在 第一的 , 但 它 将要 来 更轻松 经过 和 再见 .

嗯，一开始可能会比较痛苦，但慢慢地就会变得容易多了。

[swiːt] .
SWEET **.**
甜的 .

甜的。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðen] , [aɪ] [fiːl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bruːt] [ʌv; əv][maɪ'self] ,
I tell you , then , I feel I have been making a brute of myself ,
我 告诉 你 , 然后 , 我 感觉 我 有 到过 制作 一个 蛮力 的 我 ,

所以，我告诉你，我觉得自己一直表现得像个粗鲁的人。

[ɔːl] [θruː] [jʊr; jər] [kən'faʊndɪd] [əd'vaɪs] .
all through your confounded advice .
全部 通过 你的 令人困惑 建议 .

你那些令人费解的建议真是让人无语。

[ʃɔːrt] .
SHORT **.**
短的 .

短的。

[haʊ] , [swiːt] ?
How , Sweet ?
如何 , 甜的 ?

怎么样，甜心?

[wɒts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ?
What's that you say ?
是什么 那 你 说 ?

你说什么?

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

['sɜːrt(ə)nli] !
Certainly !
当然 !

当然!

['hævnt] [juː; jʊ] [bɪn] [boʊstɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [jʊr; jər]
Haven't you been boasting about your happiness , and your influence over your
还没有 你 到过 吹嘘 关于 你的 幸福 , 和 你的 影响 超过 你的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

你不是一直在炫耀你的幸福和你对你妻子的影响力吗?

['evər] [sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [hɪr] ?
ever since you have been down here ?
曾经 自从 你 有 到过 向下 这里 ?

自从你来到这里之后?

[wʌt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
What the devil was that to me ?
什么 这 魔鬼 曾是 那 到 我 ?

那东西跟我有什么关系?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [ˌkɔntrə'diktid] [juː; jʊ] [ɔːr] [nɑːt] ?
What was it to me whether she contradicted you or not ?
什么 曾是 它 到 我 无论 她 矛盾 你 或者 不是 ?

她是否反驳你，与我何干?

[maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd]
My wife was in the habit of contradicting me , and I was accustomed
我的 妻子 曾是 在 这 习惯 的 矛盾的 我 , 和 我 曾是 习惯
[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
to it .
到 它 .

我妻子总是反驳我，我也习以为常了。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[kʌm] — [kʌm] !
Come — come !
来 — 来 !

来——来!

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[aɪ] [ʃænt] !
I shan't !
我 不会 !

我不会!

[aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl][maɪ] [də'mestɪk] [piːs] !
I say you have destroyed all my domestic peace !
我 说 你 有 损毁 全部 我的 国内的 和平 !

我说你毁了我所有的家庭安宁!

(['krɔːsɪŋ] [tuː; tə][el] .)
(crossing to L .)
(过境 到 L .)

(向左转)

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[juː; jʊ] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [swiːt] .
You misunderstand me , Sweet .
你 误解 我 , 甜的 .

你误会我的意思了，甜心。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ?
Is that the way to talk to a friend ?
是 那 这 方式 到 讲话 到 一个 朋友 ?

这就是和朋友说话的方式吗?

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] — [jʊə(r)] [æn; ən] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] ['medlɪŋ] [oʊld] ['feloʊ] .
You are no friend of mine — you're an interfering meddling old fellow .
你 是 不 朋友 的 矿 — 你是 一个 干扰 干预 老的 同伴 .

你不是我的朋友——你是个爱管闲事、爱管闲事的老家伙。

[ðæt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [jʊr; jər] [greɪt] [fɔːlt] — [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [ɪn] [wʌt] ['dʌznt] [kən'sɜːrn][juː; jʊ] !
That has always been your great fault — interfering in what doesn't concern you !
那 有 总是 到过 你的 伟大的 过错 — 干扰 在 什么 不 忧虑 你 !

你最大的缺点就是爱管闲事!

([sɪts] , [el] .)
(sits , L .)
(坐着 , L .)

(坐着，L。)

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[kʌm] , [aɪ] [seɪ] , [ðæts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [strɔːŋ] !
Come , I say , that's a little too strong !
来 , 我 说 , 那就是 一个 小的 也 强的 !

我说，这有点太过了!

[wəːnt, weənt][juː; jʊ] [ˌevərˈlæstɪŋli] [ˈbɔːrɪŋ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kəmˈpleɪnts] — [haʊ] [aɪ][dɪd] [ðɪs] ,

Weren't	**you**	**everlastingly**	**boring**	**me**	**with**	**your**	**complaints**	**—**	**how**	**I**	**did**	**this**	**,**
不是	你	永恒地	无聊的	我	和	你的	投诉	—	如何	我	做过	这	,

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][dɪd] [ˈtʌðər] .

and	**how**	**I**	**did**	**t'other**	**.**
和	如何	我	做过	另一个	.

你是不是没完没了地抱怨我做错了这个，做了错那个，让我很厌烦?

[waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get][maɪ] [oʊn] [wei] , [wen] [juː; jʊ] [ˈkudnt] [get] [jɔːrz] .

Why	**I**	**was**	**always**	**able**	**to**	**get**	**my**	**own**	**way**	**,**	**when**	**you**	**couldn't**	**get**	**yours**	**.**
为什么	我	曾是	总是	有能力的	到	得到	我的	自己的	方式	,	什么时候	你	不能	得到	你的	.

为什么我总是能如愿以偿，而你却总是事与愿违。

[wel] , [ðen] , [sɪns] [jʊə(r)] [soʊ] [ʌnˈgreɪtfl] — [sɪns] [juː; jʊ][pʊt][ˌem ˈiː][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] — [aɪl] [tel] [juː; jʊ]

Well	**,**	**then**	**,**	**since**	**you're**	**so**	**ungrateful**	**—**	**since**	**you**	**put**	**me**	**to**	**it**	**—**	**I'll**	**tell**	**you**
出色地	,	然后	,	自从	你是	所以	忘恩负义	—	自从	你	放	我	到	它	—	患病的	告诉	你

[waɪ] .

why	**.**
为什么	.

好吧，既然你如此忘恩负义——既然是你逼我这么做的——那我就告诉你为什么。

[ˈsɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][jʊr; jər][waɪf] [ˈdʌznt] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

Simply	**because**	**your**	**wife**	**doesn't**	**care**	**a**	**straw**	**for**	**you**	**!**
简单地	因为	你的	妻子	不	关心	一个	稻草	为了	你	!

仅仅因为你老婆根本不在乎你!

[swiːt] .

SWEET	**.**
甜的	.

甜的。

([ˈraɪzɪz]) [ʃɔːrt] !

(	**rises**	**)**	**Short**	**!**
(	上升	)	短的	!

（起身）短!

[ʃɔːrt] .

SHORT	**.**
短的	.

短的。

[noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ][ˈbʌt(ə)n] , [dɪˈpend] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

No	**,**	**not**	**a**	**button**	**,**	**depend**	**upon**	**it**	**.**
不	,	不是	一个	按钮	,	依赖	之上	它	.

不，不是按钮，而是靠它。

[swiːt] .

SWEET	**.**
甜的	.

甜的。

[its] [fɔːls] — [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

It's	**false**	**—**	**she**	**does**	**.**
它是	错误的	—	她	做	.

这是假的——她确实有。

[gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][ˈriːz(ə)n][fɔːr; fər] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] .

Give	**me**	**your**	**reason**	**for**	**saying**	**so**	**.**
给	我	你的	原因	为了	说	所以	.

请告诉我你这么说的理由。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[wʌt] ['betər] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv][ðæn; ðən][ðə; ðiː][fækt][ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt] ['biːɪŋ]
What better proof of it can you have than the fact of you not being
什么 更好的 证明 的 它 能 你 有 比 这 事实 的 你 不是 存在
['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
happy with her ?
快乐的 和 她 ?

你对她不满意，这难道不是最好的证明吗?

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][maɪn] .
You see how happy I am with mine .
你 看 如何 快乐的 我 是 和 矿 .

你看我有多满意我的那套。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[nɑːt] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
Not happy with her !
不是 快乐的 和 她 !

对她很不满意!

[duː][juː; jʊ] [miːn] ['sɪriəsli] [tuː; tə][ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
Do you mean seriously to insinuate that I am not happy with her ?
做 你 意思是 严重地 到 暗示 那 我 是 不是 快乐的 和 她 ?

你是认真的吗? 你是暗示我对她不满意?

[teɪk] [ker] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] , [ʃɔːrt] .
Take care what you are doing , Short .
拿 关心 什么 你 是 正在做 , 短的 .

肖特，你做事要小心。

[dəunt][traɪ][tuː; tə] [ˌdɪsɪn'tʃænt] [maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ]['hɔːrəb(ə)l] [səs'piʃənz] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
Don't try to disenchant my life with horrible suspicions , but even if it
不 尝试 到 幻灭 我的 生活 和 可怕 怀疑 , 但 甚至 如果 它
[wɜːr; wər][soʊ] ,
were so ,
是 所以 ,

不要用可怕的怀疑来破坏我的生活，但即便真是如此，

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][wɪn][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] ['vaɪələns] [ænd; ənd] ['kwɔːrəlɪŋ] .
I shall never win her back to me by violence and quarrelling .
我 将 绝不 赢 她 后退 到 我 经过 暴力 和 争吵 .

我永远无法通过暴力和争吵让她回到我身边。

([sɪts] , [el] .)
(sits , L .)
(坐着 , L .)

（坐着，L。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [aɪ]['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]
Of **course** **not** **,** **I** **never** **think** **of** **quarrelling** **with** **my** **wife** **,** **and** **as** **to**
的 课程 不是 , 我 绝不 思考 的 争吵 和 我的 妻子 , 和 作为 到
['vaɪələns] ,
violence **,**
暴力 ,

当然不会，我从没想过要和妻子吵架，至于暴力，

[aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ,
I **hate** **it** **—** **on** **the** **contrary** **,**
我 恨 它 — 在 这 相反 ,

我讨厌这样——恰恰相反，

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [ʃoʊ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['delɪkət] [ə'tenʃnz] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [noʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə]
I **sometimes** **show** **her** **little** **delicate** **attentions** **which** **women** **know** **well** **how** **to**
我 有时 展示 她 小的 精美的 注意 哪个 女性 知道 出色地 如何 到
[ə'priːʃieɪt] — [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
appreciate **—** **for** **instance** **,**
欣赏 — 为了 实例 ,

我有时会对她表达一些女性很懂得欣赏的细腻关怀——例如，

[ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] [tuː; tə] - [naɪt] — [wel] , [wʌt] [duː][aɪ][duː] ?
she **is** **going** **to** **the** **Opera** **to** **-** **night** **—** **well** **,** **what** **do** **I** **do** **?**
她 是 去 到 这 歌剧 到 - 夜晚 — 出色地 , 什么 做 我 做 ?

她今晚要去歌剧院——那我该怎么办?

[waɪ] [aɪ][send] [ʌp][tuː; tə] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ['mɑːrkɪt] , [ænd; ənd] [bai] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [bu'keɪ] .
Why **I** **send** **up** **to** **Covent** **Garden** **market** **,** **and** **buy** **her** **a** **bouquet** **.**
为什么 我 发送 向上 到 科文特 花园 市场 , 和 买 她 一个 花束 .

我派人去科文特花园市场给她买束花。

['bɪlɪŋtən] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bai] [sʌm; səm][fɔːr; fər][hɪm'self] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'trʌstɪd] [hɪm; ɪm]
Billington **was** **going** **to** **buy** **some** **for** **himself** **,** **and** **I** **entrusted** **him**
比灵顿 曾是 去 到 买 一些 为了 他自己 , 和 我 受托 他
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] .
with **the** **commission** **.**
和 这 委员会 .

比灵顿打算自己买一些，我把委托给他了。

([swiːt] ['raɪzɪz][ænd; ənd] [rʌnz] , [siː] .) [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
(**SWEET** **rises** **and** **runs** **,** **C** **.** **)** **Where** **are** **you** **going** **?**
(甜的 上升 和 跑步 , C .) 在哪里 是 你 去 ?

（SWEET 上升并运行，C。）你要去哪里?

[swiːt] .
SWEET **.**
甜的 .

甜的。

[tuː; tə] [bai] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][waɪf] .
To **buy** **something** **for** **my** **wife** **.**
到 买 某物 为了 我的 妻子 .

给妻子买东西。

[ʃɔːrt] .
SHORT **.**
短的 .

短的。

[bai] ['sʌmθɪŋ] — [wʌt] ?
Buy something — what ?
买 某物 — 什么 ?

买点什么?

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[aɪ][dəunt] [noʊ] — ['eniθɪŋ] — [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [θɪŋz] — ['evriθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] .
I don't know — anything — half a dozen things — everything I can find .
我 不 知道 — 任何事物 — 一半 一个 打 事物 — 一切 我 能 寻找 .

我不知道——什么都不知道——大概有六七件事——我能找到的所有事。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[steɪ] , [steɪ] !
Stay , stay !
停留 , 停留 !

留下来，留下来!

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[dəunt]['hɪndər][ˌem 'iː] !
Don't hinder me !
不 阻碍 我 !

不要阻拦我!

[lets] [siː] , [hæv; həv][aɪ]['eni] ['mʌni] — [jes] , [ɔːl] [raɪt] !
Let's see , have I any money — yes , all right !
我们来吧 看 , 有 我 任何 钱 — 是的 , 全部 正确的 !

让我看看，我有没有钱——有，还不错!

[aɪl] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][send][ɪn][ðer; ðər] [hoʊl] [stɑːk] [fɔːr; fər] [sɪ'lekʃ(ə)n] — [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːp] [aɪ]
I'll tell them to send in their whole stock for selection — the first shop I
患病的 告诉 他们 到 发送 在 他们的 所有的 库存 为了 选择 — 这 第一的 店铺 我
[kʌm] [tuː; tə] .
come to .
来 到 .

我会让他们把所有库存都送来让我挑选——我到的第一家店。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([di'teinɪŋ] [hɪm; ɪm]) [swiːt] , [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] — [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːp] [juː; jʊ] [kʌm] [tuːz][ə; eɪ]
(detaining him) Sweet , don't be a fool — the first shop you come to's a
(拘留 他) 甜的 , 不 是 一个 傻子 — 这 第一的 店铺 你 来 到 一个
[pɔːrk] ['bʊtʃɚz] !
pork butcher's !
猪肉 肉铺 !

（拦住他）亲爱的，别犯傻了——你遇到的第一家店就是猪肉屠夫的店!

['entər] [mə'riːə] , [el] . [siː] . , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃənz] .

Enter	MARIA	,	L	.	C	.	,	with	the	book	of	the	fashions	.
进入	玛丽亚	,	L	.	C	.	,	和	这	书	的	这	时尚	.

玛丽亚，LC，带着她的时装书登场了。

[swiːt] .

SWEET	.
甜的	.

甜的。

[wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

Well	,	what	do	you	want	?
出色地	,	什么	做	你	想	?

那你想要什么?

[mə'riːə] .

MARIA	.
玛丽亚	.

玛丽亚。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [aɪ] [ðoʊ] [maɪ] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] [hɪr] .

I	beg	your	pardon	,	sir	,	I	though	my	mistress	was	here	.
我	求	你的	赦免	,	先生	,	我	尽管	我的	情妇	曾是	这里	.

先生，请原谅，我以为我的女主人在这里。

[swiːt] .

SWEET	.
甜的	.

甜的。

[ʃiːz] [ɪn]['mɪsɪz] . [ʃɔːrts] [ruːm] .

She's	in	Mrs	.	Short's	room	.
她是	在	太太	.	短裤	房间	.

她在肖特太太的房间里。

[wɒts] [ðæt] ?

What's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk])

(	pointing	to	the	book	)
(	指向	到	这	书	)

(指着那本书)

[mə'riːə] .

MARIA	.
玛丽亚	.

玛丽亚。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [bʊk] , [sɜːr] .

The	fashion	book	,	sir	.
这	时尚	书	,	先生	.

先生，是那本时尚书籍。

[swiːt] .

SWEET	.
甜的	.

甜的。

[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [θɔːt] .

A	capital	thought	.
一个	首都	想法	.

一个绝妙的想法。

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Give **it** **to** **me** **.**
给 它 到 我 .

给我。

[məˈriːə] .
MARIA **.**
玛丽亚 .

玛丽亚。

[maɪ] [ˈmɪstrəs] [toʊld][ˌem ˈiː][moʊst] [pərˈtɪkjələrli] , [sɜːr] , [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn][bʌt; bət] [hɜːr; hər] .
My **mistress** **told** **me** **most** **particularly** **,** **sir** **,** **not** **to** **give** **it** **to** **any** **one** **but** **her** **.**
我的 情妇 讲述 我 最多 特别 , 先生 , 不是 到 给 它 到 任何 一 但 她 .

先生，我的女主人特别叮嘱我，除了她以外，不要把东西给任何人。

[swiːt] .
SWEET **.**
甜的 .

甜的。

[ˈnevər] [maɪnd] ; [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪˈself] .
Never **mind** **;** **I'll** **take** **it** **to** **her** **myself** **.**
绝不 头脑 ; 患病的 拿 它 到 她 我 .

没关系，我自己送过去吧。

([məˈriːə] [ˈgɪvz] [ðə; ði] [bʊk])
(**MARIA** **gives** **the** **book** **)**
(玛丽亚 给予 这 书)

(玛丽亚递出书)

[ðer; ðər] , [ðæt] [wɪl] [duː] .
There **,** **that** **will** **do** **.**
那里 , 那 将要 做 .

这样就可以了。

[aɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
I'll **see** **to** **it** **.**
患病的 看 到 它 .

我会处理的。

[məˈriːə] .
MARIA **.**
玛丽亚 .

玛丽亚。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
Thank **you** **,** **sir** **.**
感谢 你 , 先生 .

谢谢您，先生。

[ˈeksɪt] [dɔːr] , [el] . [ˌtuːˈtuː][iː] .
Exit **door** **,** **L** **.** **2** **E** **.**
出口 门 , L . 2 E .

出口门，L. 2 E.

[swiːt] .
SWEET **.**
甜的 .

甜的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [aɪv] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst] ;

I	am	glad	I've	got	hold	of	this	first	;
我	是	高兴的	我已经	得到	抓住	的	这	第一的	;

我很庆幸自己先拿到了这个;

[pərˈhæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] .

perhaps	I	shall	be	able	to	find	something	she	might	take	a	fancy	to	.
也许	我	将	是	有能力的	到	寻找	某物	她	可能	拿	一个	想要	到	.

或许我能找到她会喜欢的东西。

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [teɪst] .

I	know	her	taste	.
我	知道	她	品尝	.

我知道她的喜好。

(['əupənz][ðə; ði] [bʊk])

(	opens	the	book	)
(	打开	这	书	)

（打开书）

[ʃɔːrt] .

SHORT	.
短的	.

短的。

([ə'saɪd])

(	aside	)
(	旁边	)

（旁白）

['hiːl] ['nevər] [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] ; [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][tækt] — [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] .

He'll	never	get	on	with	his	wife	;	he	has	no	tact	—	not	the	slightest	.
地狱	绝不	得到	在	和	他的	妻子	;	他	有	不	策略	—	不是	这	丝毫	.

他永远也和妻子合不来；他一点也不懂得体贴。

([əb'zəviŋ, ɔb-] [swiːt]) [gʊd] ['greɪʃəs] !

(	observing	SWEET	)	Good	gracious	!
(	观察	甜的	)	好的	亲切	!

（观察 SWEET）我的天哪!

[swiːt] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

Sweet	,	what's	the	matter	?
甜的	,	是什么	这	事情	?

亲爱的，怎么了?

[dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [wel] ?

don't	you	feel	well	?
不	你	感觉	出色地	?

你感觉不舒服吗?

[swiːt] .

SWEET	.
甜的	.

甜的。

[wɒts] [ðɪs] ?

What's	this	?
是什么	这	?

这是什么?

[ʃɔːrt] .

SHORT	.
短的	.

短的。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[waɪ] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃənz] .
Why you see what it is ; the book of the fashions .
为什么 你 看 什么 它 是 ; 这 书 的 这 时尚 .

你看，这就是时尚之书。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([el] .) [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
(L .) What can it mean ?
(L .) 什么 能 它 意思是 ?

（L.）这是什么意思?

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ɑːr] . — ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊk]) [ə; eɪ][noʊt] !
(R . — looking into the book) A note !
(拉 . — 寻找 进入 这 书) 一个 笔记 !

（R.——看着书）一张纸条!

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

['rɪt(ə)n] [ɪn]['pens(ə)l] !
Written in pencil !
书面 在 铅笔 !

用铅笔写的!

[wɪ'ðaʊt] [ə'dres] [ɔːr] ['sɪgnətʃər] !
without address or signature !
没有 地址 或者 签名 !

没有地址或签名!

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

(['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['spektəklz]) [wer] [ɑːr; ər][maɪ] ['spektəklz] ?
(feeling for his spectacles) Where are my spectacles ?
(感觉 为了 他的 眼镜) 在哪里 是 我的 眼镜 ?

（摸索着找眼镜）我的眼镜在哪儿?

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][ə'freɪd][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why am I afraid to read it ?
为什么 是 我 害怕的 到 读 它 ?

我为什么害怕读它?

[waɪ] [duː][aɪ]['tremb(ə)l][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ?
Why do I tremble from head to foot ?
为什么 做 我 颤抖 从 头 到 脚 ?

我为什么从头到脚都在颤抖?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ][koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] !
I am in a cold perspiration !
我 是 在 一个 寒冷的 汗 !

我冷汗直冒!

[ʃɔːrt] !
Short !
短的 !

短的!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

['rɪt(ə)n] [ɪn]['pens(ə)l] .
Written in pencil .
书面 在 铅笔 .

用铅笔写的。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][hænd] ['sʌmwer] .
I have seen the hand somewhere .
我 有 已见 这 手 某处 .

我好像在哪儿见过这只手。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[huːz] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
Whose do you think it is ?
谁 做 你 思考 它 是 ?

你觉得是谁的?

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][ɔːl][æt; ət][wʌns] !
It strikes me all at once !
它 罢工 我 全部 在 一次 !

我一下子就明白了!

[its] [bɪlɪŋtənz] !
It's Billington's !
它是 比灵顿 !

是比灵顿的!

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[stɑːp][æn; ən]['ɪnstənt] , [let][ˌem 'iː][goʊ][ænd; ənd][faɪnd][maɪ] ['glæsɪz] .
Stop an instant , let me go and find my glasses .
停止 一个 立即的 , 让 我 去 和 寻找 我的 眼镜 .

稍等片刻，让我去找找我的眼镜。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

(['siːzɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm]) [dɪd][juː; jʊ][mɑːrk] [wʌt] [ðə; ði][gɜːrl] [sed] ,
(seizing hold of his arm) Did you mark what the girl said ,
(抓住 抓住 的 他的 手臂) 做过 你 标记 什么 这 女孩 说 ,

（抓住他的胳膊）你记下那女孩说的话了吗?

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə]['noʊbɑːdi][bʌt; bət][maɪ][waɪf] ?
that she was to be sure and give the book to nobody but my wife ?
那 她 曾是 到 是 当然 和 给 这 书 到 无人 但 我的 妻子 ?

她必须确保只把这本书给我妻子一个人看?

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[jes] , [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ðæt] .
Yes , I heard her say that .
是的 , 我 听到 她 说 那 .

是的，我听到她说过这话。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[let] [ˌem 'iː] [riːd] .
Let me read .
让 我 读 .

让我读一下。

([riːdz]) “ [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
(reads) “ I waited for you all the morning .
(阅读) “ 我 等待 为了 你 全部 这 早晨 .

（读）“我等了你一整个上午。

” [soʊ][hiː; hi][dɪd] !
” So he did !
” 所以 他 做过 !

“他真的这么做了！”

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[goʊ][ɑːn] .
Go on .
去 在 .

继续。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([riːdz]) “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə][æsk] [waɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] .
(reads) “ I am afraid to ask why you didn't come .
(阅读) “ 我 是 害怕的 到 问 为什么 你 没有 来 .

（读）“我不敢问你为什么没来。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [faɪv] [deɪz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ; [ðɪs] [ɪz]['kruːəl] ,
It is now five days since I have seen you ; this is cruel ,
它 是 现在 五 天 自从 我 有 已见 你 ; 这 是 残忍的 ,

我已经五天没见到你了，这太残酷了。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪm'plɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn]
but I implore of you to give me an interview to - morrow in the lane
但 我 恳求 的 你 到 给 我 一个 面试 到 - 明天 在 这 车道
[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ˌtuː'tuː][ə'klɔk, əu-] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət][fɔːr; fər][ten]
at the back of the house at 2 o'clock if it be but for ten
在 这 后退 的 这 房子 在 2 点钟 如果 它 是 但 为了 十
['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

但我恳请您明天下午两点在房子后面的小巷里给我一个面试机会，哪怕只有十分钟也好。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'loʊn]
We shall meet this evening , but I shall have no opportunity of being alone
我们 将 见面 这 晚上 , 但 我 将 有 不 机会 的 存在 独自的
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
with you .
和 你 .

我们今晚会见面，但我没有机会和你单独相处。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [kən'suːmɪŋ] [ˌem 'iː] .
You will not refuse if you return the feelings that are consuming me .
你 将要 不是 拒绝 如果 你 返回 这 情怀 那 是 消费 我 .

如果你能回应我心中涌动的感情，你就不会拒绝。

” ([ðeɪ] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðen] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , [swiːt] [fɔːlz] ['ɪntuː] [ʃɔːrts] [ɑːrmz]
” (they look at each other , then after a short pause , SWEET falls into SHORT'S arms
” (他们 看 在 每个 其他 , 然后 后 一个 短的 暂停 , 甜的 瀑布 进入 短裤 武器
)
)
)

（他们互相看了一眼，短暂的沉默后，SWEET 倒在了 SHORT 的怀里）

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[teɪk] [ker] , [juːl] [hæv; həv][ˌem 'iː] [daʊn] !
Take care , you'll have me down !
拿 关心 , 你会 有 我 向下 !

小心点，你会把我打败的！

[ber] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ][mæn] !
Bear it like a man !
熊 它 喜欢 一个 男人 !

像个男人一样忍着！

[ðer; ðər] , [teɪk] [ðɪs] [tʃer] ; [traɪ][ænd; ənd] [rɪ'kʌvər] [jɔ:r'self] .

There	,	take	this	chair	;	try	and	recover	yourself	.
那里	,	拿	这	椅子	;	尝试	和	恢复	你自己	.

来，坐这儿坐下；试着缓一缓。

([hi:; hi] [sə'pɔrts] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [ɑ:r] .)

(	he	supports	him	to	a	chair	,	R	.	)
(	他	支持	他	到	一个	椅子	,	拉	.	)

（他扶他坐到椅子上，右。）

[swi:t] .

SWEET	.
甜的	.

甜的。

(['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃer])

(	sinking	into	the	chair	)
(	下沉	进入	这	椅子	)

（瘫坐在椅子上）

[oʊ] , [ʃɔ:rt] !

Oh	,	Short	!
哦	,	短的	!

哦，矮子！

[ʃɔ:rt] .

SHORT	.
短的	.

短的。

['nevər] [maɪnd] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [aɪl] [stænd][baɪ][ju:; jʊ] .

Never	mind	,	my	dear	fellow	,	I'll	stand	by	you	.
绝不	头脑	,	我的	亲爱的	同伴	,	患病的	站立	经过	你	.

别担心，我的朋友，我会支持你。

[aɪm][jʊr; jər] [frend] .

I'm	your	friend	.
我是	你的	朋友	.

我是你的朋友。

[swi:t] .

SWEET	.
甜的	.

甜的。

[oʊ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [vent] [tu:; tə][maɪ] ['fi:lɪŋz] ! — ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r] !

Oh	for	some	vent	to	my	feelings	!	—	something	to	tear	!
哦	为了	一些	发泄	到	我的	情怀	!	—	某物	到	撕	!

啊，我多么想找个地方发泄一下！——撕点什么吧！

([hi:; hi] ['snætʃɪz] [ʃɔ:rts] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [terz] [ˌaɪ 'ti:])

(	he	snatches	SHORT'S	handkerchief	from	his	pocket	and	tears	it	)
(	他	抢夺	短裤	手帕	从	他的	口袋	和	眼泪	它	)

（他从肖特的口袋里掏出他的手帕，撕碎了）

[ʃɔ:rt] .

SHORT	.
短的	.

短的。

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['du:ɪŋ] ?

What	the	devil	are	you	doing	?
什么	这	魔鬼	是	你	正在做	?

你到底在干什么？

[ðæts] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][best][hæf] - ['dʌz(ə)n] [frentʃ] ['kæmbrɪk] .

That's	**one**	**of**	**my**	**best**	**half**	**-**	**dozen**	**French**	**cambric**	**.**
那就是	一	的	我的	最好的	一半	-	打	法语	麻纱	.

那是我收藏的六块法国细布中最好的一块。

(['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['piːsɪz] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt])

(	**gathering**	**up**	**the**	**pieces**	**and**	**putting**	**them**	**into**	**his**	**pocket**	**)**
(	采集	向上	这	件	和	推杆	他们	进入	他的	口袋	)

（他把碎片捡起来，放进口袋里）

[swiːt] .

SWEET	**.**
甜的	.

甜的。

(['staːtiŋ] [ʌp])

(	**starting**	**up**	**)**
(	开始	向上	)

（启动中）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

简短精悍：一部独幕喜剧(Short and Sweet A Comic Drama, in One Act)

第4/5页

[ʃɔːrt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['pɪst(ə)l] [ʃɑːt] ?

Short	**,**	**are**	**you**	**a**	**good**	**pistol**	**shot**	**?**
短的	,	是	你	一个	好的	手枪	射击	?

Short，你的手枪枪法好吗?

[ʃɔːrt] .

SHORT	**.**
短的	.

短的。

(['stægərd] [baɪ][ðə; ðiː]['kwestʃən])

(	**staggered**	**by**	**the**	**question**	**)**
(	交错	经过	这	问题	)

（被这个问题震惊了）

[ə; eɪ] [gʊd] ['pɪst(ə)l] [ʃɑːt] ?

A	**good**	**pistol**	**shot**	**?**
一个	好的	手枪	射击	?

手枪射击精准吗?

[noʊ] , [aɪ]['nevər]['faɪərd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn][maɪ][laɪf] .

no	**,**	**I**	**never**	**fired**	**a**	**pistol**	**in**	**my**	**life**	**.**
不	,	我	绝不	被解雇	一个	手枪	在	我的	生活	.

不，我这辈子都没开过枪。

[swiːt] .

SWEET	**.**
甜的	.

甜的。

[juːl] [rɪ'vendʒ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [fɔːl] ?

You'll	**revenge**	**me**	**if**	**I**	**fall**	**?**
你会	复仇	我	如果	我	落下	?

如果我摔倒了，你会为我报仇吗?

[aɪ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [frend] ; [juː; jʊ] [sed] [juːd] [stænd][baɪ][ˌem 'iː] .

I	**expect**	**it**	**of**	**you**	**as**	**my**	**friend**	**;**	**you**	**said**	**you'd**	**stand**	**by**	**me**	**.**
我	预计	它	的	你	作为	我的	朋友	;	你	说	你会	站立	经过	我	.

作为朋友，我希望你这样做；你说过你会支持我。

[ʃɔːrt] .

SHORT	**.**
短的	.

短的。

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm] ?

You	**don't**	**mean**	**to**	**say**	**you're**	**going**	**to**	**challenge**	**him**	**?**
你	不	意思是	到	说	你是	去	到	挑战	他	?

你不会是说你要挑战他吧?

[swiːt] .

SWEET	**.**
甜的	.

甜的。

[wʌt] , [nɑːt]['æftər][hiː; hi][hæz; həz] [siˈdjuːst] [maɪ] ['waɪfs] [əˈfekʃənz] ?
What , not after he has seduced my wife's affections ?
什么 , 不是 后 他 有 被诱惑 我的 妻子的 情感 ?

什么？难道在他俘获我妻子的芳心之后，还不这么做吗?

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([əˈsaɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌki] [θɪŋ] [luː)'iːzə]['nevər] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl] .
What a lucky thing Louisa never asked him to call .
什么 一个 幸运的 事物 路易莎 绝不 问 他 到 称呼 .

路易莎真幸运，她从来没让他打电话。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[faɪt] [hɪm; ɪm] , [jes] !
Fight him , yes !
斗争 他 , 是的 !

对，跟他打!

[əˈkrɔːs] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [ɪn][maɪ] [ʃɜːrt] [sliːvz] ,
across a handkerchief , in my shirt sleeves ,
穿过 一个 手帕 , 在 我的 衬衫 袖子 ,

用手帕包着，塞进衬衫袖子里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ;
with a pistol in one hand and a sword in the other ;
和 一个 手枪 在 一 手 和 一个 剑 在 这 其他 ;

一手拿着手枪，一手拿着剑;

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [dəunt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['æktɪv] [steps] [tuː; tə]
you surely don't mean that you would be likely to take any active steps to
你 一定 不 意思是 那 你 会 是 可能 到 拿 任何 积极的 步骤 到
[prɪ'vent] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] ?
prevent the meeting ?
防止 这 会议 ?

你肯定不是说你会采取任何积极措施来阻止这次会面吧?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
Certainly not , if you don't wish it .
当然 不是 , 如果 你 不 希望 它 .

当然，如果你不愿意的话，就没必要。

[swiːt] .
SWEET **.**
甜的 .

甜的。

[wʌt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [juː; jʊ] [θɪŋk] , [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]
What **you** **wouldn't** **for** **instance** **,** **you** **think** **,** **be** **likely** **to** **go** **before** **a**
什么 你 不会 为了 实例 , 你 思考 , 是 可能 到 去 前 一个
['mædʒɪstreɪt] ,
magistrate **,**
地方法官 ,

例如，你认为你不太可能出庭受审的事情，

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ?
or **anything** **of** **that** **sort** **?**
或者 任何事物 的 那 种类 ?

或者类似的事情?

[ʃɔːrt] .
SHORT **.**
短的 .

短的。

(['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt])
(**laying** **his** **hand** **upon** **his** **heart** **)**
(躺下 他的 手 之上 他的 心)

（他把手放在胸口）

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][maɪ] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][nɑːt] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] .
You **may** **rely** **upon** **my** **friendship** **for** **not** **interfering** **.**
你 可能 依靠 之上 我的 友谊 为了 不是 干扰 .

你可以信赖我的友谊，我不会干涉你。

[swiːt] .
SWEET **.**
甜的 .

甜的。

([ə'saɪd])
(**aside** **)**
(旁边)

（旁白）

[hiː; hi][kɑːnt][biː; bi][ɪn] ['ɜːrnɪst] .
He **can't** **be** **in** **earnest** **.**
他 不能 是 在 认真 .

他不可能认真的。

([ə'laʊd]) [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] ['blʌdθɜːrsti] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] — [ðə; ði] ['treɪtrəs] !
(**aloud** **)** **Why** **you** **are** **as** **bloodthirsty** **as** **I** **am** **—** **the** **traitress** **!**
(大声) 为什么 你 是 作为 嗜血 作为 我 是 — 这 叛徒 !

（大声）你这个叛徒，竟然和我一样嗜血!

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] ;
that **was** **why** **she** **was** **so** **anxious** **to** **see** **him** **when** **he** **called** **;**
那 曾是 为什么 她 曾是 所以 焦虑的 到 看 他 什么时候 他 称为 ;

所以当他打电话来的时候，她才那么急切地想见到他;

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][ðə; ði] ['ɑːprə] [tuː; tə] - [naɪt] .
that **was** **why** **she** **wanted** **to** **go** **the** **Opera** **to** **-** **night** **.**
那 曾是 为什么 她 通缉 到 去 这 歌剧 到 - 夜晚 .

这就是她今晚想去看歌剧的原因。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [siːk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['fɜːrðər] [pruːf] [ə'genst] [hɜːr; hər] — ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

But	let	me	seek	for	some	further	proof	against	her	—	something	to
但	让	我	寻找	为了	一些	更远	证明	反对	她	—	某物	到

['ʌtərli] [kən'faʊnd] [hɜːr; hər] .

utterly	confound	her	.
完全地	混杂	她	.

但让我再找些证据来指控她——一些能彻底让她哑口无言的证据。

([hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ] ['letər] [tuː; tə] [hɪm'self])

(	he	begins	to	read	the	letter	to	himself	)
(	他	开始	到	读	这	信	到	他自己	)

（他开始给自己读这封信）

[ʃɔːrt] .

SHORT	.
短的	.

短的。

(['ɔːlsoʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ] ['letər] ['oʊvər] [swiːts] ['ʃoʊldər])

(	also	trying	to	read	the	letter	over	SWEET'S	shoulder	)
(	还	尝试	到	读	这	信	超过	甜的	肩膀	)

（同时试图从SWEET的肩膀上方阅读信件内容）

[aɪ][kɑːnt] [siː] [ə; eɪ][wɜːrd] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['glæsɪz] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

I	can't	see	a	word	without	my	glasses	,	what	can	I	have	done	with	them
我	不能	看	一个	单词	没有	我的	眼镜	,	什么	能	我	有	完毕	和	他们

?

?
?

没有眼镜我什么都看不见，我的眼镜丢了怎么办?

[weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] .

Wait	a	moment	,	they	must	be	somewhere	in	the	room	.
等待	一个	片刻	,	他们	必须	是	某处	在	这	房间	.

稍等片刻，他们肯定就在房间里的某个地方。

([hiː; hi][goʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][steɪʤ][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ,

(	he	goes	to	the	back	of	the	stage	to	look	for	his	glasses	,
(	他	去	到	这	后退	的	这	阶段	到	看	为了	他的	眼镜	,

（他走到舞台后面去找他的眼镜，

[ænd; ənd] [dis'kʌvəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk])

and	discovers	to	the	Audience	that	they	are	hanging	at	his	back	)
和	发现	到	这	观众	那	他们	是	绞刑	在	他的	后退	)

（并向观众发现他们正挂在他的背后）

[swiːt] .

SWEET	.
甜的	.

甜的。

(['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self][ɪn][ə; eɪ][loʊ] [toʊn] , [waɪl] [ʃɔːrt] [ɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['spektəklz]

(	reading	to	himself	in	a	low	tone	,	while	SHORT	is	searching	for	his	spectacles
(	阅读	到	他自己	在	一个	低的	语气	,	尽管	短的	是	搜索	为了	他的	眼镜

[æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk])

at	the	back	)
在	这	后退	)

（肖特低声自语，同时在后面寻找他的眼镜）

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

“ [ɪf] [juː; jʊ][grænt][maɪ] [rɪ'kwest] , ['kæri] [ðə; ði] [bu'keɪ] [ʌv; əv]['vaiəlits][tuː; tə] - [naɪt] ,
“ If you grant my request , carry the bouquet of violets to - night ,
“ 如果 你 授予 我的 要求 , 携带 这 花束 的 紫罗兰 到 - 夜晚 ,

“如果你答应我的请求，今晚请把这束紫罗兰带过来。”

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] ['meʒərz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪ'siːvɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] [hænd] , [wɪtʃ]
which I have taken measures for your receiving from a safe hand , which
哪个 我 有 已采取 措施 为了 你的 接收 从 一个 安全的 手 , 哪个
[kæn; kən][ə'weɪkən][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] .
can awaken no suspicion .
能 觉醒 不 怀疑 .

我已经采取措施，确保您能从可靠的人手中收到，不会引起任何怀疑。

” ([ə'laʊd] — ['ʃaʊtɪŋ]) [ðə; ði]['vaɪpər] !
” (aloud — shouting) The viper !
” (大声 — 喊叫) 这 毒蛇 !

（大声喊叫）毒蛇!

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

(['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd])
(giving up the search , and coming forward)
(给予 向上 这 搜索 , 和 未来 向前)

（放弃搜寻，主动现身）

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] ?
What have you found ?
什么 有 你 成立 ?

你发现了什么?

['eniθɪŋ] [freʃ] ?
anything fresh ?
任何事物 新鲜的 ?

有什么新鲜的东西吗?

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

(['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letər])
(showing him the letter)
(显示 他 这 信)

（给他看信）

[lʊk] — [riːd] — [dʒʌdʒ][fɔːr; fər] [jɔːr'self] ?
Look — read — judge for yourself ?
看 — 读 — 法官 为了 你自己 ?

看看——读读——自己判断?

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

(['traɪɪŋ] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['letər])
(trying in vain to read the letter)
(尝试 在 徒劳 到 读 这 信)

（徒劳地试图阅读信件）

[noʊ] , [its] [noʊ][juːz] — [kənˈfaʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][kɑːnt] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ][wɜːrd] .

No	,	it's	no	use	—	confound	it	,	I	can't	make	out	a	word	.
不	，	它是	不	使用	—	混杂	它	，	我	不能	制作	出去	一个	单词	.

不，没用——该死，我一个字也听不懂。

[swiːt] .

SWEET	.
甜的	.

甜的。

[ə; eɪ][ˈsɪgnəl] !

A	signal	!
一个	信号	!

信号！

[ə; eɪ][ˈsɪgnəl] , [ʃɔːrt] ! [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

a	signal	,	Short	!	think	of	that	!
一个	信号	，	短的	！	思考	的	那	！

发出信号，短线！想想看！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈæktʃuəli] [ˈkæri] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈsignəlz] .

They	are	actually	carry	on	a	secret	correspondence	,	by	means	of	signals	.
他们	是	实际上	携带	在	一个	秘密	一致	，经过		方法	的	信号	.

他们实际上是通过信号进行秘密通信。

[ʃɔːrt] .

SHORT	.
短的	.

短的。

[wʌt] [ˈsignəlz] ?

What	signals	?
什么	信号	?

什么信号?

[waɪ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][dəunt][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] ?

Why	the	devil	don't	you	read	the	letter	?
为什么	这	魔鬼	不	你	读	这	信	?

你为什么不读这封信?

[swiːt] .

SWEET	.
甜的	.

甜的。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][goʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ][lɪŋks] .

She	shall	go	to	-	night	,	she	shall	go	,	but	I'll	watch	her	like	a	lynx	.
她	将	去	到	-	夜晚	,	她	将	去	,	但	患病的	手表	她	喜欢	一个	猞猁	.

她今晚就要走了，她就要走了，但我会像猞猁一样盯着她。

[ʃɔːrt] .

SHORT	.
短的	.

短的。

[naʊ] [biː; bi][ˈpruːd(ə)nt] ; [let][ˌem ˈiː] [inˈtriːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ˈnʌθɪŋ] [ˈræʃli] .

Now	be	prudent	;	let	me	intreat	of	you	to	do	nothing	rashly	.
现在	是	谨慎	；	让	我	治疗	的	你	到	做	没有什么	贸然	.

现在请谨慎行事；我恳请你们不要轻举妄动。

[swiːt] .

SWEET	.
甜的	.

甜的。

(['viːəməntli] , ['pʊtɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊk]) [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][maɪ]
(vehemently , putting back the letter into the book) I'll give it her with my
(强烈地 , 推杆 后退 这 信 进入 这 书) 患病的 给 它 她 和 我的
[oʊn] [hænd] ,
own hand ,
自己的 手 ,

（用力地把信放回书里）我要亲手把它交给她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] !
and she how she takes it !
和 她 如何 她 需要 它 !

她对此作何反应！

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([rɪ'streɪnɪŋ] [hɪm; ɪm])
(restraining him)
(限制 他)

（制止他）

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ; [let][ˌem 'iː][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] .
No , no , no ; let me beg of you .
不 , 不 , 不 ; 让 我 求 的 你 .

不，不，不；求求你了。

[ɪn][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs] ; [let][ˌem 'iː] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]
In your present state of excitement it would be madness ; let me give it
在 你的 展示 状态 的 激动 它 会 是 疯狂 ; 让 我 给 它
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,

你现在这么激动，这么做简直是疯了；让我把它给她吧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kuːlər] — [mɔːr] [kə'lektɪd] .
I shall be able to see more than you will , I am cooler — more collected .
我 将 是 有能力的 到 看 更多的 比 你 将要 , 我 是 冷却器 — 更多的 集 .

我将比你看得更远，我更冷静，更沉着。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
Do you think so ?
做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

[wel] , [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
Well , perhaps you are right .
出色地 , 也许 你 是 正确的 .

或许你是对的。

(['gɪvz] [ʃɔːrt] [ðə; ði] [bʊk])
(gives SHORT the book)
(给予 短的 这 书)

（把书交给SHORT）

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[liːv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][əˈloʊn] , [swiːt] ;
Leave **me** **to** **deal** **with** **her** **alone** **,** **Sweet** **;**
离开 我 到 交易 和 她 独自的 , 甜的 ;

亲爱的，让我一个人对付她吧;

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
you **are** **not** **fit** **to** **be** **trusted** **just** **at** **present** **.**
你 是 不是 合身 到 是 可信 只是 在 展示 .

你目前还不值得信任。

[goʊ][ænd; ənd] [dres] , [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][kɑːm] [jɔːrˈself] .
Go **and** **dress** **,** **go** **to** **your** **own** **room** **,** **and** **endeavour** **to** **calm** **yourself** **.**
去 和 裙子 , 去 到 你的 自己的 房间 , 和 努力 到 冷静的 你自己 .

去穿好衣服，回你自己的房间，努力让自己平静下来。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[kɑːm][maɪˈself] ?
Calm **myself** **?**
冷静的 我 ?

让自己冷静下来?

[hɑː] , [hɑː] !
Ha **,** **ha** **!**
哈 , 哈 !

哈哈!

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə]
I **have** **a** **good** **mind** **to**
我 有 一个 好的 头脑 到

我头脑很好

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[dʒʌmp][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] !
jump **out** **of** **the** **window** **!**
跳 出去 的 这 窗户 !

跳窗!

[dəunt] [liːv] [ˌem ˈiː] [lɔːŋ] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][maɪˈself][ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪf] — [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
Don't **leave** **me** **long** **,** **or** **I** **shall** **do** **myself** **a** **mischief** **—** **I'm** **in** **a** **state** **of**
不 离开 我 长的 , 或者 我 将 做 我 一个 恶作剧 — 我是 在 一个 状态 的
[ˌdespəˈreɪʃn] .
desperation **.**
绝望 .

别让我等太久，否则我会做出不好的事——我已走投无路。

(['siːzɪz] [ə; eɪ] [naɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] — [ʃɔːrt] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — ['eksɪt]

(	seizes	a	knife	from	the	table	—	SHORT	takes	it	from	him	—	exit
(	逮捕	一个	刀	从	这	桌子	—	短的	需要	它	从	他	—	出口

[θruː] [dɔːr] , [ɑːr] .)

through	door	,	R	.	)
通过	门	,	拉	.	)

（从桌上抓起一把刀——肖特从他手中夺过刀——从门出去，R。）

[ʃɔːrt] .

SHORT	.
短的	.

短的。

[pʊr] ['feloʊ] , ['hiːz][ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə'pɑːn]

Poor	fellow	,	he's	in	a	pitiable	condition	;	but	he	has	brought	it	all	upon
贫穷的	同伴	,	他是	在	一个	可怜的	状况	;	但	他	有	带来	它	全部	之上

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

可怜的人，他处境悲惨；但这都是他咎由自取。

[baɪ]['oʊvər] - [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [ðæt] [əb'sɜːrd][ɪk'stent] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kəm'pliːtli]

by	over	-	indulging	his	wife	to	that	absurd	extent	that	he	has	completely
经过	超过	-	沉溺于	他的	妻子	到	那	荒诞	程度	那	他	有	完全地

['ruːɪnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [də'mestɪk] ['hæpinəs] .

ruined	his	own	domestic	happiness	.
毁坏	他的	自己的	国内的	幸福	.

他过度溺爱妻子，以至于荒唐可笑，彻底毁掉了自己的家庭幸福。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

It	might	have	been	just	the	same	with	me	,
它	可能	有	到过	只是	这	相同的	和	我	,

对我来说可能也是如此。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['futsteps] .

if	I	had	been	fool	enough	to	walk	in	his	footsteps	.
如果	我	有	到过	傻子	足够的	到	走	在	他的	脚步声	.

如果我当初愚蠢到追随他的脚步就好了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [ðoʊ] !

I	wish	I	could	make	out	the	contents	of	this	letter	though	!
我	希望	我	可以	制作	出去	这	内容	的	这	信	尽管	!

真希望我能看懂这封信的内容！

[steɪ] !

Stay	!
停留	!

停留！

['entər]['mɪsɪz] .

Enter	MRS	.
进入	太太	.

输入 MRS。

[swiːt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

SWEET	and	MRS	.
甜的	和	太太	.

甜心和夫人

[ʃɔːrt] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [bʊk] , [dɔːr] , [el] . [wʌn][iː] . ,

SHORT	,	as	he	is	about	to	open	the	book	,	door	,	L	.	1	E	.	,
短的	,	作为	他	是	关于	到	打开	这	书	,	门	,	L	.	1	E	.	,

肖特，当他即将打开书时，门，L. 1 E.，

[ɪn] ['i:vnɪŋ] [dres] , [bəuθ] ['kæriɪŋ] ['bukeiz] .
in evening dress , both carrying bouquets .
在 晚上 裙子 , 两个都 携带 花束 .

两人都身着晚礼服，手捧花束。

['mɪsɪz] . [swi:t] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

(['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [dres] [ʃi:; ʃi] [werz])
(looking down at the dress she wears)
(寻找 向下 在 这 裙子 她 穿着)

（低头看着自己身上的裙子）

[ðə; ði] [dres] [lʊks] [æz; əz] [wel] [ə'gen] [soʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] .
The dress looks as well again so — I am delighted with the alteration .
这 裙子 看起来 作为 出色地 再次 所以 — 我 是 高兴极了 和 这 改造 .

裙子改好后看起来又好看多了——我对修改后的效果非常满意。

[ʃɔ:rt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ə'saɪd]) [wʌt] [træŋ'kwɪlətɪ][ɪn] [gɪlt] — [ʃi:z] [ə; eɪ] [ku:l] [hænd] !
(aside) What tranquility in guilt — she's a cool hand !
(旁边) 什么 宁静 在 有罪 — 她是 一个 凉爽的 手 !

（旁白）多么平静的愧疚啊——她真是个冷静的人！

['mɪsɪz] . [swi:t] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

(['si:ɪŋ] [ʃɔ:rt]) [wʌt] , [nɑ:t] ['redi] [jet] , ['mɪstər] . [ʃɔ:rt] ?
(seeing SHORT) What , not ready yet , Mr . Short ?
(看到 短的) 什么 , 不是 准备好 然而 , 先生 . 短的 ?

（看到肖特）什么？还没准备好吗，肖特先生？

[wəʊnt][ju:; jʊ][bi:; bi] [leɪt] ?
Won't you be late ?
惯于 你 是 晚的 ?

你不会迟到吗?

[wer] [ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] ?
Where is my husband ?
在哪里 是 我的 丈夫 ?

我丈夫在哪里?

[ʃɔ:rt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([wɪð; wɪθ][æn; ən][əb'sɜ:rd] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dɪgnətɪ])
(with an absurd assumption of dignity)
(和 一个 荒诞 假设 的 尊严)

（带着一种荒谬的尊严感）

[hi:; hi][ɪz] ['dresɪŋ] , ['mædəm] .
He is dressing , madam .
他 是 敷料 , 女士 .

夫人，他正在穿衣服。

['mɪsɪz] . [swiːt] .
MRS . **SWEET** .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

([sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mænər])
(surprised at his manner)
(惊讶 在 他的 方式)

（对他的态度感到惊讶）

[wel] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] ['mænər] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ] !
Well , that is a very singular manner of telling me so !
出色地 , 那 是 一个 非常 单数 方式 的 讲述 我 所以 !

嗯，你这表达方式真够特别的！

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] , ['mædəm] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['sɪŋgjələr][ɪn][maɪ] ['mænər]
I am not aware , madam , that there is anything more singular in my manner
我 是 不是 意识到的 , 女士 , 那 那里 是 任何事物 更多的 单数 在 我的 方式
[ðæn; ðən][ɪn] [ə'nʌðɚz] .
than in another's .
比 在 另一个的 .

夫人，我并不认为我的举止比别人的有什么特别之处。

([wɪð; wɪθ] [rɪ'dɪkjələs] [sɪg'nɪfɪkəns] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz]) [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [bʊk] .
(with ridiculous significance , after a pause) Allow me to give you this book .
(和 荒谬的 意义 , 后 一个 暂停) 允许 我 到 给 你 这 书 .

（停顿片刻后，语气夸张地）请允许我把这本书送给你。

['mɪsɪz] . [swiːt] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

(['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli])
(taking it quickly)
(采取 它 迅速地)

（迅速地）

[oʊ] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][læst] — [θæŋk] [juː; jʊ] !
Oh , here it is at last — thank you !
哦 , 这里 它 是 在 最后的 — 感谢 你 !

哦，终于找到了——谢谢！

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ə'saɪd]) [haʊ] [ʃiː; ʃi] [bi'treiz] [hɜːr'self] !
(aside) How she betrays herself !
(旁边) 如何 她 背叛 她自己 !

（旁白）她真是自毁前程！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ['mɪstər] . [ʃɔːrt] , ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz][pʊt][juː; jʊ][aʊt] .
I **am** **afraid** , **Mr** . **Short** , **something** **has** **put** **you** **out** .
我 是 害怕的 , 先生 . 短的 , 某物 有 放 你 出去 .

恐怕肖特先生，您是出了什么事。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

['pɑːsəbli] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] , ['mædəm] .
Possibly **something** **has** , **madam** .
可能 某物 有 , 女士 .

或许有什么东西发生了，夫人。

['eksɪt] , [dɔːr] , [ɑːr] .
Exit , **door** , **R** .
出口 , 门 , 拉 .

出口，门，R。

['mɪsɪz] . [swiːt] .
MRS . **SWEET** .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

(['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm])
(**looking** **after** **him** **)**
(寻找 后 他)

（照顾他）

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [luː)'iːzə] ?
What **is** **the** **matter** **with** **your** **husband** , **Louisa** **?**
什么 是 这 事情 和 你的 丈夫 , 路易莎 ?

路易莎，你丈夫怎么了?

[hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [roʊps] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
He **appears** **to** **be** **in** **the** **high** **ropes** **about** **something** .
他 出现 到 是 在 这 高的 绳索 关于 某物 .

他似乎因为某件事陷入了困境。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

(['æŋkʃəsli]) [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [aɪ'diːə] — [hiː; hi] [siːmd] ['veri] [streɪndʒ] .
(**anxiously** **)** **I** **haven't** **the** **smallest** **idea** **—** **he** **seemed** **very** **strange** .
(焦虑地) 我 还没有 这 最小 主意 — 他 似乎 非常 奇怪的 .

（焦急地）我一点头绪都没有——他看起来很古怪。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[swiːt] .
SWEET **.**
甜的 .

甜的。

['hiːz] [æn; ən] ['ɑːdəti] !
He's **an** **oddity** **!**
他是 一个 奇特 !

他真是个怪人!

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [kiːp] [maɪ] ['kaʊntənəns] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn][ə; eɪ] ['meri]
I **could** **scarcely** **keep** **my** **countenance** **,** **although** **I** **am** **by** **no** **means** **in** **a** **merry**
我 可以 几乎 保持 我的 面容 , 虽然 我 是 经过 不 方法 在 一个 欢乐
['hjuːmər] .
humour **.**
幽默 .

虽然我心情并不愉快，但我几乎无法保持面容。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] [bɪ'wɪtʃt] ,
The **gentlemen** **are** **bewitched** **,**
这 先生们 是 着迷 ,

这些先生们被施了魔法。

[aɪ] [θɪŋk] — [maɪ] [gʊd] [mæn][ɪn][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ['iːðər] .
I **think** **—** **my** **good** **man** **in** **not** **in** **a** **very** **amiable** **frame** **of** **mind** **either** **.**
我 思考 — 我的 好的 男人 在 不是 在 一个 非常 可亲 框架 的 头脑 任何一个 .

我觉得——我这位好心人心情也不太好。

[ɑː] , [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ðem; ðəm][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [kʌm] [raʊnd] [æt; ət][ðer; ðər]
Ah **,** **well** **,** **we** **must** **leave** **them** **alone** **,** **and** **they'll** **come** **round** **at** **their**
啊 , 出色地 , 我们 必须 离开 他们 独自的 , 和 他们会 来 圆形的 在 他们的
['liːʒər] , [aɪ] [sə'poʊz] .
leisure **,** **I** **suppose** **.**
闲暇 , 我 认为 .

啊，好吧，我们应该让他们一个人待着，我想他们会在方便的时候回来的。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[ʃɔːrt] .
SHORT **.**
短的 .

短的。

(['æŋkʃəsli]) [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]['riːz(ə)n] , [aɪ] ['wʌndər] ?
(**anxiously** **)** **What** **can** **be** **the** **reason** **,** **I** **wonder** **?**
(焦虑地) 什么 能 是 这 原因 , 我 想知道 ?

（焦急地）我想知道，这究竟是什么原因呢?

['mɪsɪz] . [swiːt] .
MRS **.** **SWEET** **.**
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

[ðer; ðər] , [naʊ] , [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['tɔːrment] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [ðæt] .
There **,** **now** **,** **you're** **going** **to** **torment** **yourself** **about** **that** **.**
那里 , 现在 , 你是 去 到 折磨 你自己 关于 那 .

现在，你会为此耿耿于怀的。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [triːt] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ][duː] ?
Why don't you treat these things as I do ?
为什么 不 你 对待 这些 事物 作为 我 做 ?

为什么你不和我一样处理这些事情呢?

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər]['hʌzbənd] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
You are always in a state of adoration of your husband — to his face ,
你 是 总是 在 一个 状态 的 崇拜 的 你的 丈夫 — 到 他的 脸 ,
[tuː] .
too .
也 .

你总是对你丈夫充满爱慕之情——即使当着他的面也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['veri] [əb'sɜːrd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɪz][kwaɪt] ['spɔɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] — [bɪ'saɪdz] ,
It is really very absurd of you , and is quite spoiling him — besides ,
它 是 真的 非常 荒诞 的 你 , 和 是 相当 破坏 他 — 除了 ,

你这样做真的很荒谬，而且很宠坏他——此外，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli][bæd]['pɑːləsi][æz; əz][fɑːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] ,
it is not only bad policy as far are you are concerned ,
它 是 不是 仅有的 坏的 政策 作为 远的 是 你 是 担心的 ,

就你而言，这不仅仅是一项糟糕的政策，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['pɑːzətɪv]['ɪndʒəri]['ɔːlsoʊ] .
but it does me a positive injury also .
但 它 做 我 一个 积极的 受伤 还 .

但这对我也有积极的益处。

[hɪr] [hæv; həv][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['regjələr] [siːn] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] ,
Here have I had a regular scene with William ,
这里 有 我 有 一个 常规的 场景 和 威廉 ,

这里我和威廉经常见面，

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'dʌldʒd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['tʃɑːrmɪŋ] [kəm'pærəsnz] [ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] .
and have been indulged with some charming comparisons in your favour .
和 有 到过 沉溺其中 和 一些 迷人 比较 在 你的 偏爱 .

并且有人对你进行了非常有利的有趣比较。

([ʃiː; ʃi] ['kerləsli] ['əupənz][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz])
(she carelessly opens the book , and looks at the pictures)
(她 粗心大意 打开 这 书 , 和 看起来 在 这 图片)

（她漫不经心地翻开书，看着图片）

[oʊ] , [kʌm] , [juː; jʊ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][moʊst]['ædmərəbli][wɪð; wɪθ][maɪ] [dres] .
Oh , come , you have succeeded most admirably with my dress .
哦 , 来 , 你 有 成功了 最多 令人钦佩地 和 我的 裙子 .

哦，太好了，你把我的裙子改得非常漂亮。

[siː] — [lʊk] [hɪr] — ([kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði] [dres] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] [bʊk]
See — look here — (comparing the dress she has on with the one in the book
看 — 看 这里 — (比较 这 裙子 她 有 在 和 这 一 在 这 书
) — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
) — it is exactly as you have done it .
) — 它 是 确切地 作为 你 有 完毕 它 .

看——看这里——（将她身上穿的裙子与书中的裙子进行比较）——和你做的一模一样。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ɪn][æn; ən]['æbsənt] ['mænər] , ['skersli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː])
(in an absent manner , scarcely looking at it)
(在 一个 缺席的 方式 , 几乎 寻找 在 它)

（心不在焉，几乎没看它一眼）

[jes] , [aɪ] [siː] .
Yes , I see .
是的 , 我 看 .

是的，我明白了。

['mɪsɪz] . [swiːt] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

(['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][noʊt] [wɪtʃ] [hæz; həz]['fɔːlən] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk]) [waɪ] , [hɪəz] [ə; eɪ][noʊt] .
(picking up the note which has fallen out of the book) Why , here's a note .
(挑选 向上 这 笔记 哪个 有 倒下 出去 的 这 书) 为什么 , 这里是 一个 笔记 .

（捡起从书中掉出来的纸条）哎呀，这是张纸条。

[luː)'iːzə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['driːmiŋ] — [siː] , [hɪəz] [ə; eɪ][noʊt] .
Louisa , you are dreaming — see , here's a note .
路易莎 , 你 是 做梦 — 看 , 这里是 一个 笔记 .

路易莎，你在做梦——你看，这里有一张纸条。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

(['kwɪkli])
(quickly)
(迅速地)

（迅速地）

[ə; eɪ][noʊt] ?
A note ?
一个 笔记 ?

一张纸条?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[jes] — ['fɔ:lən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] .
Yes — fallen out of the book .
是的 — 倒下 出去 的 这 书 .

是的——从书里掉出来了。

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] , [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
Is it for us , do you think ?
是 它 为了 我们 , 做 你 思考 ?

你觉得这适合我们吗?

[aɪ] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [hænd] — [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['mɪstər] . [bɪlɪŋtənz] .
I seem to know the hand — to be sure , it is Mr . Billington's .
我 似乎 到 知道 这 手 — 到 是 当然 , 它 是 先生 . 比灵顿 .

我好像认得这只手——可以肯定的是，这是比灵顿先生的手。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔ:rt] .
SHORT .
短的 .

短的。

(['glænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ])
(glancing at the writing)
(瞥了一眼 在 这 写作)

（瞥了一眼上面的字）

[noʊ] , [noʊ] — [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ə'gen] — [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ə'gen] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bʊk] .
No , no — put it back again — put it back again into the book .
不 , 不 — 放 它 后退 再次 — 放 它 后退 再次 进入 这 书 .

不，不——把它放回去——把它放回书里。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[wʌt] [fɔ:r; fər] ?
What for ?
什么 为了 ?

做什么的?

[wʌt] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] [jʊə(r)] [ɪn] !
What a hurry you're in !
什么 一个 匆忙 你是 在 !

你真是赶时间啊!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔ:rt] .
SHORT .
短的 .

短的。

(['traɪɪŋ] [tu:; tə] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊt] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [swi:t] [hoʊldz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər])

(	trying	to	get	hold	of	the	note	,	which	MRS	.	SWEET	holds	from	her	)
(	尝试	到	得到	抓住	的	这	笔记	,	哪个	太太	.	甜的	持有	从	她	)

（试图拿到那张纸条，但斯威特太太没给她）

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['fæni] , [wi:; wi] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ; [kən'sɪdər] ,

No	,	my	dear	Fanny	,	we	have	no	right	to	read	it	;	consider	,
不	,	我的	亲爱的	舢	,	我们	有	不	正确的	到	读	它	;	考虑	,

不，我亲爱的芬妮，我们没有权利看它；想想看，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [ɪn] [mis'teik] !

it	may	have	been	sent	in	mistake	!
它	可能	有	到过	发送	在	错误	!

可能是误发的!

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[swi:t] .

SWEET	.
甜的	.

甜的。

[ðer; ðər] [ə'pɪrz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ni:ðər] [ə'dres] [nɔ:r] ['sɪgnətʃər] .

There	appears	to	be	neither	address	nor	signature	.
那里	出现	到	是	两者都不	地址	也不	签名	.

似乎既没有地址也没有签名。

[oʊ] , [its] [sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [ə'baʊt] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] .

Oh	,	it's	some	message	about	returning	the	book	.
哦	,	它是	一些	信息	关于	返回	这	书	.

哦，是关于还书的留言。

([ri:dz]) “ [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [tu:; tə] [æsk] [waɪ] [ju:; jʊ]

(	reads	)	“	I	waited	for	you	all	the	morning	—	I	am	afraid	to	ask	why	you
(	阅读	)	“	我	等待	为了	你	全部	这	早晨	—	我	是	害怕的	到	问	为什么	你

['dɪdnt] [kʌm] — [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] [faɪv] [deɪz] [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] — [ðɪs] [ɪz] ['kru:əl] ;

didn't	come	—	It	is	now	five	days	since	I	saw	you	—	this	is	cruel	;
没有	来	—	它	是	现在	五	天	自从	我	锯	你	—	这	是	残忍的	;

（读）“我等了你一整个上午——我不敢问你为什么没来——我已经五天没见到你了——这太残酷了；

[bʌt; bət] [aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] [æn; ən] ['ɪntərvju:] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪn] [ðə; ði] [leɪn]

but	I	implore	of	you	to	give	me	an	interview	to	-	morrow	in	the	lane
但	我	恳求	的	你	到	给	我	一个	面试	到	-	明天	在	这	车道

[æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

at	the	back	of	the	house	,
在	这	后退	的	这	房子	,

但我恳请您明天到房子后面的小巷里给我一个面试机会。

[æt; ət] [tu:] [ə'klɔk, əu-] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] ['oʊnli] [fɔ:r; fər] [ten] ['mɪnɪts] .

at	two	o'clock	,	if	it	be	only	for	ten	minutes	.
在	二	点钟	,	如果	它	是	仅有的	为了	十	分钟	.

两点钟方向，哪怕只有十分钟也行。

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [noʊ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'loʊn]

We	shall	meet	this	evening	,	but	I	shall	have	no	opportunity	of	being	alone
我们	将	见面	这	晚上	,	但	我	将	有	不	机会	的	存在	独自的

[wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

我们今晚会见面，但我没有机会和你单独相处。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [kən'suːmɪŋ] [ˌem 'iː] .

You	will	not	refuse	if	you	return	the	feelings	that	are	consuming	me	.
你	将要	不是	拒绝	如果	你	返回	这	情怀	那	是	消费	我	.

如果你能回应我心中涌动的感情，你就不会拒绝。

" ['mɪsɪz] .

"	MRS	.
"	太太	.

"太太。

[ʃɔːrt] .

SHORT	.
短的	.

短的。

([ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n]) ['fæni] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] !

(	interrupting	her	in	great	confusion	)	Fanny	,	how	can	you	!
(	打断	她	在	伟大的	困惑	)	舢	,	如何	能	你	!

（她困惑地打断她）芬妮，你怎么能这样！

[preɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] !

pray	put	it	back	again	!
祈祷	放	它	后退	再次	!

请把它放回去！

['mɪsɪz] . [swiːt] .

MRS	.	SWEET	.
太太	.	甜的	.

斯威特夫人。

([kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [riːd])

(	continuing	to	read	)
(	继续	到	读	)

（继续阅读）

" [ɪf] [juː; jʊ][grænt][maɪ] [rɪ'kwest] ['kæri] [ðə; ði] [bu'keɪ] [ʌv; əv]['vaiəlits][tuː; tə] - [naɪt] , ([ʃiː; ʃi]['stɑːps]

"	If	you	grant	my	request	carry	the	bouquet	of	violets	to	-	night	,	(	she	stops
"	如果	你	授予	我的	要求	携带	这	花束	的	紫罗兰	到	-	夜晚	,	(	她	停止

[ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət]['mɪsɪz] .

and	looks	at	MRS	.
和	看起来	在	太太	.

"如果你答应我的请求，今晚就把这束紫罗兰带过来吧。"（她停下来看着夫人）

[ʃɔːrts] [bu'keɪ] ,

SHORT'S	bouquet	,
短裤	花束	,

肖特的花束，

[ðen] [goʊz][ɑːn]) [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] ['meʒərz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪ'siːvɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [seɪf]

then	goes	on	)	which	I	have	taken	measures	for	your	receiving	from	a	safe
然后	去	在	)	哪个	我	有	已采取	措施	为了	你的	接收	从	一个	安全的

[hænd] [wɪtʃ] [kæn; kən][ə'weɪkən][noʊ][sə'spɪʃ(ə)n] .

hand	which	can	awaken	no	suspicion	.
手	哪个	能	觉醒	不	怀疑	.

然后继续）我已经采取措施，确保您能从安全可靠的渠道收到，不会引起任何怀疑。

" [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪ'pɪsl] !

"	An	extraordinary	epistle	!
"	一个	非凡的	书信	!

"一封非凡的书信！"

([tuː; tə]['mɪsɪz] .
(to MRS .
(到 太太 .

（致夫人）

[ʃɔːrt] , [huː] [ɪz][ɪn] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [hæŋz] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed])
SHORT , who is in great confusion , and hangs down her head)
短的 , WHO 是 在 伟大的 困惑 , 和 悬挂 向下 她 头)

肖特（她非常困惑，低下了头）

[ðæt] [buˈkeɪ] ! — [ðoʊz] ['kɑːnʃəs] [blʌʃiz] !
That bouquet ! — those conscious blushes !
那 花束 ! — 那些 有意识的 脸红 !

那束花！——还有那情不自禁的红晕！

['veri] ['prɪti] , [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] !
Very pretty , upon my honour !
非常 漂亮的 , 之上 我的 荣誉 !

真漂亮，我发誓！

[luː)'iːzə] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ?
Louisa , what am I to think of all this ?
路易莎 , 什么 是 我 到 思考 的 全部 这 ?

路易莎，我该如何看待这一切?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([wɪð; wɪθ]['enərdʒi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp])
(with energy , looking up)
(和 活力 , 寻找 向上)

（精神抖擞，抬头望去）

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] : [waɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['pəːsikjuːtid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv]
Think of it : why think that I have been persecuted with the attentions of
思考 的 它 : 为什么 思考 那 我 有 到过 受迫害 和 这 注意 的
[ə; eɪ]['kɔks,kəum] !
a coxcomb !
一个 花花公子 !

想想看：为什么你会认为我受到了自以为是的家伙的骚扰！

[huːm] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][wɜːrd][ɔːr] [lʊk] !
whom I have never encouraged by word or look !
谁 我 有 绝不 鼓励 经过 单词 或者 看 !

我从未用言语或眼神鼓励过他！

['mɪsɪz] . [swiːt] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

['pəːsikjuːtid] !
Persecuted !
受迫害 !

遭受迫害！

[pʊr] ['mɑːrtər] !
poor **martyr** **!**
贫穷的 烈士 !

可怜的殉道者!

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[ʃɔːrt] .
SHORT **.**
短的 .

短的。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ɪ'mædʒɪn][ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
How **could** **I** **for** **an** **instant** **imagine** **that** **he** **would** **presume** **to** **take** **such** **a**
如何 可以 我 为了 一个 立即的 想象 那 他 会 怙 到 拿 这样的 一个
['lɪbərti] .
liberty **.**
自由 .

我怎么会想到他会如此擅自行动呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

['mɪsɪz] . [swiːt] .
MRS **.** **SWEET** **.**
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

[kʌm] [naʊ] ,
Come **now** **,**
来 现在 ,

来吧,

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]
you **had** **better** **make** **a** **clean** **breast** **of** **it** **—** **this** **has** **been** **one** **of** **your**
你 有 更好的 制作 一个 干净的 胸部 的 它 一 这 有 到过 一 的 你的
['kwaɪət] [flɜːr'teɪʃn] .
quiet **flirtations** **.**
安静的 调情 .

你最好坦诚相告——这可是你悄悄的调情之一。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[ʃɔːrt] .
SHORT **.**
短的 .

短的。

[flɜːr'teɪʃn] !
Flirtations **!**
调情 !

调情!

[ɪf] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [pər'sɪst][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [haʊ][kʊd; kəd][aɪ][help][ˌaɪ 'tiː] ?

If	the	man	would	persist	in	his	attentions	how	could	I	help	it	?
如果	这	男人	会	坚持	在	他的	注意	如何	可以	我	帮助	它	?

如果这个男人执意追求我，我又能怎么办呢?

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [ruːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

You	know	I	could	not	be	absolutely	rude	to	him	.
你	知道	我	可以	不是	是	绝对地	粗鲁的	到	他	.

你知道我不可能对他完全无礼。

['mɪsɪz] . [swiːt] .

MRS	.	SWEET	.
太太	.	甜的	.

斯威特夫人。

(['bæntərɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['letər]) [ɪz] [ðɪs] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] ?

(	bantering	her	,	and	holding	up	the	letter	)	Is	this	one	of	his	attentions	?
(	玩笑	她	,	和	保持	向上	这	信	)	是	这	一	的	他的	注意	?

（一边和她开玩笑，一边举起信）这是他表达爱意的方式之一吗?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[ʃɔːrt] .

SHORT	.
短的	.

短的。

[noʊ] ; [ðə; ði][moʊst][ɪk'strævəgənt] [haɪt] [ʌv; əv]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['ɪmpjədəns] ;

No	;	the	most	extravagant	height	of	consummate	impudence	;
不	;	这	最多	靡	高度	的	完善	厚颜无耻	;

不；这是最荒唐、最厚颜无耻的极致；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ]['ɪntuː][fɪts][ʌv; əv]

and	if	I	were	not	frightened	out	of	my	senses	I	should	go	into	fits	of
和	如果	我	是	不是	害怕	出去	的	我的	感官	我	应该	去	进入	适合	的

['læftər] .

laughter	.
笑声	.

如果我不是吓得魂飞魄散，我肯定会捧腹大笑。

['mɪsɪz] . [swiːt] .

MRS	.	SWEET	.
太太	.	甜的	.

斯威特夫人。

[kʌm] , [kʌm] , ['mɪsɪz] . [dɪ'mjʊr] ;

Come	,	come	,	Mrs	.	Demure	;
来	,	来	,	太太	.	端庄	;

来吧，来吧，端庄夫人；

[aɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [dis'trɔiŋ] [ðɪs]

I'll	have	no	more	of	this	—	I	shall	take	the	liberty	of	destroying	this
患病的	有	不	更多的	的	这	—	我	将	拿	这	自由	的	摧毁	这

[dɪ'lektəb(ə)l] [noʊt] .

delectable	note	.
美味的	笔记	.

我再也不想看到这种东西了——我要擅自销毁这张令人愉悦的纸条。

(['terɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt])
(tearing it to pieces , and putting them into her pocket)
(撕裂 它 到 件 , 和 推杆 他们 进入 她 口袋)

（把它撕成碎片，放进口袋里）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[dəunt][skoʊld][ˌem 'iː] ,
Don't scold me ,
不 骂 我 ,

别骂我，

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɪli] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪndɪ'skriːt] — [wɪtʃ] [maɪnd][aɪ][dəunt] [kən'fes]
for if I have been silly and a little indiscreet — which mind I don't confess
为了 如果 我 有 到过 愚蠢的 和 一个 小的 轻率 — 哪个 头脑 我 不 承认
— [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃntli] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
— I have been sufficiently punished for it ,
— 我 有 到过 足够 受到惩罚 为了 它 ,

因为如果我犯了愚蠢的错误，或者有些轻率——这一点我并不承认——我已经为此受到了足够的惩罚。

[fɔːr; fər][aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪnəts] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd]['evər] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn]
for I haven't had a minute's peace of mind ever since we have been
为了 我 还没有 有 一个 分钟 和平 的 头脑 曾经 自从 我们 有 到过
[daʊn] [hɪr] ,
down here ,
向下 这里 ,

自从我们来到这里，我就没有一分钟安宁过。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [ɪz][ðer; ðər][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [siː] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['triːtɪd] !
and , after all , is there no excuse for me — see how I am treated !
和 , 后 全部 , 是 那里 不 原谅 为了 我 — 看 如何 我 是 治疗 !

毕竟，我有什么借口呢——看看我受到了怎样的对待！

— [hiː; hi]['stɑːrts][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ræt] , [rʌnz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]
— he starts at the sound of a rat , runs away from the bark of a
— 他 开始 在 这 声音 的 一个 鼠 , 跑步 离开 从 这 吠 的 一个
[dɔːg] ,
dog ,
狗 ,

他听到老鼠的声音就会惊醒，听到狗叫声就会逃跑。

[ænd; ənd] ['kudnt] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [maʊnt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪf] [hɪz; ɪz][laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
and couldn't be induced to mount a horse if his life depended on it ,
和 不能 是 诱导 到 山 一个 马 如果 他的 生活 取决于 在 它 ,

即使性命攸关，也无法让他骑马。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][koʊ'ɜːrs][ænd; ənd] ['bʊli] [ə; eɪ] [pʊr] [dɪ'fensləs] [waɪf] .
but he is not afraid to coerce and bully a poor defenceless wife .
但 他 是 不是 害怕的 到 胁迫 和 欺负 一个 贫穷的 毫无防备 妻子 .

但他却毫不畏惧地胁迫和欺凌一个可怜的、手无寸铁的妻子。

(['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r])
(wiping away a tear)
(擦拭 离开 一个 撕)

（擦掉眼泪）

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] ['oʊnli][bi:; bi][ə; eɪ] ['twentiəθ] [pɑ:rt][æz; əz][kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:]
I **am** **sure** **if** **my** **husband** **would** **only** **be** **a** **twentieth** **part** **as** **kind** **to** **me**
我 是 当然 如果 我的 丈夫 会 仅有的 是 一个 第二十 部分 作为 种类 到 我
[æz; əz] [dɪr] ['mɪstər] . [swi:t] [ɪz][tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənts] [vek'seɪʃn]
as **dear** **Mr** **.** **Sweet** **is** **to** **you** **I** **wouldn't** **give** **him** **a** **moment's** **vexation**
作为 亲爱的 先生 . 甜的 是 到 你 我 不会 给 他 一个 瞬间 烦恼
[fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] .
for **the** **world** **.**
为了 这 世界 .

我确信，如果我的丈夫能像亲爱的斯威特先生对您那样对我好二十分之一，我绝不会让他有丝毫生气。

['mɪsɪz] . [swi:t] .
MRS **.** **SWEET** **.**
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

['nɑ:nsens] , [lu:] , [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [wɜ:rθ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,
Nonsense **,** **Loo** **,** **it** **isn't** **worth** **a** **tear** **,**
废话 , 厕所 , 它 不是 值得 一个 撕 ,

胡说八道，卢，不值得为此流泪。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz][toʊld][ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][jʊr; jər][oʊn] [fɔ:lt] .
and **you** **know** **I** **have** **always** **told** **you** **it** **is** **all** **your** **own** **fault** **.**
和 你 知道 我 有 总是 讲述 你 它 是 全部 你的 自己的 过错 .

你知道我一直都跟你说过，这一切都是你咎由自取。

[ju:; jʊ][dəunt][goʊ][ðə; ði] [raɪt] [wei] [tu:; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
You **don't** **go** **the** **right** **way** **to** **work** **with** **him** **.**
你 不 去 这 正确的 方式 到 工作 和 他 .

你没有用正确的方式与他合作。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [maɪ] [dɪr] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] ['eɪmiəb(ə)l][baɪ][hæf] ,
I **tell** **you** **what** **it** **is** **,** **my** **dear** **,** **you** **are** **too** **amiable** **by** **half** **,**
我 告诉 你 什么 它 是 , 我的 亲爱的 , 你 是 也 可亲 经过 一半 ,

亲爱的，我得告诉你，你太和蔼可亲了。

[bəuθ][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] [ə'brɔ:d] ; [bʌt; bət][dəunt][ə'lɑ:rm] [jɔ:r'self] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [greɪt] [hɑ:rm]
both **at** **home** **and** **abroad** **;** **but** **don't** **alarm** **yourself** **,** **there** **is** **no** **great** **harm**
两个都 在 家 和 国外 ; 但 不 警报 你自己 , 那里 是 不 伟大的 伤害
[dʌn] ,
done **,**
完毕 ,

无论在国内还是国外；但不必惊慌，并没有造成太大的损害。

[ɪf] [wi:; wi][kæn; kən]['oʊnli] [ki:p] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] ['nɑ:nsens] [frʌm; frəm]
if **we** **can** **only** **keep** **the** **knowledge** **of** **all** **this** **ridiculous** **nonsense** **from**
如果 我们 能 仅有的 保持 这 知识 的 全部 这 荒谬的 废话 从
['aʊər; ɑ:r] ['hʌzbəndz] ;
our **husbands** **;**
我们的 丈夫们 ;

如果我们能瞒着丈夫们这些荒谬的胡言乱语就好了；

[bʌt; bət] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [ʃɔ:rts] [dɪ'laɪtf(ə)l] [er] [dʒʌst] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt]
but **judging** **from** **Mr** **.** **Short's** **delightful** **air** **just** **now** **I** **am** **not** **quite** **sure** **that**
但 评判 从 先生 . 短裤 愉快 空气 只是 现在 我 是 不是 相当 当然 那
[ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [ˌɔ:ltə'geðər] [soʊ] ['i:zi] ,
that **will** **be** **altogether** **so** **easy** **,**
那 将要 是 共 所以 简单的 ,

但从肖特先生刚才那副令人愉悦的样子来看，我不太确定事情是否会那么容易。

[bʌt; bət][maɪnd] , [mæm, mɑːm, məm] , [noʊ] [mɔːr] [ˌpɝːsəˈkjuːʃəns] , [noʊ] [mɔːr] [flə:tɪŋ] .

but	mind	,	ma'am	,	no	more	persecutions	,	no	more	flirting	.
但	头脑	,	女士	,	不	更多的	迫害	,	不	更多的	调情	.

但是女士，请记住，不要再迫害我，也不要再调情了。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[ʃɔːrt] .

SHORT	.
短的	.

短的。

['oʊnli][help][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [skreɪp] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [dɪr] ['kriːtʃər] ,

Only	help	me	out	of	the	scrape	like	a	good	dear	creature	,
仅有的	帮助	我	出去	的	这	刮	喜欢	一个	好的	亲爱的	生物	,

像个善良的小家伙一样，帮我摆脱困境吧。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][aɪ][ɪk'spoʊz][maɪ'self][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ə'gen] , [meɪ] [aɪ] — —

and	if	ever	I	expose	myself	to	anything	of	the	kind	again	,	may	I	—	—
和	如果	曾经	我	暴露	我	到	任何事物	的	这	种类	再次	,	可能	我	—	—

如果我再次遇到类似的事情，愿我——

['mɪsɪz] . [swiːt] .

MRS	.	SWEET	.
太太	.	甜的	.

斯威特夫人。

([ə'saɪd] ,

(	aside	,
(	旁边	,

（旁白，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ]) [dəunt][biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ]

making	a	sign	to	signify	that	their	husbands	are	coming	)	Don't	be	seen	with
制作	一个	符号	到	表示	那	他们的	丈夫们	是	未来	)	不	是	已见	和

[ðæt] [buˈkeɪ] [ɪn][jʊr; jər][hænd] .

that	bouquet	in	your	hand	.
那	花束	在	你的	手	.

（做个手势表示丈夫即将到来）不要被人看到你手里拿着那束花。

[let] [juː 'es] [ɪksˈtʃeɪndʒ] !

Let	us	exchange	!
让	我们	交换	!

让我们交换吧!

[teɪk] [maɪn] !

Take	mine	!
拿	矿	!

拿走我的!

([ðeɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒ] ['bukeiz])

(	they	exchange	bouquets	)
(	他们	交换	花束	)

（他们互赠鲜花）

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

(['wɪspərɪŋ]) [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][nɑːt]['goʊɪŋ] ?
(whispering) How shall we find an excuse for not going ?
(耳语) 如何 将 我们 寻找 一个 原谅 为了 不是 去 ?

（低声说）我们该怎么找借口不去呢?

['mɪsɪz] . [swiːt] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

(['wɪspərɪŋ]) ['nevər] [maɪnd] [ðæt] [naʊ] .
(whispering) Never mind that now .
(耳语) 绝不 头脑 那 现在 .

（低语）现在别管那些了。

[dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] — [kiːp] [kloʊz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][hɪnt] ,
Don't be frightened — keep close to me , and if I give you a hint ,
不 是 害怕 — 保持 关闭 到 我 , 和 如果 我 给 你 一个 暗示 ,

别害怕——跟着我，如果我给你提示，

[biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
be sure to take it .
是 当然 到 拿 它 .

一定要拿走。

['entər] [swiːt] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] , [θruː] [dɔːr] , [ɑːr] . , [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] .
Enter SWEET and SHORT , through door , R . , in evening dress .
进入 甜的 和 短的 , 通过 门 , 拉 . , 在 晚上 裙子 .

穿着晚礼服，从 R 门进入 SWEET 和 SHORT。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ə'saɪd][tuː; tə] [swiːt]) [biː; bi]['kerf(ə)l] [naʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .
(aside to SWEET) Be careful now what you say .
(旁边 到 甜的) 是 小心 现在 什么 你 说 .

（对 SWEET 耳语）你说话要小心点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

(['siːɪŋ] [ðə; ði] [buˈkeɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hændz])
(seeing the bouquet in his wife's hands)
(看到 这 花束 在 他的 妻子的 双手)

（看到妻子手中的花束）

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ʌndər] [maɪ] ['veri] [noʊz] !
There it is , under my very nose !
那里 它 是 , 在下面 我的 非常 鼻子 !

它就在我眼皮底下!

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ə'saɪd]) [wʌt] ?
(aside) What ?
(旁边) 什么 ?

（旁白）什么?

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ðə; ði] [bu'keɪ] !
The bouquet !
这 花束 !

那束花!

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

(['lʊkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪ] [glæs]) [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['veri] [wel] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] ,
(looking through his eye glass) I can't make it out very well at this distance ,
(寻找 通过 他的 眼睛 玻璃) 我 不能 制作 它 出去 非常 出色地 在 这 距离 ,

（透过眼镜看）这个距离我看不清楚。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn] [hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [bu'keɪ] , [soʊ] [hæz; həz] [maɪ]
but there is nothing extraordinary in her having a bouquet , so has my
但 那里 是 没有什么 非凡的 在 她 拥有 一个 花束 , 所以 有 我的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

但她手里拿着一束花没什么特别的，我妻子也拿着一束花。

['mɪsɪz] . [swiːt] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

([ə'fektɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['geɪəti])
(affecting an air of gaiety)
(影响 一个 空气 的 欢乐)

（装出一副兴高采烈的样子）

[wel] , [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [drest] [fɜːrst] .
Well , you see we are dressed first .
出色地 , 你 看 我们 是 穿着 第一的 .

你看，我们先穿戴整齐。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

(['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz])
(struggling to keep down his feelings)
(挣扎 到 保持 向下 他的 情怀)

（努力压抑自己的情绪）

[soʊ][aɪ] [pər'siːv] .
So I perceive .
所以 我 感知 .

我是这样认为的。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[soʊ][wiː; wi] [pər'siːv] , [mæm, mɑːm, məm] .
So we perceive , ma'am .
所以 我们 感知 , 女士 .

所以我们明白了，女士。

['mɪsɪz] . [swiːt] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

([ə'saɪd][tuː; tə]['mɪsɪz] . [ʃɔːrt])
(aside to MRS . SHORT)
(旁边 到 太太 . 短的)

（对肖特太太说）

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] , [ðæt] [ɪz][kwaɪt] [klɪr] .
My husband is in the secret , that is quite clear .
我的 丈夫 是 在 这 秘密 , 那 是 相当 清除 .

我丈夫知道这个秘密，这一点很清楚。

([ə'laʊd][tuː; tə] [swiːt] [ænd; ənd] [ʃɔːrt])
(aloud to SWEET and SHORT)
(大声 到 甜的 和 短的)

（大声朗读，甜美而简短）

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [boʊz] , [juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [ˌjuː 'es] ['weɪtɪŋ] .
You are such beaux , you see , that you have kept us waiting .
你 是 这样的 美男子 , 你 看 , 那 你 有 保留 我们 等待 .

你真是太帅了，让我们久等了。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['veri] [lɔːŋ] [taɪm] ['dresɪŋ] , [ʃɔːrt] ,
We must have been a very long time dressing , Short ,
我们 必须 有 到过 一个 非常 长的 时间 敷料 , 短的 ,

我们穿短裙的时间一定很长了。

[ɔːr] [els] [ðiːz] ['leɪdiz] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][set] [aʊt] .
or else these ladies must be very impatient to set out .
或者 别的 这些 女士们 必须 是 非常 不耐烦 到 放 出去 .

否则，这些女士一定非常迫不及待地想要出发。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[truː] , [swiːt] , [jʊr; jər][rɪˈmɑːrk][ɪz] [ˈɑːbviəsli] [kəˈrekt] .
True , Sweet , your remark is obviously correct .
真的 , 甜的 , 你的 评论 是 明显地 正确的 .

没错，Sweet，你的说法显然是正确的。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf])
(looking at his wife)
(寻找 在 他的 妻子)

（看着他的妻子）

[ˈmɪnɪts] [siːmz] [ˈaʊərz] [wen] [ðə; ði][maɪnd][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [ˌekspekˈteɪʃn] .
Minutes seems hours when the mind is on the stretch of expectation .
分钟 似乎 小时 什么时候 这 头脑 是 在 这 拉紧 的 期待 .

当思绪处于高度期待状态时，每一分钟都仿佛一个小时那么漫长。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([əˈsaɪd][tuː; tə] [swiːt] , [ˈpʊlɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt])
(aside to SWEET , pulling him by the skirts of his coat)
(旁边 到 甜的 , 拉 他 经过 这 裙子 的 他的 外套)

（顺便跟SWEET说，他拽着SWEET的外套下摆）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæts] [ɔːl] [rɔːŋ] !
that's all wrong !
那就是 全部 错误的 !

完全错了!

[teɪk] [ker] !
Take care !
拿 关心 !

小心!

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [ˈplenti] [ʌv; əv][taɪm] , [ˈleɪdiz] .
We shall be in plenty of time , ladies .
我们 将 是 在 很多 的 时间 , 女士们 .

女士们，我们时间很充裕。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([əˈsaɪd]) [ðæts] [ˈbetər] — [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈplʊrəl] [ˈnʌmbər] , [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [les] [pərˈtɪkjələr] .
(aside) That's better — keep to the plural number , it sounds less particular .
(旁边) 那就是 更好的 — 保持 到 这 复数 数字 , 它 声音 较少的 特别的 .

（旁白）这样更好——坚持使用复数形式，听起来不那么具体。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ðə; ði][læst][tuː; tə] [ə'raɪv] , [aɪ] [der] [seɪ] .
We shall not be the last to arrive , I dare say .
我们 将 不是 是 这 最后的 到 到达 , 我 敢 说 .

我敢说，我们肯定不是最后到达的。

([rɪŋz] [ðə; ði] [bel])
(rings the bell)
(戒指 这 钟)

（摇铃）

['entər] ['stiːvən] , [el] . [siː] .
Enter STEPHEN , L . C .
进入 斯蒂芬 , L . C .

斯蒂芬，LC

[ɪz][ðə; ði] [koʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['stiːvən] ?
Is the coach at the door , Stephen ?
是 这 教练 在 这 门 , 史蒂芬 ?

斯蒂芬，教练在门口吗?

['stɛf] .
STEPH .
斯蒂芬 .

斯蒂芬。

[jes] , [sɜːr] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [rʌŋ] .
Yes , sir , I was just coming to tell you as you rung .
是的 , 先生 , 我 曾是 只是 未来 到 告诉 你 作为 你 梯子 .

是的，先生，您打电话来的时候我正要告诉您呢。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([ə'saɪd]) [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌfəkeɪtɪŋ] !
(aside) I am suffocating !
(旁边) 我 是 令人窒息的 !

（旁白）我快窒息了!

['mɪsɪz] . [swiːt] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

([tuː; tə] [swiːt])
(to SWEET)
(到 甜的)

（致 SWEET）

[maɪ] [dɪr] , [duː][juː; jʊ] [stɪl] [fiːl] [ˌdɪsɪn'klaɪnd][tuː; tə][goʊ] ?
My dear , do you still feel disinclined to go ?
我的 亲爱的 , 做 你 仍然 感觉 不情愿 到 去 ?

亲爱的，你还是不想去吗?

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

(['ʃaʊtɪŋ]) [noʊ] ; [nɑːt][æt; ət][ɔːl] !
(shouting) No ; not at all !
(喊叫) 不 ; 不是 在 全部 !

（大声喊）不，一点也不!

([tuː; tə] ['stiːvən]) [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][hæt] !
(to STEPHEN) Give me my hat !
(到 斯蒂芬) 给 我 我的 帽子 !

（对斯蒂芬说）把我的帽子给我!

(['stiːvən] [teɪks] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kiːps] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]) [nɑːt]
(STEPHEN takes up his hat from the sofa , which he keeps in his hand) Not
(斯蒂芬 需要 向上 他的 帽子 从 这 沙发 , 哪个 他 保持 在 他的 手) 不是
[æt; ət][ɔːl] !
at all !
在 全部 !

（斯蒂芬从沙发上拿起帽子，一直拿在手里）一点也不!

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ɪf] ['stiːvən] , [naʊ] ,
If Stephen , now ,
如果 史蒂芬 , 现在 ,

如果斯蒂芬现在

[wʊd] [bʌt; bət][let][maɪ][hæt][fɔːl][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n] .
would but let my hat fall to give me an excuse for going into a passion .
会 但 让 我的 帽子 落下 到 给 我 一个 原谅 为了 去 进入 一个 热情 .

但我会故意让帽子掉下来，以此作为我投入激情的借口。

([ə'laʊd][tuː; tə] ['stiːvən]) [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ][wɪð; wɪθ][maɪ][hæt] , [sɜːr] ?
(aloud to STEPHEN) What are you doing with my hat , sir ?
(大声 到 斯蒂芬) 什么 是 你 正在做 和 我的 帽子 , 先生 ?

（大声对斯蒂芬说）先生，您在做什么?

['stɛf] .
STEPH .
斯蒂芬 .

斯蒂芬。

[ˌem 'iː] , [sɜːr] ; ['nʌθɪŋ] , [sɜːr] .
Me , sir ; nothing , sir .
我 , 先生 ; 没有什么 , 先生 .

我，先生；没什么，先生。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[sɜːr] !
sir !
先生 !

先生!

[duː][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['skaʊndrəl] !
do **you** **dare** **to** **answer** **me** **,** **you** **scoundrel** **!**
做 你 敢 到 回答 我 , 你 恶棍 !

你这无赖，竟敢回答我!

[liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [sɜːr] , [ɔːr] [aɪl] [kɪk] [juː; jʊ] [daʊn] [sterz] !
Leave **the** **room** **,** **sir** **,** **or** **I'll** **kick** **you** **down** **stairs** **!**
离开 这 房间 , 先生 , 或者 患病的 踢 你 向下 楼梯 !

先生，离开房间，否则我就把你踹下楼!

['stɛf] .
STEPH **.**
斯蒂芬 .

斯蒂芬。

([ə'saɪd] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][hæt])
(**aside** **,** **putting** **down** **the** **hat** **)**
(旁边 , 推杆 向下 这 帽子)

（放下帽子）

['mæstɚz] [mæd] — [aɪ] ['wɔznt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæt] .
Master's **mad** **—** **I** **wasn't** **doing** **anything** **with** **the** **hat** **.**
硕士学位 疯狂的 — 我 不是 正在做 任何事物 和 这 帽子 .

主人生气了——我根本没拿帽子做什么。

['eksɪt] , [siː] . [el] .
Exit **,** **C** **.** **L** **.**
出口 , C . L .

出口，CL

[swiːt] .
SWEET **.**
甜的 .

甜的。

[wel] , [waɪ] [dəunt][wiː; wi][goʊ] ?
Well **,** **why** **don't** **we** **go** **?**
出色地 , 为什么 不 我们 去 ?

那我们何不去呢?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[swiːt] .
SWEET **.**
甜的 .

甜的。

[wiː; wi] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] [siːm] ['veri] [wel] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][duː] [ðæt] .
We **none** **of** **us** **seem** **very** **well** **inclined** **to** **do** **that** **.**
我们 没有任何 的 我们 似乎 非常 出色地 倾斜 到 做 那 .

我们似乎都不太愿意这样做。

[swiːt] .
SWEET **.**
甜的 .

甜的。

[waɪ] [nɑːt] !
Why **not** **!**
为什么 不是 !

为什么不呢!

[aɪ]['nevər] [felt] [mɔ:r] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn] [maɪ] [laɪf] !
I never felt more disposed to go out in my life !
我 绝不 毛毡 更多的 处置 到 去 出去 在 我的 生活 !

我这辈子从来没有这么想出门过!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] : [soʊ][ɪz] [ʃɔ:rt] .
I am in extacies at the thought of it : so is Short .
我 是 在 - 在 这 想法 的 它 : 所以 是 短的 .

想到这件事我就欣喜若狂：肖特也是如此。

[ʃɔ:rt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([lə'gu:briəsli]) ['veri] [mʌtʃ] [soʊ] , [ɪn'di:d] , [swi:t] .
(lugubriously) Very much so , indeed , Sweet .
(悲伤地) 非常 很多 所以 , 的确 , 甜的 .

（忧郁地）的确如此，亲爱的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf]) [ʃɔ:rt]
(looking at his wife) Short
(寻找 在 他的 妻子) 短的

（看着他的妻子）肖特

[ænd; ənd][aɪ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ɑ:r; ər][noʊ] [greɪt] [hændz][æt; ət] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] ,
and I it is true are no great hands at flirting with the ladies ,
和 我 它 是 真的 是 不 伟大的 双手 在 调情 和 这 女士们 ,

的确，我不太擅长和女士们调情。

[bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən] [lʊk] [ɑ:n][ænd; ənd] [si:] ['ʌðər] ['du:ɪŋ] [soʊ] !
but we can look on and see others doing so !
但 我们 能 看 在 和 看 其他的 正在做 所以 !

但是我们可以旁观，看到其他人也在这样做!

[ʃɔ:rt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ə'saɪd] — ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [sli:v])
(aside — pulling him by the sleeve)
(旁边 — 拉 他 经过 这 袖子)

（旁白——拽着他的袖子）

[swi:t] ! [swi:t] !
Sweet ! Sweet !
甜的 ! 甜的 !

太棒了！太棒了！

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([ˌdisri'gɑ:dɪŋ] [ʃɔ:rt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɑ:rd][æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf])
(disregarding SHORT , and looking hard at his wife)
(不予理会 短的 , 和 寻找 难的 在 他的 妻子)

（无视肖特，目光紧紧盯着他的妻子）

[jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ] [seɪ] [wi:; wi] [kæn; kən] [lʊk] [ɑ:n][ænd; ənd] [si:] ['ʌðər] ['du:ɪŋ] [soʊ] !
Yes , ma'am , I say we can look on and see others doing so !
是的 , 女士 , 我 说 我们 能 看 在 和 看 其他的 正在做 所以 !

是的，女士，我认为我们可以旁观，看看其他人是怎么做的!

[ʃɔ:rt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

['hi:l] [spɔɪl] [ɔ:l] .
He'll spoil all .
地狱 剧透 全部 .

他会把一切都搞砸的。

[its] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm] !
It's impossible to restrain him !
它是 不可能的 到 抑制 他 !

根本无法阻止他!

['mɪsɪz] . [swi:t] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

([ə'saɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd]['koʊvɜ:rtli] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ʃɔ:rt]) [dəunt][fɔ:r; fər]
(aside to her husband , and covertly pointing to SHORT) Don't for
(旁边 到 她 丈夫 , 和 隐蔽 指向 到 短的) 不 为了
['gʊdnəs] - [seɪk] [meɪk] ['mætərz] [wɜ:rs] !
goodness ' sake make matters worse !
善良 - 清酒 制作 事情 更糟 !

（她悄悄地对丈夫说，并指着肖特）看在老天的份上，别让事情变得更糟!

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[meɪk] ['mætərz] [wɜ:rs] !
Make matters worse !
制作 事情 更糟 !

让事情变得更糟!

[ʃɔ:rt] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ɪz][ɪn][maɪ] ['kɑ:nfɪdəns] !
Short , ma'am , is in my confidence !
短的 , 女士 , 是 在 我的 信心 !

女士，我对此很了解!

['mɪsɪz] . [swi:t] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

([ə'saɪd] — [pər'plekst]) [aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːst] — [aɪ][kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

(	aside	—	perplexed	)	I	am	lost	—	I	can't	make	it	out	.
(	旁边	—	困惑	)	我	是	丢失的	—	我	不能	制作	它	出去	.

（旁白——困惑）我迷路了——我看不清路。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[ʃɔːrt] .

SHORT	.
短的	.

短的。

([ə'saɪd]) [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ?

(	aside	)	What	does	he	mean	?
(	旁边	)	什么	做	他	意思是	?

（旁白）他是什么意思?

[swiːt] .

SWEET	.
甜的	.

甜的。

([tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf])

(	to	his	wife	)
(	到	他的	妻子	)

（对妻子说）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] , ['daʊtləs] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][pər'tɪkjələr] [ə'baʊt][juː; jʊ]

It	was	on	my	account	,	doubtless	,	that	you	were	so	particular	about	you
它	曾是	在	我的	帐户	,	毫无疑问	,	那	你	是	所以	特别的	关于	你

[dres] — [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] !

dress	—	to	please	me	!
裙子	—	到	请	我	!

毫无疑问，你如此注重穿着打扮，都是为了取悦我!

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[swiːt] .

SWEET	.
甜的	.

甜的。

[wel] , [jes] — [dəunt][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] !

Well	,	yes	—	don't	you	like	it	!
出色地	,	是的	—	不	你	喜欢	它	!

是啊——你不喜欢吗!

[swiːt] .

SWEET	.
甜的	.

甜的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [buˈkeɪ] : [ðæt] , [tuː] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] , [aɪ] [səˈpoʊz] !

And	this	bouquet	:	that	,	too	,	was	to	please	me	,	I	suppose	!
和	这	花束	:	那	,	也	,	曾是	到	请	我	,	我	认为	!

还有这束花：我想，这也是为了让我开心吧!

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([əˈsaɪd][tuː; tə]['mɪsɪz] .
(aside to MRS .
(旁边 到 太太 .

（对夫人说）

[ʃɔːrt] , ['æftər] ['krɔːsɪŋ] [bɪ'haɪnd][tuː; tə][el] . [ʌv; əv][hɜːr; hər]) [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər][maɪ]
SHORT , after crossing behind to L . of her) What did you give her my
短的 , 后 过境 在后面 到 L . 的 她) 什么 做过 你 给 她 我的
[buˈkeɪ] [fɔːr; fər] ?
bouquet for ?
花束 为了 ?

（从她身后走到左侧）你为什么把我的花束送给她?

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[ðɪs] [buˈkeɪ] !
This bouquet !
这 花束 !

这束花!

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['fiːstɪŋ] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːn]['evər] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] :
that you have been feasting your eyes on ever since I have been in the room :
那 你 有 到过 盛宴 你的 眼睛 在 曾经 自从 我 有 到过 在 这 房间 :

自从我进屋以来，你一直都在津津有味地盯着看:

[ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] !
that you haven't had a minute out of your hand !
那 你 还没有 有 一个 分钟 出去 的 你的 手 !

你一刻也没有离开过你的手!

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Give it to me !
给 它 到 我 !

给我!

(['snætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd])
(snatching it out of her hand)
(抢夺 它 出去 的 她 手)

（一把从她手里抢走）

[siː] [haʊ] [aɪ][praɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] !
See how I prize it too !
看 如何 我 奖 它 也 !

看看我有多珍视它!

([hiː; hi] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː]['vaɪələntli][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd])
(he raises his arm , and is about to dash it violently to the ground)
(他 提高 他的 手臂 , 和 是 关于 到 短跑 它 暴力 到 这 地面)

（他举起手臂，准备猛地摔在地上）

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

(['krɔ:sɪŋ] [tu:; tə] [swi:t] , [ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm]) [stɑ:p] — [stɑ:p] , [aɪ] [seɪ] !

(	crossing	to	SWEET	,	and	seizing	hold	of	his	arm	)	Stop	—	stop	,	I	say	!
(	过境	到	甜的	,	和	抓住	抓住	的	他的	手臂	)	停止	—	停止	,	我	说	!

（走到 SWEET 面前，抓住他的胳膊）住手——住手，我说！

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə'baʊt] ?

What	are	you	about	?
什么	是	你	关于	?

你主要负责什么?

[dəunt] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] ['waɪfs] [bu'keɪ] !

Don't	destroy	my	wife's	bouquet	!
不	破坏	我的	妻子的	花束	!

不要毁了我妻子的花束！

[swi:t] .

SWEET	.
甜的	.

甜的。

(['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt])

(	after	a	pause	of	amazement	)
(	后	一个	暂停	的	惊愕	)

（短暂的惊叹之后）

[wɒts] [ðæt] ?

What's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

[jʊr; jər] — [jʊr; jər] ['waɪfs] [bu'keɪ] ?

Your	—	your	wife's	bouquet	?
你的	—	你的	妻子的	花束	?

你的——你妻子的花束?

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] — [ðɪs] [bu'keɪ] [bi'lɔŋz] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [ʃɔ:rt] ?

Do	you	mean	to	say	that	this	—	this	bouquet	belongs	to	Mrs	.	Short	?
做	你	意思是	到	说	那	这	—	这	花束	属于	到	太太	.	短的	?

你是说这束花——这束花是肖特太太的吗?

[ʃɔ:rt] .

SHORT	.
短的	.

短的。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [aɪ][du:] ?

To	be	sure	I	do	?
到	是	当然	我	做	?

确定我这么做吗?

['dɪdnt] [aɪ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]

Didn't	I	bring	it	all	the	way	from	the	City	on	purpose	to	make	her	a
没有	我	带来	它	全部	这	方式	从	这	城市	在	目的	到	制作	她	一个

['prez(ə)nt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

present	of	it	?
展示	的	它	?

难道我不是特意从城里把它带回来送给她的吗?

[swi:t] .

SWEET	.
甜的	.

甜的。

([ə'saɪd]) - !
(aside) Weugh !
(旁边) - !

（旁白）呜！

([im'breisiz] [hɪz; ɪz][waɪf]) [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] , ['fæni] !
(embraces his wife) Laugh at me again , Fanny !
(拥抱 他的 妻子) 笑 在 我 再次 , 舢 !

（拥抱妻子）芬妮，你再嘲笑我吧！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[skoʊld][ˌem 'iː] — [snʌb] [ˌem 'iː] — [tɜːrn][ˌem 'iː]['ɪntuː]['rɪdɪkjuːl] .
Scold me — snub me — turn me into ridicule .
骂 我 — 冷落 我 — 转动 我 进入 嘲笑 .

责骂我——冷落我——让我成为笑柄。

[aɪl] ['nevər][ˌkɑːntrə'dɪkt][juː; jʊ] [ə'gen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] !
I'll never contradict you again as long as I live !
患病的 绝不 顶撞 你 再次 作为 长的 作为 我 居住 !

我这辈子都不会再反驳你了！

['mɪsɪz] . [swiːt] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

([ə'saɪd] — ['dʒɑːgɪŋ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd]['koʊvɜːrtli] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ʃɔːrt])
(aside — jogging her husband , and covertly pointing to SHORT)
(旁边 — 慢跑 她 丈夫 , 和 隐蔽 指向 到 短的)

（旁白——她一边慢跑一边暗指着"矮子"）

[hʌʃ] — [hʌʃ] !
Hush — hush !
嘘 — 嘘 !

嘘——嘘！

([tuː; tə][hɜːr'self])
(to herself)
(到 她自己)

（自言自语）

[ə; eɪ] [laɪt] [breɪks] [ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː] !
A light breaks in upon me !
一个 光 休息 在 之上 我 !

一道光照亮了我！

([tuː; tə]['mɪsɪz] . [ʃɔːrt])
(to MRS . SHORT)
(到 太太 . 短的)

（对肖特夫人说）

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] — [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mis'teik] .
You are safe — there's some mistake .
你 是 安全的 — 有 一些 错误 .

您很安全——一定是哪里出了错。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([əˈsaɪd] — [ˈlʊkɪŋ] [tɔːrdz] [swiːt])
(aside — looking towards SWEET)
(旁边 — 寻找 向 甜的)

（题外话——看向SWEET）

[wɒts] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [mæn] — [hæz; həz] [hiː; hɪ] [ˈteɪkən] [liːv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] ?
What's the matter with the man — has he taken leave of his senses ?
是什么 这 事情 和 这 男人 — 有 他 已采取 离开 的 他的 感官 ?

这个人怎么了？他是不是疯了？

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([sɪgˈnɪfɪkəntli] , [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ʃɔːrt]) [let] [ˌem ˈiː] [rɪˈstɔːr] [ðɪs] [buˈkeɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈraɪtf(ə)l]
(significantly , to MRS . SHORT) Let me restore this bouquet to the rightful
(显著地 , 到 太太 . 短的) 让 我 恢复 这 花束 到 这 正当的
[ˈoʊnər] .
owner .
所有者 .

（特别对肖特夫人说）让我把这束花还给它的主人。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([əˈsaɪd] , [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] .
(aside , to MRS .
(旁边 , 到 太太 .

（顺便一提，对夫人说。）

[swiːt] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [buˈkeɪ] [ɪn] [kənˈfjuːʒ(ə)n])
SWEET , taking the bouquet in confusion)
甜的 , 采取 这 花束 在 困惑)

（SWEET，一脸茫然地接过花束）

[wʌt] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [tuː; tə] [seɪ] ?
What am I to say ?
什么 是 我 到 说 ?

我还能说什么呢?

[ˈmɪsɪz] . [swiːt] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

([əˈsaɪd] , [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ʃɔːrt]) [ˈnʌθɪŋ] !
(aside , to MRS . SHORT) Nothing !
(旁边 , 到 太太 . 短的) 没有什么 !

（旁白，对肖特太太说）没什么！

[naʊ] , [maɪnd] !
Now , mind !
现在 , 头脑 !

注意！

([ə'laʊd]) [lu(:)'i:zə] , [dɪr] ?
(aloud) Louisa , dear ?
(大声) 路易莎 , 亲爱的 ?

（大声）亲爱的路易莎?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? — [ʃi:l] [feɪnt] .
What is it ? — she'll faint .
什么 是 它 ? — 壳 头晕的 .

是什么？——她会晕倒。

[hɪr] , ['mɪstər] .
Here , Mr .
这里 , 先生 .

这里，先生。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ʃɔ:rt] , [kʌm] [ænd; ənd][help][hɜ:r; hər] .
Short , come and help her .
短的 , 来 和 帮助 她 .

肖特，过来帮帮她。

[hɪr] , [smel] [ði:z] [sɔ:lts] !
Here , smell these salts !
这里 , 闻 这些 盐 !

来，闻闻这些盐!

[ðer; ðər] — [ðer; ðər] ! (['fænɪŋ] [hɜ:r; hər] — ['mɪsɪz] .
There — there ! (fanning her — MRS .
那里 — 那里 ! (扇形 她 — 太太 .

好了——好了！（给她扇风——夫人）

[ʃɔ:rt] [sɪŋks] ['feɪntɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] , [el] .)
SHORT sinks fainting into a chair , L .)
短的 水槽 昏厥 进入 一个 椅子 , L .)

肖特晕倒在椅子上，L。）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔ:rt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([waɪl] ['mɪsɪz] . [swi:t] [ɪz] ['fænɪŋ] [hɜ:r; hər])
(while MRS . SWEET is fanning her)
(尽管 太太 . 甜的 是 扇形 她)

（斯威特太太正在给她扇风）

[oʊ] , [dɪr] —
Oh , dear —
哦 , 亲爱的 —

哦亲爱的-

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦!

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'iː][soʊ] ['sʌd(ə)nli] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ] [ʃænt] [biː; bi]['eɪb(ə)l]
something has come over me so suddenly — I am afraid I shan't be able
某物 有 来 超过 我 所以 突然 — 我 是 害怕的 我 不会 是 有能力的
[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [naɪt] .
to go to - night .
到 去 到 - 夜晚 .

我突然感到一阵莫名的不安——恐怕我今晚去不了了。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

['nɑːnsens] , [maɪ] [dɪr] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [pæs] [ɔːf] .
Nonsense , my dear — it will soon pass off .
废话 , 我的 亲爱的 — 它 将要 很快 经过 离开 .

别担心，亲爱的，这种情况很快就会过去的。

['mɪsɪz] . [swiːt] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

[goʊ] , [ɪn'diːd] !
Go , indeed !
去 , 的确 !

走吧!

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的!

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] [fɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][bed][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɑːprə] .
She is more fit for her bed than the Opera .
她 是 更多的 合身 为了 她 床 比 这 歌剧 .

她更适合待在床上，而不是歌剧院。

([ə'saɪd] , [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ʃɔːrt])
(aside , to MRS . SHORT)
(旁边 , 到 太太 . 短的)

（旁白，对肖特太太说）

[naʊ] , [noʊ] ['jiːldɪŋ] .
Now , no yielding .
现在 , 不 屈服 .

现在，绝不让步。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[noʊ] — [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
No — I feel it would be quite out of the question .
不 — 我 感觉 它 会 是 相当 出去 的 这 问题 .

不——我觉得这完全不可能。

[ʃɔːrt] .
SHORT **.**
短的 .

短的。

([əˈθɔːrəteɪtɪvli])
(authoritatively)
(权威地)

（权威地）

[waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ?
Why , what is the meaning of all this ?
为什么 , 什么 是 这 意义 的 全部 这 ?

这一切究竟意味着什么?

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [wel] [ɪˈnʌf] [dʒʌst] [naʊ] .
You were well enough just now .
你 是 出色地 足够的 只是 现在 .

你刚才还好好的。

([əˈsaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [toʊn]) [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [liːf] [aʊt][ʌv; əv]['mɪsɪz] .
(aside , in a threatening tone) Are you going to take a leaf out of Mrs .
(旁边 , 在 一个 威胁 语气) 是 你 去 到 拿 一个 叶子 出去 的 太太 .
[swiːts] [bʊk] ?
Sweet's book ?
甜的 书 ?

（旁白，语气威胁）你打算向斯威特太太学习吗?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([əˈlaʊd][ɪn][ə; eɪ]['toʊtəli] [tʃeɪndʒd] ['mænər])
(aloud in a totally changed manner)
(大声 在 一个 完全 已更改 方式)

（以完全不同的方式大声说）

[maɪ] [dɪr] ?
My dear ?
我的 亲爱的 ?

亲爱的?

['mɪsɪz] . [swiːt] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

[æz; əz][luː)'iːzə] [siːmz] [soʊ] [ʌn'wel] , ['wɪli] , [ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . [ʃɔːrt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kɑːnt]
As Louisa seems so unwell , Willie , and as Mr . Short , of course , can't
作为 路易莎 似乎 所以 不适 , 威利 , 和 作为 先生 . 短的 , 的 课程 , 不能
['pɑːsəbli] [liːv] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
possibly leave his wife ,
可能 离开 他的 妻子 ,

由于路易莎身体状况很差，威利，当然，肖特先生也不可能离开他的妻子，

[sə'poʊz] [wiː; wi] [send] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] .

suppose	we	send	an	excuse	—	I	know	you	don't	care	about	going	.
认为	我们	发送	一个	原谅	—	我	知道	你	不	关心	关于	去	.

假设我们发个借口——我知道你并不想去。

[swiːt] .

SWEET	.
甜的	.

甜的。

[dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ] [dɪr] , [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

Just	as	you	please	,	my	dear	,	whatever	you	like	,	I	am	agreeable	to	anything
只是	作为	你	请	,	我的	亲爱的	,	任何	你	喜欢	,	我	是	同意	到	任何事物

.

:

.

亲爱的，一切都听你的，你喜欢什么我都同意。

[kʌm] [naʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [prə'poʊz] .

Come	now	,	I	tell	you	what	I	propose	.
来	现在	,	我	告诉	你	什么	我	提出	.

来吧，我告诉你我的提议。

([lʊks] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət] ['mɪsɪz] .

(	looks	significantly	at	MRS	.
(	看起来	显著地	在	太太	.

（主要关注 MRS。

[ʃɔːrt])

SHORT	)
短的	)

短的）

[æz; əz] [ðə; ði] [pleɪs] ['dʌznt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] ,

As	the	place	doesn't	appear	to	agree	with	Mrs	.	Short	,
作为	这	地方	不	出现	到	同意	和	太太	.	短的	,

既然这个地方似乎并不符合肖特太太的喜好，

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] ,

and	as	I	think	we	have	had	enough	of	the	Crystal	Palace	,
和	作为	我	思考	我们	有	有	足够的	的	这	水晶	宫殿	,

我觉得我们已经受够了水晶宫了，

[aɪl] [stænd] [triːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət] [ðə; ði] [siː] - [saɪd] — [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [wɪl] [duː] [ˌjuː 'es]

I'll	stand	treat	for	a	month	at	the	sea	-	side	—	change	of	air	will	do	us
患病的	站立	对待	为了	一个	月	在	这	海	-	边	—	改变	的	空气	将要	做	我们

[ɔːl] [gʊd] .

all	good	.
全部	好的	.

我愿意在海边待上一个月——换换空气对我们大家都有好处。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] ?

What	do	you	say	?
什么	做	你	说	?

你怎么说?

[ʃɔːrt] .

SHORT	.
短的	.

短的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

简短精悍：一部独幕喜剧(Short and Sweet A Comic Drama, in One Act)

([sɪg'nɪfɪkəntli] [tuː; tə] [swiːt])
(significantly to SWEET)
(显著地 到 甜的)

（对 SWEET 而言意义重大）

[jes] [ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] ['betər] ([ə'saɪd]) [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Yes the sooner we leave the better (aside) for you .
是的 这 很快 我们 离开 这 更好的 (旁边) 为了 你 .

是的，我们越早离开对你越好（题外话）。

([sɪg'nɪfɪkəntli] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [swiːt])
(significantly to MRS . SWEET)
(显著地 到 太太 . 甜的)

（对斯威特夫人而言意义重大）

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['mɪsɪz] . [swiːt] ?
What do you say , Mrs . Sweet ?
什么 做 你 说 , 太太 . 甜的 ?

斯威特太太，您怎么看?

['mɪsɪz] . [swiːt] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

([priˈtendz] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈfjuːzd] , [tɜːrnz] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [smaɪlz] — [əˈsaɪd])
(pretends to be confused , turns away her head and smiles — aside)
(假装 到 是 使困惑 , 转弯 离开 她 头 和 微笑 — 旁边)
[əˈmjuːzɪŋ] !
Amusing !
有趣 !

（假装困惑，转过头去，笑着说——旁白）真有趣!

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([sɪg'nɪfɪkəntli] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ʃɔːrt])
(significantly to MRS . SHORT)
(显著地 到 太太 . 短的)

（对肖特夫人而言意义重大）

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] ?
What do you say , Mrs . Short ?
什么 做 你 说 , 太太 . 短的 ?

肖特太太，您怎么看?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

(['fɔːrsɪz] [ə; eɪ] [læf] , [tɜːrnz] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [fraunz] — [ə'saɪd]) [prə'voʊkɪŋ] !
(forces a laugh , turns away her head and frowns — aside) Provoking !
(力量 一个 笑 , 转弯 离开 她 头 和 皱眉 — 旁边) 挑衅 !

（强颜欢笑，转过头皱眉——旁观）真够挑衅的！

[ʃɔːrt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ə'saɪd] , ['lʊkɪŋ] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət] [swiːt])
(aside , looking contemptuously at SWEET)
(旁边 , 寻找 轻蔑地 在 甜的)

（旁白，轻蔑地看了SWEET一眼）

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'frʌnt] [ɪn] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [weɪ] — [pʊr] [swiːt]
The idea of his putting up with the affront in this sort of way — Poor Sweet
这 主意 的 他的 推杆 向上 和 这 冒犯 在 这 种类 的 方式 — 贫穷的 甜的
!
!
!

他竟然能忍受这种侮辱——可怜的斯威特！

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([ə'saɪd] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːdiəns]) ['kæpɪt(ə)l] [ʤoʊk] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
(aside , to the Audience) Capital joke , isn't it ?
(旁边 , 到 这 观众) 首都 开玩笑 , 不是 它 ?

（旁白，对观众说）真是个绝妙的笑话，不是吗？

[pʊr] [ʃɔːrt] !
Poor Short !
贫穷的 短的 !

可怜的肖特！

[duː] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wen] [hiː; hi] [faindz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Do him all the good in the world when he finds it out , won't it ?
做 他 全部 这 好的 在 这 世界 什么时候 他 发现 它 出去 , 惯于 它 ?

等他知道真相后，一定要好好待他，好吗？

['mɪsɪz] . [swiːt] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

([əd'vænsɪŋ] [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps])
(advancing and addressing the Audience with her finger to her lips)
(前进 和 解决 这 观众 和 她 手指 到 她 嘴唇)

（她走上前，用手指轻触嘴唇，示意观众）

[bʌt; bət] [kiːp] [ðə; ði] ['siːkrət] — [dəunt] [læf] [tɪl] [ðə; ði] ['kɜːrtənz] [daʊn] .
But keep the secret — don't laugh till the curtain's down .
但 保持 这 秘密 — 不 笑 直到 这 窗帘 向下 .

但要保守秘密——不到最后一刻别笑。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][soʊ] ['hæpən] — [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [ə'fendɪd] — [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ]
And **if** **it** **should** **so** **happen** **—** **you** **won't** **be** **offended** **—** **that** **there** **is** **anything**
和 如果 它 应该 所以 发生 — 你 惯于 是 被冒犯了 — 那 那里 是 任何事物
[æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðɪs] ['goʊɪŋ][ɑːn][æt; ət][hoʊm] ,
at **all** **like** **this** **going** **on** **at** **home** **,**
在 全部 喜欢 这 去 在 在 家 ,

如果真发生了这样的事——你不会介意的——家里真的发生了类似的事情，

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] — —
depend **upon** **it** **,** **you** **might** **have** **done** **worse** **than** **coming** **to** **see** **—** **—**
依赖 之上 它 , 你 可能 有 完毕 更糟 比 未来 到 看 — —

相信我，你来这里可能还不如去看看——

[ʃɔːrt] .
SHORT **.**
短的 .

短的。

[ʃɔːrt] — —
Short **—** **—**
短的 — —

短的 -

[swiːt] .
SWEET **.**
甜的 .

甜的。

[ænd; ənd] [swiːt] .
And **Sweet** **.**
和 甜的 .

而且很甜。

['kɜːrt(ə)n] .
Curtain **.**
窗帘 .

窗帘。

['prɪntɪd] [baɪ] ['tɔməs] [skɔt] , [wʌn] , ['wɔrik] [kɔːrt] , ['hoʊlbərn] .
Printed **by** **Thomas** **Scott** **,** **1** **,** **Warwick** **Court** **,** **Holborn** **.**
打印 经过 托马斯 斯科特 , 1 , 沃里克 法庭 , 霍尔本 .

由托马斯·斯科特印刷，地址：霍尔本沃里克苑1号。

[-] [noʊt]
Transcriber's **Note**
转录员的 笔记

转录者注

[ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n][ɪz] [beɪst] [ɑːn][ə; eɪ]['maɪkroʊˌkɑːpi] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]
This **transcription** **is** **based** **on** **a** **microcopy** **made** **available** **by** **University** **of**
这 转录 是 基于 在 一个 缩微胶片 制成 可用的 经过 大学 的
[ˌkælə'fɔːrniə] , ['deivis] .
California **,** **Davis** **.**
加利福尼亚州 , 戴维斯 .

本转录稿基于加州大学戴维斯分校提供的缩微胶片。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪkroʊˌkɑːpi] ,
Because **of** **the** **quality** **of** **the** **microcopy** **,**
因为 的 这 质量 的 这 缩微胶片 ,

由于缩微胶片的质量，

[ðə; ði][træn'skrɪpʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tʃekt] [ə'genst] [ə; eɪ]['kɑːpi] [oʊnd] [baɪ] ['fɔrdəm] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

the	transcription	was	checked	against	a	copy	owned	by	Fordham	University	,
这	转录	曾是	已检查	反对	一个	复制	拥有	经过	福特汉姆	大学	,

已将转录稿与福特汉姆大学拥有的副本进行了核对。

[ə; eɪ]['dɪdʒɪtaɪzd]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]['poʊstɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] [æt; ət] :

a	digitized	version	of	which	is	posted	by	the	Internet	Archive	at	:
一个	数字化	版本	的	哪个	是	发布	经过	这	互联网	档案	在	:

互联网档案馆已将该文件数字化，并发布在以下网址：

['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / -

archive	.	org	/	details	/	TroughtonShortSweet
档案	.	组织	/	细节	/	-

archive.org/details/TroughtonShortSweet

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'tempts] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['fɔːrmætɪŋ] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

In	general	,	this	transcription	attempts	to	retain	the	formatting	,	punctuation	and
在	一般的	,	这	转录	尝试	到	保持	这	格式化	,	标点	和

['spelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrs] [tekst] .

spelling	of	the	source	text	.
拼写	的	这	来源	文本	.

总的来说，这种转录方式力求保留原文的格式、标点和拼写。

[ðʌs] , ['veriənt] ['spɛlɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] “ [liːv] , ”

Thus	,	variant	spellings	such	as	“	lieve	,	”
因此	,	变体	拼写	这样的	作为	“	相信	,	”

因此，出现了诸如“lieve”之类的拼写变体。

“ [dəut] , ”

“	doat	,	”
“	杜阿特	,	”

“doat,”

“ - ,

“	one'self	,
“	-	,

“自己，

” [ænd; ənd] “ - ” [æz; əz] [wel] [æz; əz][wɜːrdz][ænd; ənd] ['spɛlɪŋz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər]['kɑːmɪk]

”	and	“	extacies	”	as	well	as	words	and	spellings	intended	for	comic
”	和	“	-	”	作为	出色地	作为	字	和	拼写	故意的	为了	漫画

[ɪ'fekt] [sʌtʃ] [æz; əz] “ - ” [ænd; ənd] “ - ” [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] .

effect	such	as	“	horrorble	”	and	“	tremengeous	”	have	been	retained	.
影响	这样的	作为	“	-	”	和	“	-	”	有	到过	保留	.

“和“extacies”以及“horrorble”和“tremengeous”等旨在产生喜剧效果的词语和拼写都被保留了下来。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz][wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tekst] :

The	following	changes	were	made	to	the	text	:
这	下列的	变化	是	制成	到	这	文本	:

文本进行了以下修改：

[piː] . [ˌtuː'tuː] : [ɪn][ðə; ði]['kɑːstuːm] [noʊt] , “ ['mɪsɪz] .

p	.	2	:	In	the	costume	note	,	“	MRS	.
p	.	2	:	在	这	戏服	笔记	,	“	太太	.

第 2 页：服装说明中写道：“夫人

[ʃɔːrt] — ['dɪtoʊ] ” [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] — ['dɪtoʊ] ” [fɔːr; fər] [kən'sɪstənsi] .

SHORT	—	Ditto	”	was	changed	to	“	Mrs	.	SHORT	—	Ditto	”	for	consistency	.
短的	—	同上	”	曾是	已更改	到	“	太太	.	短的	—	同上	”	为了	一致性	.

为了保持一致性，将“SHORT—Ditto”改为“Mrs. SHORT—Ditto”。

[piː] . [sɪks] : [kʌm] , [wiː; wi] [hævnt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [sper] — [tʃeɪndʒd] “ [hævnt] ” [tuː; tə] “ ['hævnt]

p	.	6	:	Come	,	we	havn't	a	minute	to	spare	—	Changed	“	havn't	”	to	“	haven't
p	.	6	:	来	,	我们	还没有	一个	分钟	到	空闲的	—	已更改	“	还没有	”	到	“	还没有

” [fɔːr; fər] [kən'sɪstənsi] .

”	for	consistency	.
”	为了	一致性	.

第 6 页：来吧，我们一分钟都不能浪费了——为了保持一致，将“havn't”改为“haven't”。

[piː] . - :

p	.	11	:
p	.	-	:

第11页：

[ə'nʌðər] ([ʃiː; ʃi] [pɔːz] [aʊt] [ə'nʌðər] — [ə'saɪd]) — ['ædɪd] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['æftər] “ [ə'nʌðər] ” .

Another	(	she	pours	out	another	—	aside	)	—	Added	a	period	after	“	Another	”	.
其他	(	她	倾倒	出去	其他	—	旁边	)	—	额外	一个	时期	后	“	其他	”	.

又一杯（她又倒了一杯——旁白）——在“又一杯”后面加了一个句号。

[piː] . - : [wʌt] [wiː; wi] [meɪk] [ðem; ðəm] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] ['mærɪdʒ] ,

p	.	16	:	what	we	make	them	,	at	least	in	marriage	,
p	.	-	:	什么	我们	制作	他们	,	在	至少	在	婚姻	,

第16页：我们赋予他们的，至少在婚姻中，

[luː)'iːzə][wʌz; wəz][nɑːt] — [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kɑːmə] ['æftər] “ ['mærɪdʒ] ” [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪriəd] .

Louisa	was	not	—	Changed	the	comma	after	“	marriage	”	to	a	period	.
路易莎	曾是	不是	—	已更改	这	逗号	后	“	婚姻	”	到	一个	时期	.

Louisa 不是——将“marriage”后面的逗号改为句号。

[piː] . - : [ðə; ði] [bu'keɪ] [ʌv; əv]['vaiəlits][tuː; tə] - [naɪt] .

p	.	26	:	the	bouquet	of	violets	to	-	night	.
p	.	-	:	这	花束	的	紫罗兰	到	-	夜晚	.

第 26 页：今晚的紫罗兰花束。

([ʃiː; ʃi]['stɑːps][ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] — [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['pɪriəd] ['æftər] “ [tuː; tə] - [naɪt] ” [tuː; tə][ə; eɪ]

(	she	stops	and	looks	at	—	Changed	the	period	after	“	to	-	night	”	to	a
(	她	停止	和	看起来	在	—	已更改	这	时期	后	“	到	-	夜晚	”	到	一个

['kɑːmə] .

comma	.
逗号	.

（她停下来看着——将“今晚”后面的句号改为逗号。

[piː] . - : [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] - [æt; ət][ɔːl][laɪk] [ðɪs] ['goʊɪŋ][ɑːn][æt; ət][hoʊm] — [tʃeɪndʒd] “

p	.	30	:	that	there	is	anythihg	at	all	like	this	going	on	at	home	—	Changed	“
p	.	-	:	那	那里	是	-	在	全部	喜欢	这	去	在	在	家	—	已更改	“

- ” [tuː; tə] “ ['eniθɪŋ] ” .

anythihg	”	to	“	anything	”	.
-	”	到	“	任何事物	”	.

p. 30: 家里真的发生了这样的事吗？ ——将“anythihg”改为“anything”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神